



## Se soigner dans les Trois-Chêne

« Bonne année, bonne santé » : voici une formule que nous avons pu entendre à l'envi durant le mois écoulé. La santé, un domaine pour lequel les Chênois semblent être particulièrement prédisposés avec une panoplie très ample de soins dispensés sur le territoire de leurs communes. Si l'on se réfère au dernier Annuaire officiel publié en septembre 2017 par notre journal, il y a quelque 150 médecins toutes spécialités confondues pratiquant en cabinets privés ou collectifs, groupes médicaux, etc., 4 infirmières indépendantes, 3 sages-femmes, 8 psychologues, 24 physiothérapeutes, 5 ergothérapeutes, 7 logopédistes, 2 psychomotriciennes, 2 hygiénistes dentaires et 2 pédicures exerçant dans les Trois-Chêne, auxquels s'additionnent les nombreux thérapeutes et spécialistes en soins naturels, relaxation, sophrologie et thérapies diverses. A cela, il faut ajouter la présence de centres de soins de taille, tels que la Clinique des Grangettes et l'Hôpital des Trois-Chêne, mais également une compagnie d'ambulances et plus de 6 pharmacies. Ce pôle d'activité est extrêmement important non seulement pour notre santé au quotidien, mais également pour la vigueur de notre tissu économique local.

Lire en pp. 4-13

### Pour aller plus loin...

Cette année, l'Accademia d'Archi fête ses 20 ans d'existence. C'est à Chêne-Bougeries qu'elle a vu le jour et c'est dans cette commune qu'elle poursuit sa mission d'enseignement des instruments à cordes frottées par un archet, à savoir le violon, l'alto, le violoncelle et la contrebasse aux enfants de la région. Membre de la Confédération des écoles genevoises de musique, elle dispense également des cours de formation musicale de base. Lors des vacances d'été, elle organise des centres aérés à Chêne-Bourg, ainsi que des camps musicaux en août et en octobre à Château d'CEX. Durant cette année jubilaire, retrouvez la rubrique qui lui est consacrée dans tous nos numéros à venir et découvrez les projets qu'elle mène dans les Trois-Chêne.

KAARINA LORENZINI, RÉDACTRICE EN CHEF

Lire en p. 47

## Sommaire

Avis	2
Dossier	4
Gros plan sur...	14
Informations officielles	15
Vie associative	45
Culture	47
Sports & Loisirs	48
Pêle-mêle	52

### Chêne-Bougeries



En cette année commémorative des 70 ans de l'adoption de la Déclaration universelle

des droits de l'homme par les Nations Unies, la commune de Chêne-Bougeries organise un nouveau cycle de trois conférences-débats autour des droits humains, à la Salle Jean-Jacques Gautier.

Programme complet en p. 24

### Chêne-Bourg



Groove N'Move est le premier festival international de danses urbaines de Genève.

Pour sa 7<sup>e</sup> édition, une soirée "jeunes talents" est proposée au Point Favre. De jeunes artistes locaux auront l'occasion de montrer leur savoir-faire le 1<sup>er</sup> mars à 20h00. Venez nombreux les soutenir!

Détails en p. 37

### Thônex



Le Tournoi de jass organisé par le Comité des Fêtes et du Jumelage de Thônex est le rendez-vous incontournable des amateurs de cette discipline sportive. Les équipes de la région s'affronteront à la Salle des Fêtes le 18 mars, pour le plus grand bonheur des connaisseurs.

Voir en p. 39

### Thème du prochain numéro :

**D'ailleurs et d'ici :  
échanges de savoirs**

Délai rédactionnel et publicitaire :  
Lundi 19 février 2018

Prochaine distribution :  
23 mars 2018



## Avis aux groupements politiques des Trois-Chêne

# Le Chênois

Suite à notre courriel du 15 décembre dernier, nous rappelons aux responsables des groupements politiques chênois qui présentent des candidats à l'élection au Grand Conseil et au Conseil d'Etat que le délai pour commander une annonce à paraître dans *Le Chênois* n° 530 (distribution : vendredi 23 mars) est fixé au **lundi 19 février**.

A cet effet, veuillez contacter sans attendre  
Mme Françoise Allaman au 022 349 24 81, francoise.allaman@lechenois.ch

## Avis de recherche

**Chiky**, une chienne âgée de 8 ans et demi a été volée à sa propriétaire le 25 décembre 2017 à Chêne-Bourg. De couleur fauve avec une tache blanche au cou et au poitrail, cette chienne dont la patte avant gauche est tordue est pucée.

Si vous l'apercevez,  
appelez Florence  
au 078 956 44 38.  
Merci d'avance!



## Cycle du Foron : avis aux entreprises chênoises

Le CO Foron invite les entreprises partenaires de la formation professionnelle pour présenter leurs métiers **aux élèves de 10<sup>e</sup> le vendredi 18 mai de 13h00 à 19h00**.

Pour information et inscription, merci de contacter le secrétariat du CO Foron au : 022 388 15 50, ou par mail à : [secretariat.foron@etat.ge.ch](mailto:secretariat.foron@etat.ge.ch).

Cette première édition donnera l'occasion de tisser des liens entre les acteurs professionnels et le domaine de l'enseignement et nous nous réjouissons de pouvoir vous accueillir nombreux pour cet événement.



## Impressum

## Le Chênois

Organe officiel des communes  
de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex  
depuis février 1926  
N° 529 – 103<sup>e</sup> année

**Distribution :** vendredi 9 février

**Tirage utile :** 16'200 exemplaires

**Editeur responsable :** Julie Bersier, présidente  
(CM Thônex)

**Comité de l'Association Le Chênois :**

Isabelle Neuder, vice-présidente (CM Chêne-Bourg) ;  
Florian Gross, trésorier (CM Chêne-Bougeries) ;  
Flavio Borda d'Agua, secrétaire (CM Chêne-Bougeries) ;  
Philippe Meyer (CM Chêne-Bourg) ; Adrien Rufener  
(CM Thônex) ; Marion Garcia Bedetti (CA déléguée à  
la culture, Chêne-Bougeries) ; Pierre A. Deborge (CA  
délégué à la culture, Chêne-Bourg) ; Philippe Decrey  
(CA délégué à la culture, Thônex)

**Rédactrice en chef :** Kaarina Lorenzini  
[kaarina.lorenzini@lechenois.ch](mailto:kaarina.lorenzini@lechenois.ch)

**Equipe de rédaction :** Liliane Roussy, Laura Etienne,  
Gabriela Cabré, Lucie Hainaut, Hervé Annen,  
Stephan Bruggmann, Jean Michel Jakobowicz  
et Romain Wannier

**NB :** La Rédaction n'est pas responsable des avis  
personnels exprimés soit par les personnes interviewées,  
soit par nos journalistes et reflétés dans les articles de  
fond parus dans nos dossiers thématiques.

**Secrétariat de la rédaction :** Françoise Allaman  
Case postale 145 - 1225 Chêne-Bourg  
T. 022 349 24 81 (répondeur)  
F. 022 349 14 81 - [redaction@lechenois.ch](mailto:redaction@lechenois.ch)  
<https://www.facebook.com/LeChenois/>

**Administration (publicités) :**  
Journal *Le Chênois* - [pub@lechenois.ch](mailto:pub@lechenois.ch)

**Préresse :** Siska Audeoud,  
Hadès graphisme pour *Le Chênois*

**Impression :** Atar Roto Presse SA, Genève

**Distribution (La Poste) :**  
Tous ménages dans les Trois-Chêne

**Abonnement :** CHF 20.-/an

**Dates de parution en 2018 :** 23 mars, 4 mai, 8 juin,  
21 septembre, 26 octobre et 30 novembre

PUBLICITÉ

## Moins d'énergie et plus de qualité de vie

Les fenêtres EgoKiefer à isolation record permettent  
une réduction des déperditions de chaleur par les  
fenêtres pouvant atteindre 75 %.

Protection du climat comprise.

Votre spécialiste:

**biedermann**  
les métiers du bois

9, chemin Deluc  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 869 04 04  
Fax 022 869 04 14  
[www.biedermann-sa.com](http://www.biedermann-sa.com)

Toujours des idées d'avance.

**EgoKiefer**  
Fenêtres et portes  
KIEFER GROUP

# Thônex

La culture  avec vous!

Janvier - juin **2018**



Dimanche 15 avril 15h  
**Il était une fois... mes droits**  
 Théâtrochamp  
 Conte musical



Samedi 27 janvier 20h 30  
**Colossus Fall - Voice of Ruin**  
 Metal

**SALLE DES FÊTES**



Vendredi 25 mai 20h  
**La Bonne Planque**  
 Le Boulevard Romand  
 Théâtre



Dimanche 11 mars 17h  
**Transsibirskaïa**  
 Concert spectacle



Vendredi 1<sup>er</sup> juin 20h  
**Il était une fois**  
 Spectacle d'hypnose



Dimanche 25 mars 11h & 15h  
**La «Zik» pour les enfants**  
 Zikizik  
 Concert tout public dès 4 ans



Dimanche 10 juin 17h 30  
**Découverte du chant choral**  
 Chœur Arte Musica  
 Tout public

Colise et profite une heure avant le spectacle

## ESPACE CULTUREL DU BOIS-DES-ARTS

62, chemin du Bois-Des-Arts - Dans l'école

Réservations uniquement online : [www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)

Billetteries : • Mairie de Thônex 022 869 39 00  
 • Optique Magnard, Thônex 022 349 32 71



# Visite guidée de l'Hôpital des Trois-Chêne

Situé en contrebas du domaine hospitalier de Belle-Idée, l'Hôpital des Trois-Chêne accueille des patients nécessitant une hospitalisation pour des soins gériatriques ou des traitements de réhabilitation adaptés. L'Hôpital répond ainsi à une demande de plus en plus accrue en termes de soins chez les plus de 65 ans, en raison du vieillissement de la population.



## Des services divers et adaptés

On accède à l'hôpital en bus (lignes 1 ou 31 arrêt Hôpital des Trois-Chêne), ou encore grâce aux navettes bénévoles mises en place par le Centre social protestant les lundis et mercredis. Situé dans un parc, l'Hôpital des Trois-Chêne se trouve dans un cadre agréable et calme. Lorsque l'on pénètre dans l'établissement, on découvre divers panneaux, indiquant la variété des services proposés. De fait, dans le service de médecine interne et de réhabilitation (SMI-R), l'hospitalisation des patients comporte sept unités qui assurent une mission générale, mais également deux unités spécifiques: une unité des soins continus, qui offre une surveillance rapprochée pour des patients en situation instable, et une unité d'orthogériatrie, qui accueille des patients ayant souffert de fractures ou ayant fait l'objet d'une évaluation préalable prescrivant un traitement orthopédique. Durant leur hospitalisation, les patients bénéficient de consultations et d'examen. Les nombreuses spécialités présentes sur le site permettent

de proposer un avis spécialisé au patient, évitant ainsi un transport vers le site de Cluse-Roseraie. Une structure de réhabilitation a également été mise en place, avec des services de physiothérapie et d'ergothérapie. Par ailleurs, le service SMI-R s'engage à développer des activités cliniques d'enseignement et de recherches. Dans le cadre de *Geneva Platelet Group*, l'Hôpital des Trois-Chêne comporte un organe de recherche qui se concentre sur la question des médicaments antiplaquettaires prescrits fréquemment aux patients âgés.

## Un tout nouveau service d'urgences

Un peu plus loin, à l'angle du bâtiment, on peut lire en grand sur une pancarte le mot "urgences". Inaugurée le 18 octobre 2016 et ouverte le 1<sup>er</sup> novembre suivant, l'unité d'urgence gériatrique de l'Hôpital des Trois-Chêne est le seul lieu d'accueil d'urgence en Suisse spécifiquement destiné aux personnes âgées. Cette unité s'adresse aux patients âgés de plus de 75 ans qui ne nécessitent pas



de chirurgie ou de soins intensifs, et dont le pronostic vital n'est pas engagé. Avec une surface de 802 m<sup>2</sup>, l'unité peut accueillir environ 3'500 personnes par année, 7jours/7jours. L'objectif est de diminuer le nombre de passages aux urgences Cluse-Roseraie, ainsi que le nombre de transferts intersites. Ce service d'urgences adapté permet de soulager les autres unités d'urgences, où les sujets âgés représentent la majorité des patients. Il permet également d'offrir des améliorations concrètes dans l'accueil

et la prise en charge des personnes âgées. L'Hôpital des Trois-Chêne se présente ainsi comme un hôpital à part entière, avec ses diverses spécialisations, son système de radiologie de pointe, et plus récemment avec son service d'urgences.

GABRIELA CABRÉ

+ d'infos

**Hôpital des Trois-Chêne**  
3, ch. du Pont-Bochet, 1226 Thônex  
T. 022 305 61 11

PUBLICITÉ

**REGIE SCHMID**  
Agence immobilière

VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER  
POUR VENDRE, ACHETER OU DÉVELOPPER

DEMANDEZ UNE  
**ESTIMATION GRATUITE**  
SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRÉTION

**022 860 87 87**  
ou  
**www.regie-schmid.ch**

Regie Schmid SA - route de Chêne 85 - 1224 Chêne-Bougeries

**Espace O'DENZEN**

Réflexologie  
Massages  
Fleurs de Bach  
Reboutement  
Massage aux Pierres chaudes

**Thierry Droz**  
Masseur, Rebouteux  
Tél.: 079 406 18 49

Rue Peillonex 32  
1225 Chêne-Bourg

# Le monde médical, la nuit

## Rencontre avec deux infirmières chênoises

Dans le monde médical, beaucoup sont amenés à troquer leur pyjama pour une tenue de travail la nuit venue. Nous avons rencontré deux infirmières, l'une chênoise et l'autre travaillant sur le territoire des Trois-Chêne, qui nous ont fait partager leur expérience.



### Un monde particulier

Alors que les machines continuent à sonner dans les salles d'hôpital, l'ambiance y est plus sereine durant la nuit. Plus de va et vient en continu, plus de pollution sonore ni de coups de fil incessants. Toutefois, la nuit peut parfois être plus agitée. Comme Catherine\*, Thônésienne de 57 ans travaillant aux HUG dans le département de l'enfant et de l'adolescent, nous le raconte, sa dernière nuit n'a pas été de tout repos. Avec la période de l'hiver, plus d'enfants sont admis et « il se passe toujours quelque chose ». En effet, dans le département de l'enfant et de l'adolescent aux HUG, les entrées continuent pendant la nuit et des transferts dans d'autres départements peuvent également avoir lieu. Les nuits peuvent être très différentes les unes des autres, et comme nous l'explique Lydia\*, infirmière de 24 ans dans le service de psycho-gériatrie au sein des HUG, les infirmières s'adaptent à leurs patients, « on est à leur rythme ». Néanmoins, le plus souvent, le service est moins agité. Ainsi, travailler la nuit, c'est aussi avoir le temps de faire les tâches qu'elles n'ont pas le temps de faire la journée, « à tête reposée », comme la commande de médicaments, ou encore la mise en place du petit-déjeuner. Il faut jongler entre les différentes tournées, les soins spécifiques et certaines tâches administratives. Dans son service, Catherine est accompagnée de deux autres infirmières diplômées. Lydia travaille, elle, avec un(e) aide-soignant(e) ou un(e) ASSC (Assistant(e) en soin et santé communautaire). Dans le département de psycho-gériatrie, comme celui de l'enfant et de l'adolescent, un médecin de garde est présent et les

infirmières peuvent l'appeler lorsque c'est vraiment nécessaire. Elles sont ainsi plus autonomes la nuit: « nous devons nous débrouiller toutes seules et nous avons ainsi plus de responsabilités », nous confie Catherine.

### Un contact différent avec le patient

Pour les patients de Lydia atteints de démences, comme pour ceux de Catherine, la nuit peut parfois être synonyme d'angoisse. Dans le service de psycho-gériatrie, certains patients deviennent très anxieux la nuit venue. Comme nous l'explique Lydia, « ils ont parfois de la peine à comprendre pourquoi nous sommes debout, alors qu'eux doivent dormir ». Il faut donc les réorienter et les rassurer. L'infirmière développe donc avec ces personnes des compétences différentes où la communication joue un rôle important. C'est également dans ces moments que l'infirmière construit un lien avec le patient. De fait, les patients atteints de démences sont très réceptifs à ce que le personnel médical dégage. Ils ressentent que la nuit le personnel est plus serein, et ils se sentent ainsi plus en confiance. Dans le service de pédiatrie, ce sont souvent les débuts de nuits qui peuvent être mouvementés. Les adolescents ont parfois des crises d'angoisse et ont besoin d'être rassurés. L'infirmière apprend ainsi à mettre en confiance l'enfant, mais également le parent. La particularité du service de Catherine est que, la plupart du temps, un parent est présent durant la nuit. Comme elle nous l'explique, « on ne soigne pas que l'enfant. L'entourage fait aussi partie du soin ». De fait, à l'annonce du diagnostic, les parents seront

les premiers à devoir être rassurés. Souvent épuisés, il est important de gagner leur confiance pour pouvoir reprendre le flambeau.

### Une adaptation personnelle

Tout infirmier et infirmière est amené à faire des nuits dans son travail, sauf en cas exceptionnel. Catherine travaille à 50% et ne fait que des nuits. Après sa première grossesse, elle a fait le choix de cet emploi du temps pour son organisation personnelle et familiale. Malgré leur rythme de vie particulier, nos deux infirmières ne rencontrent pas de difficultés à trouver le sommeil la journée et supportent bien les nuits. Toutefois, la qualité du sommeil est moins bonne la journée que la nuit. Même si le corps s'habitue, cela reste mauvais pour la santé. Même après une longue journée de sommeil, les infirmiers et infirmières

se sentent moins en forme, parfois barbouillés, et il est souvent difficile « de retomber dans un rythme ». Par ailleurs, et comme nous le confie Lydia, « au niveau du moral c'est aussi parfois difficile, surtout quand l'hiver est là et qu'on ressent le manque de lumière ». Avec un travail irrégulier où les jours ne sont pas fixes, tout doit être repensé, des tâches quotidiennes à la vie sociale. Pour Catherine, parfois, l'envie de sortir manque et « on se sent moins dans la société ». Voilà pourquoi des normes existent. Actuellement, le nombre maximum de nuits d'affilée pour un infirmier ou une infirmière s'élève à quatre et il est imposé aux infirmiers et infirmières ayant fait le choix de ne travailler que de nuit de travailler un à deux mois durant la journée. G.C.

\* prénoms d'emprunt

PUBLICITÉ

**favre**  
POINT

www.pointfavre.fr



CESSEZ! PRODUCTIONS  
PRÉSENTE

# PIERRE AUCAIGNE

## EN PLEINE CRISE

Mise en scène Jean-Luc BARBEZAT

JEUDI 22 MARS 2018 – 19H



Photo: Yves Marchand



RAIFFEISEN



A la Clinique des Grangettes

# Un centre spécialisé en oncologie à dimension humaine

*J'ai fait sa connaissance il y a de cela maintenant plus de 37 ans. C'était au mois de septembre, l'air était léger, le soleil brillait, mon fils aîné venait de naître à la Clinique des Grangettes. Au hasard des mauvais rhumes, des bras cassés, des maux aussi divers que variés, nos chemins se sont croisés à de multiples occasions. J'ai vu la clinique grandir et dans une certaine mesure elle m'a vu prendre de l'âge. La Clinique des Grangettes, située au cœur des Trois-Chêne, est maintenant devenue une institution médicale genevoise incontournable qui regroupe plus de 450 médecins et chirurgiens, dont plus d'une centaine installés sur le site.*

*A l'occasion de ce numéro du Chênois consacré à la santé dans les Trois-Chêne, le Docteur Laurent Wälchli, oncologue, a bien voulu nous expliquer comment fonctionne l'un des services de la clinique, celui de l'oncologie, dans lequel il travaille.*

## Pourquoi avoir choisi l'oncologie comme spécialité ?

Il est très difficile de déterminer ce qui pousse à faire certains choix dans la vie. Dans mon cas, il s'est agi d'un concours de circonstances relativement banal. Au cours de mes études médicales, j'ai rencontré une doctresse qui m'a énormément marqué. Elle pratiquait l'oncologie. C'est elle qui m'a poussé à me spécialiser dans l'étude du cancer. C'était un domaine où tout était à faire, aussi bien au niveau théorique que pratique. Peu à peu, ce qui à l'origine avait été un choix relativement fortuit, est devenu une passion.

## Où avez-vous fait vos études ?

Ici, à l'Hôpital universitaire de Genève (HUG).

## Quelle a été l'étape suivante de votre carrière ?

A nouveau, un concours de circonstances a voulu que le professeur Sappino, qui à l'époque était mon patron à l'Hôpital cantonal, me propose de quitter l'université pour l'aider à monter une unité d'oncologie aux Grangettes. Cela remonte à environ une douzaine d'années.

## Quelle est la différence entre travailler dans une grande entité comme l'Hôpital cantonal et une institution privée comme la Clinique des Grangettes ?

Ce sont deux mondes véritablement différents. Dans un cas, on peut à la fois se consacrer à la recherche et à la pratique, mais ceci dans un cadre relativement anonyme, alors que le travail en clinique est beaucoup plus "familial". Le rapport entre le patient et le médecin y est plus suivi et plus intime.

## Combien d'oncologues exercent-ils aux Grangettes ?

Au total, nous sommes trois médecins spécialisés dans le cancer et une hématologue spécialisée dans les cancers du sang.



## Pour mettre les choses en perspective, combien y a-t-il d'oncologues à Genève ?

Mis à part les médecins qui travaillent aux HUG, nous sommes entre 17 et 19 oncologues, ceci pour 5'000 nouveaux cas par an. Ces médecins travaillent soit en privé, soit au sein de cliniques telles que celle des Grangettes.

## Qu'est-ce qui va inciter un patient à consulter un médecin en privé, dans une clinique ou à l'Hôpital cantonal ?

Dans un premier temps, une grande part de la décision va dépendre du généraliste qui aura diagnostiqué le cancer. C'est lui qui va adresser son patient à un spécialiste plutôt qu'à un autre. Par la suite, ledit patient, sur les conseils d'autres malades ou selon ses affinités propres, va changer, ou non.

## Quels cancers rencontrez-vous le plus souvent dans votre pratique ?

En premier lieu, les cancers du sein, puis viennent les cancers de la prostate, du poumon et ceux liés au sang. Un oncologue est apte à traiter les différents types de cancers. Cependant, depuis le 1<sup>er</sup> novembre 2016, la Clinique des Grangettes, ainsi qu'un certain nombre d'oncologues privés,

ont créé un centre spécialisé pour traiter spécifiquement les cancers du sein. Ce centre comporte à la fois des radiologues, des chirurgiens gynécologues, des plasticiens, des oncologues et des radiothérapeutes.

## Y a-t-il des projets d'agrandissement du service d'oncologie ?

C'est en effet une possibilité, mais qui va à l'encontre du côté presque familial de notre approche actuelle. Ce

que nous cherchons avant tout, c'est d'établir, entre le personnel médical et les patients, un lien de confiance. Chaque patient est spécifique. C'est un point très important, car la dimension émotionnelle et le moral sont essentiels au processus de guérison. S'il existe un lien de confiance entre le patient et les personnes qui le prennent en charge, une partie de la bataille est gagnée.

## Durant ces dernières années, y a-t-il eu une évolution dans le traitement du cancer ?

Pendant longtemps, lorsque le diagnostic tombait, le patient se sentait comme condamné. Le cancer était considéré comme la peste du XX<sup>e</sup> siècle. A l'heure actuelle, même si cette maladie demeure une maladie grave, les traitements ont tellement évolué, qu'ils n'ont que très peu à voir avec ce qui se passait à la fin du siècle dernier. Que ce soit au niveau des effets secondaires et des résultats, les différences sont flagrantes et très encourageantes. Et, grâce à la recherche scientifique, cette évolution continue d'aller en s'accélération.

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

PUBLICITÉ

**Cabinet d'hygiéniste dentaire  
Indépendante**



**O'DENZEN**

Röthlisberger-Thurler Florence

32, Rue Peillonex  
1225 Chêne-Bourg

078 664 94 33

# Portrait d'une pharmacie de quartier

*Vous êtes souffrant, vous avez consulté votre médecin et, ordonnance à la main, vous vous rendez d'un pas décidé chez votre pharmacien qui vous délivrera le remède à tous vos maux. Mais cette figure de votre quartier qui vous est si familière et qui en sait long sur votre historique médical et celui de votre famille, la connaissez-vous vraiment? Pour ce dossier consacré à notre santé, "Le Chênois" a demandé à M. Ivan Hamsag, responsable de la Pharmacie de Chêne-Bougeries de se présenter et de nous parler de sa profession.*



## M. Hamsag, parlez-nous de vous et de votre pharmacie...

Natif des Trois-Chêne, j'ai ouvert la Pharmacie de Chêne-Bougeries en 2003. A cette époque déjà, on ne prêtait un avenir qu'aux chaînes de pharmacie; néanmoins j'ai toujours cru à ma profession de pharmacien indépendant. Et malgré tous les bouleversements politiques et économiques pendant ces années, j'ai eu raison, puisqu'aujourd'hui nous sommes toujours présents. Le 20 février 2018, ma pharmacie soufflera ses 15 bougies! Nous sommes désormais une équipe de 7 collaborateurs, dont deux pharmaciennes adjointes, trois assistantes en pharmacie et une stagiaire étudiante en pharmacie. Nous avons, dès la première année de vie, rejoint la coopérative de pharmaciens indépendants *Salvéo*, représentant plus de 110 membres dans toute la Suisse, et qui partage nos valeurs.

## Est-ce que votre métier a beaucoup changé depuis vos débuts? Comment se forme-t-on actuellement pour devenir pharmacien?

Ce qui a beaucoup changé dans la pharmacie d'officine ces dernières années est à l'image de beaucoup d'autres branches économiques: nous devons toujours faire plus avec moins. Les coûts de la santé augmentant sans cesse, les prix des médicaments ont été mis sous pression et sont en constante diminution, les règlements administratifs sont plus complexes, et la paperasse augmente... A cela s'ajoutent de nouveaux comportements des consommateurs, comme le tourisme d'achat à l'étranger et le développement des achats en ligne. Mais il reste une chose qui ne chan-



gera pas de sitôt: c'est le besoin de contact humain, surtout dans les professions de la santé. Et à mesure que notre mode de vie se complexifie, le stress de la vie augmente, et notre rôle de "trieur préventologue", accessible à tous et sans rendez-vous, aura encore de beaux jours, j'en suis convaincu.

Nous formons des jeunes pharmaciens, car nous devons être aussi responsables de la relève de demain, en nous adaptant aux nouvelles compétences et en essayant de conserver l'essentiel d'un métier qui se situe autour de l'être humain. Les études de pharmacie se font à l'université en cinq ans et se terminent par un stage, qui a été réduit de 9 à 6 mois.

## Est-ce que les besoins du public se sont considérablement transformés au fil des ans?

Comme je l'ai déjà dit plus haut, les comportements d'achat sont en pleine mutation, ce qui constitue l'un de nos principaux défis: s'adapter et surtout anticiper les demandes des consommateurs, comme l'e-commerce (ou la vente en ligne) par exemple. Mais il y a aussi les médecines complémentaires (phytothérapie, homéopathie, aromathérapie, etc.) qui sont en plein essor, car ces thérapies prennent en charge le patient dans son intégrité et tentent de rétablir l'équilibre de l'organisme, plutôt que de s'attaquer uniquement aux symptômes comme le fait notre médecine traditionnelle (allopathie), sans résoudre le problème à long terme. En résumé, le désir de "ne plus tomber malade" se substitue au "guérir vite", qui ne suffit plus!

Toutes ces tendances nous ont guidés

à créer un site de vente en ligne, un service *Clic and Collect\** qui permet de trouver des solutions naturelles pour guérir, accompagner et prévenir les maladies. Pourquoi un *Clic and Collect*? Car la loi sur les agents thérapeutiques en Suisse interdit la vente par correspondance de médicaments sans que le client ait un contact direct avec un vendeur spécialisé. C'est une sécurité. Néanmoins, ce système permet au client de se connecter à sa pharmacie où il veut et à tout moment, faire tranquillement ses choix en suivant nos conseils et retirer ses médicaments à sa convenance, toujours avec le conseil d'un professionnel. C'est pouvoir gérer son temps consacré à sa santé!

Ce site a en outre vocation à constituer un réseau de thérapeutes en vue d'échanger et de faire connaître les divers acteurs existant dans les médecines complémentaires, afin que chacun puisse trouver la médecine qui lui convienne, ce qui est novateur

par rapport à d'autres sites de produits naturels en ligne.

## Expliquez-nous les spécificités d'une pharmacie de quartier telle que la vôtre.

Nous sommes une pharmacie indépendante, de proximité, où notre clientèle est essentiellement de quartier. Mais nous sommes aussi sur un axe routier important et notre parking clientèle facilite l'accès à notre officine, notamment pour les patients qui sortent de la Clinique des Grangettes avec laquelle nous collaborons activement, pour des préparations magistrales entre autres. Nous assurons un service de livraison à domicile pour les personnes du quartier à mobilité réduite. Enfin, nous avons de larges horaires d'ouverture, également le samedi.

## Comment voyez-vous la pharmacie de demain?

Je la vois multi-connectée, en réseau avec divers acteurs de la santé, médecins, thérapeutes, cliniques, et en même temps proche et accessible au patient, afin qu'il ne devienne pas un simple numéro...

\* [www.medicine-complementaire-geneve.ch](http://www.medicine-complementaire-geneve.ch)

### + d'infos

#### Pharmacie de Chêne-Bougeries

38, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 860 26 60

Retrouvez les adresses des autres pharmacies des Trois-Chêne dans l'*Annuaire chênnois*, en pp. 52 et 56.

PUBLICITÉ

## À LOUER : PLACES DE PARKING SOUTERRAIN

55, RTE J.J RIGAUD - CHÊNE BOUGERIES  
Proche bus 9 et 1, au centre-ville en 16 minutes!

**180.- / mois**

Renseignements  
au 022 748 48 50



# Le chemin vers l'autonomie

## Rencontre avec une ergothérapeute retraitée de Belle-Idée

*Il est parfois difficile de (ré)apprendre les activités de la vie courante et d'avoir une vie sociale lorsque l'on est malade, handicapé(e) ou que l'on a été victime d'un accident. L'ergothérapie est une thérapie à médiation qui vise à développer l'indépendance et l'autonomie des patients dans leur environnement quotidien et social.*

### Entre espace de santé et espace de vie

Le travail d'ergothérapie, « c'est tout un chemin », nous raconte Jacqueline Lombard, ergothérapeute récemment retraitée de l'Hôpital de psychiatrie de Belle-Idée. Pendant de nombreuses années, l'ergothérapeute a accompagné et mis en place des activités pour des patient(e)s atteint(e)s de troubles psychiatriques divers, afin de leur permettre de regagner une certaine indépendance et autonomie. Dans le domaine de la psychiatrie, les troubles sont divers et complexes et ont un impact important sur l'autonomie, les compétences et la vie sociale du patient. Des symptômes dits "négatifs", tels que l'absence d'initiative, le repli sur soi, ou encore, l'atonie affective peuvent se combiner avec des symptômes dits "positifs", tels que les hallucinations ou encore les délires. Le travail de l'ergothérapeute se concentre alors sur trois pôles de la vie du patient: sa vie quotidienne, son activité productive, comme le fait de reprendre un travail ou une formation, et ses loisirs. Cette réhabilitation du patient passe par l'activité. Ainsi, l'ergothérapie vise à faire le lien entre l'activité humaine et la santé pour développer la capacité d'action des patients. Le but est de permettre à la personne de rester, d'améliorer ou de devenir fonctionnelle en l'aidant à développer des habiletés.

### Dans la vie du pavillon

Jacqueline a ainsi animé et mis en place différentes activités pour des patients de long-séjour à Belle-Idée. La plupart des activités se faisaient en groupe, d'autres individuellement. « Il m'est arrivé d'aller marcher avec un monsieur qui, au début, n'arrivait pas vraiment à se motiver à aller aux activités de groupe », nous dit-elle. Toutefois, l'ergothérapie, au sein de Belle-Idée, n'est pas une thérapie isolée. Chaque établissement a une politique des soins avec dans chaque unité un programme de soins précis. Dans cet établissement, l'ergothérapie s'inclut dans un programme qui se veut collectif, dans un assemblage de

soins avec des thérapies diverses. Implantée dans l'unité, l'ergothérapie se fait ainsi conjointement avec d'autres professions de la santé, comme la médecine, la psychomotricité, ou encore avec les assistants sociaux. Des colloques interdisciplinaires ont lieu régulièrement, ce qui permet à chaque thérapeute de mieux évaluer le patient. De fait, les informations recueillies permettent de proposer des solutions adaptées, afin de réorienter l'objectif à long terme pour chaque patient. Les différents thérapeutes animent également des activités ensemble. Par ailleurs, comme son local se trouve au cœur de l'unité, l'ergothérapeute côtoie au quotidien les patients, sans forcément qu'ils soient dans un groupe de travail, ce qui lui permet de les voir autrement.

### Créer un espace collectif

Une grande partie du travail d'ergothérapeute consiste dans la recherche d'un cadre dans lequel les personnes peuvent se retrouver. Il faut sentir le groupe, les différentes dynamiques et les sensibilités de chacun pour que tout le monde trouve sa place. Dans les fiches de Jacqueline, on retrouve des images, des peintures, des suites de mots, qui l'ont inspirée dans sa recherche et la mise en place d'ateliers. Un des ateliers qu'elle avait d'ailleurs créés s'articulait autour de l'expression artistique. Avec la peinture, ou encore le travail de la matière, l'ergothérapeute cherchait à développer un sentiment de compétence personnelle, mais aussi relationnelle avec le patient. Après chaque création individuelle, le groupe se retrouvait pour partager et discuter autour des œuvres. Pour Jacqueline, l'activité doit également laisser une place au retour verbal et à la circulation de la parole, afin de mettre des mots sur les choses et donner de la cohérence au travail. L'ergothérapeute a également animé de nombreuses sorties en ville, à la piscine, au musée. Ces activités en groupe ont souvent favorisé l'entraide et la solidarité entre patients. « Un des patients pouvait même parfois devenir mon co-théra-



Exemple d'un croquis de Jacqueline.

peute, nous raconte Jacqueline. Ces échanges sont positifs et il faut laisser venir les choses », ajoute-elle.

### Du support à l'autonomie

Même si les patients ont un programme organisé et détaillé comprenant leurs diverses activités quotidiennes, ce dernier n'est pas rigide; il évolue. Dans un premier temps, il faut encourager le patient à s'approprier le programme. Pour Jacqueline, « il faut l'encourager et jamais l'obliger ». Certains patients ont de la peine à suivre les groupes au début. Parfois, ils restent quinze minutes, puis s'en vont. L'objectif n'est pas qu'ils suivent toutes les activités assidûment. Il faut d'abord sortir la personne de son état, éviter le retrait en lui donnant l'occasion de ré-entraîner des habiletés personnelles. Ensuite, il faut aider la personne à reprendre confiance et à développer une estime de soi. « Beaucoup de gens savent faire des choses, mais cela ne les satisfait pas », nous dit Jacqueline. Le travail d'ergothéra-

pie passe aussi par le renforcement et la confiance. C'est aussi et enfin un apprentissage de structuration de la pensée et du temps. Alors qu'au début, certains ne suivaient pas leur programme par manque de confiance ou d'intérêt, leur programme va en s'allégeant par la suite, car les patients commencent à avoir leur propre programme. D'autres choses prennent la place, c'est le début de l'autonomie. Ainsi, le chemin vers l'autonomisation se parcourt petit à petit. Pour Jacqueline, il est important de redonner de l'espoir à des personnes qui ont acquis un statut de malade. Il est également important que la société les accepte mieux, mais ça, c'est encore autre chose. ■

GABRIELA CABRÉ

+ d'infos

Une liste des ergothérapeutes exerçant dans les Trois-Chêne figure en pages 67 et 47 (imad) de l'Annuaire chênnois 2017-18.

# Bonne Saint-Valentin!



Mercredi 14 février

**PHOTOBOOTH  
REPARTEZ AVEC  
VOTRE PHOTO !**

Mercredi 14 février  
et Samedi 17 février

**BAR À ONGLES**

**GRATUIT!**



**Thonex**

CENTRE COMMERCIAL

+ d'infos sur  
[www.thonex-centre.ch](http://www.thonex-centre.ch)

106, rue de Genève  Tram 12, bus C arrêt Graveson

# Dys-semblables

Plus qu'un inconvénient passager, la dyslexie est un véritable fardeau. Un soutien scolaire et familial sans faille redonne à l'enfant confiance en lui et en ses capacités.

**IL EST DES HANDICAPS QUI NE SE** voient pas mais qui font ressembler la vie de l'élève à un vrai parcours du combattant. « C'est à la fois une souffrance et un sentiment d'injustice que ressentent les dyslexiques, rapporte Tania Shakarchi, présidente genevoise de l'association Dyslexie Suisse romande (aDsr). Aucun élève n'a envie de rater sa scolarité et s'ils décrochent, c'est qu'ils finissent par être dégoûtés ». Trop d'efforts, trop de fatigue ont souvent raison de leur volonté. « L'école, les devoirs à la maison, tout est difficile pour lui, observe Laurence Gaume, logopédiste à Thônex. L'enfant dyslexique se décourage et perd confiance d'autant plus qu'il est perçu comme paresseux et distrait ». Les troubles "dys" toucheraient 5 à 10% de la population. La dyslexie est un déficit cognitif spécifique qui entraîne une confusion dans le déchiffrement des mots. Entre que/gue, d/b, p/q, les sons, les lettres se confondent, se mélangent. A côté du terme générique de dyslexie, il y a aussi la dyscalculie, la dysorthographe, la dyspraxie, la dysphasie qui sont autant de dysfonctionnements de l'apprentissage du calcul, de l'écriture, du développement moteur ou de la parole. Le repérage de ces différentes difficultés permet de mettre en place à l'école, des aménagements adaptés. De quoi améliorer la scolarité et rassurer les enfants et les parents concernés.



## Un environnement favorable

L'école inclusive a pour mission d'intégrer tous les élèves et de prendre en compte leurs besoins. « Une fois le dossier validé par le secrétariat à la pédagogie spécialisée (SPS), l'école adopte les mesures pédagogiques conseillées par le thérapeute », explique Isabelle Vuillemin, directrice de l'enseignement obligatoire au Département de l'instruction publique (DIP). Seul un logopédiste, un spécialiste extérieur est autorisé à établir un bilan. En fonction de chaque âge et sur une base de tests, le professionnel analyse les raisons des difficultés

que rencontre l'enfant. « Sa rapidité de lecture est évaluée, détaille Mme Gaume. S'il a du mal et que son retard d'acquisition est supérieur à deux ans, on peut alors diagnostiquer une dyslexie ». A partir de ce bilan, des actions concrètes sont appliquées en concertation avec la famille et les enseignants. Parmi ces aides, on note davantage de temps pour une évaluation ou des exercices avec moins de questions, le recours à des outils comme un ordinateur, un dictionnaire, une calculatrice, une mise en page des documents plus claire dans la formulation, dans la présentation. La notation est également pondérée. Hormis le français et les langues étrangères, les fautes d'orthographe et de syntaxe sont notées moins sévèrement et ne peuvent excéder 10% des points d'un devoir. « Toutes ces dispositions doivent accompagner l'élève entre la Primaire et le Cycle d'orientation, souligne Mme Vuillemin. Avec chaque direction et les enseignants, on doit être au plus près de la réalité de l'élève ». Depuis 2009, la formation des professeurs comporte un volet relatif aux troubles "dys", afin de mieux identifier d'éventuels élèves. « La plupart des dyslexiques bénéficiant d'aménagements peuvent réussir leur scolarité et prouver leurs capacités, assure Mme Shakarchi. Ils apprennent à travailler deux fois plus

et ceux qui y arrivent ont une force incroyable! » Certains poursuivent des études supérieures et réussissent brillamment comme le prouve le Vaudois Jacques Dubochet, récent Prix Nobel de chimie 2017, ayant lui-même souffert de dyslexie durant sa scolarité. Avec l'appui et l'encouragement des parents, des enseignants, il est possible de retrouver l'enthousiasme, l'estime de soi et le goût d'apprendre. 🐟

FRANÇOIS JEAND'HEUR

PUBLICITÉ

**Hygiéniste dentaire  
diplômée indépendante**  
membre Swissdentalhygienists-  
reconnaissance CRS

- contrôle annuel, dépistage caries
- détartrage doux avec ou sans ultrasons
- soins pour dents sensibles et saignements
- polissage et blanchiment

Daniela Christen  
ch. du Pont-de-Ville 7  
Chêne-Bougeries

022-348-42-49  
Parking gratuit

## Quelques adresses...

**Laurence Gaume**  
Logopédiste ARLD  
Rue de Genève 122  
1226 Thônex  
T. 022 348 56 33

Voir d'autres logopédistes exerçant dans les Trois-Chêne en page 67 de l'Annuaire chênos.

**Association Dyslexie suisse-romande**  
Chemin de la Fontaine 20  
1292 Chambésy  
T. 022 786 36 71  
www.adsr.ch

**Cap Intégration Genève**  
Propositions d'aménagements  
edu.ge.ch/site/capintegration/  
les-troubles/troubles-dys

## Entre mots et images par Laura Etienne

Une citation, une chanson et un film autour du thème On se soigne...

### Quelqu'un l'a dit un jour...



© Laura Etienne

«On ne devrait jamais attendre d'être forcé par la maladie pour s'arrêter et réfléchir à ce qui compte vraiment dans la vie»

H. Jackson Brown

### Mots, sons, maux et émotions...



**Demain**  
Berry  
Issu de l'album  
*Mademoiselle*  
2008

Une voix qui n'a pas d'âge. Un profil hors du temps. Des mélodies indatables. Des textes simples qui frappent la réalité de plein fouet. Berry est une artiste française dont le premier opus, *Mademoiselle*, sorti en 2008, a été certifié disque d'or. Au côté du titre *Le bonheur* et de sa rengaine *N'ayez pas peur du bonheur, il n'existe pas*, la chanson *Demain* retrace une lutte contre la dépression.

Berry pose, entre fragilité, force et douceur, des mots sur ce combat de chaque minute. Si elle disparaît de la vie publique et s'isole avec ses musiciens plusieurs années pour préparer de nouveaux titres, Berry laisse dans son sillage quelques mots délicats et empreints de clarté, comme dans *Demain* où elle évoque le défi qu'est celui de *Tenir, tenir, tenir, debout et demain*.

### Ces films que j'aurais adoré lire...



**Ma vie pour la tienne**  
Nick Cassavetes  
2009

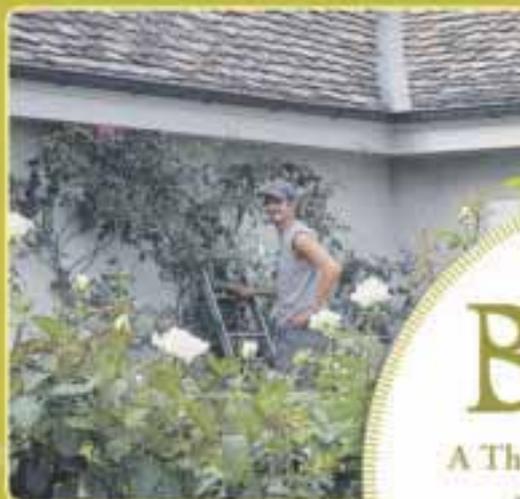
Anna a été conçue pour sauver la vie de sa sœur Kate, atteinte d'une leucémie. Elle est ce que l'on appelle un "bébé médicament" et donne des parts de son corps à son aînée jusqu'à l'âge de 11 ans, moment où elle décide d'assigner ses parents en justice pour faire cesser les prélèvements.

*Ma vie pour la tienne* est l'emblème de la quête d'identité d'enfants face à la maladie. Il incarne la difficile question des limites, celles de la médecine et celles que l'on se pose à soi-même. Et puis le douloureux chemin du lâcher-prise. Ce film magnifique et d'une puissance folle rappelle l'investissement nécessaire pour vivre chaque instant plus intensément. Il raconte la loyauté des membres d'une famille, poussée dans ses extrêmes jusqu'à une terrible et bouleversante vérité.

PUBLICITÉ

# La Bourse ou la Vie?

## Investissez dans votre jardin et profitez de la vie!



**Baussant**  
paysages sa

A Thônex • 022 347 04 05

[www.baussant.ch](http://www.baussant.ch)

Christian Schnegg, Directeur

# Prévention des addictions

## Un site pour aider les parents d'ados

L'opposition fait partie de l'adolescence, ça fait souffrir le parent, mais aussi l'ado. Se parler en criant, ça n'aide pas et ça aggrave le problème. Le site **monAdo.ch** a été créé pour aider les parents à se réapproprier certaines compétences et mettre à leur disposition des informations utiles, pour tout ce qui touche au domaine de la prévention des addictions.



**LES PARENTS INFLUENCENT LA** consommation de leurs ados. Il y a de l'alcool, du tabac, des jeux vidéo, parfois du cannabis dans presque toutes les familles. Les premières expériences se font souvent avec elles. Les ados risquent moins quand les parents :

- montrent le bon exemple et ne consomment pas trop;
- fixent des règles claires;
- ne laissent pas tout faire;
- disent ce qu'il ne faut pas faire.

Quand les parents contrôlent leur ado, celui-ci a moins d'amis qui consomment. Par exemple, les ados qui

sortent plus de trois fois par semaine sont beaucoup plus souvent ivres que ceux qui sortent de temps en temps. Ils doivent poser des questions à leurs enfants sur ce qu'ils consomment, combien, comment, quand et pourquoi. Les parents sont les experts de la vie, les ados sont les experts de leur vie.

Le site **www.monado.ch** offre des infos pour se renseigner sur chaque type de consommation et des outils pour faciliter le dialogue (alcool, tabac, cannabis, jeux vidéo). 🌊

Source : Enquête HBSC 2006, ISPA

## La Nature fait bien les choses...

L'hiver bat son plein... Le froid, le vent, la pluie, la neige... tous ces éléments s'abattent sur nous et ont souvent un effet nocif sur notre santé... Avant de penser aux vaccins ou de se ruer sur les antibiotiques, pourquoi ne pas regarder autour de nous pour voir ce que la Nature a à nous proposer pour nous soigner de manière naturelle ?



**PARLONS TOUT D'ABORD DE LA FIÈVRE...** on a chaud, on a froid, on n'est jamais bien... Faites chauffer de l'eau et buvez une tisane de fleurs de sureau. Elle calmera également votre rhume et votre toux sous-jacents. Fébrifuges, antioxydantes et antitussives, ces fleurs vous aideront à passer ce mauvais cap. Il en est de même pour

les fleurs de tilleul qui ont également des propriétés calmantes.

Un mal de tête qui arrive? Rien de tel que mâcher de l'écorce de saule blanc. Pleine d'acide acétylsalicylique, elle agit comme des cachets d'aspirine naturels!

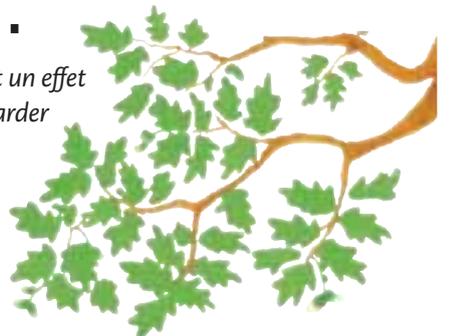
Votre rhume persiste? Ce n'est rien... quelques cuillères de sirop de thym ou quelques tasses d'une bonne tisane d'eucalyptus vous remettront d'aplomb avec leurs propriétés désinfectantes!

Mais puisqu'il vaut toujours mieux prévenir que guérir, n'attendez plus, et faites une petite cure de cynorhodon. Ses vitamines C et B vous aideront à vous protéger!

Outre les refroidissements, après les fêtes de fin d'année, il serait bien d'aider un peu son estomac à se remettre des divers festins qu'il a engloutis. Des tisanes de fenouil, de romarin ou de badiane vous permettront d'apaiser les ballonnements de

vosre ventre, grâce à leurs effets diurétiques et spasmolytiques. La camomille, la mélisse et la menthe sont aussi de bons remèdes contre les troubles digestifs et les brûlures d'estomac.

Les plantes sont fantastiques et permettent de nous soigner et d'améliorer notre santé sans tous les produits additionnels qui accompagnent souvent les principes actifs dans nos médicaments. Pour donner encore d'autres exemples, voilà comment vous aider à mieux dormir. Tout d'abord, il faut calmer votre nervosité, car elle stresse votre cerveau et votre ventre, ce qui vous empêche de



fermer l'œil. Les feuilles et les fleurs de la verveine officinale ou les fleurs d'oranger dans votre tisane du soir auront un rôle apaisant. La valériane aura même un léger effet de somnifère et si vous ajouter quelques gouttes d'huile essentielle de lavande sur votre oreiller, vous vous retrouverez directement dans les bras de Morphée... 🌿

VIRGINIA TOURNIER



+ d'infos

Association Naries: [www.naries.ch](http://www.naries.ch)  
[www.creapharma.ch](http://www.creapharma.ch)



# Un pompier chênnois au Québec

Passionné par les pompiers depuis toujours et pompier volontaire à Chêne-Bougeries, Yoan Veronese s'est immergé, cet automne, dans la vie d'un pompier québécois, à la Caserne 2 de la ville de Laval.



« J'AI EN QUELQUE SORTE RÉALISÉ mon rêve », déclare Yoan Veronese. Le 15 septembre dernier, le jeune pompier volontaire de Chêne-Bougeries était à Laval pour 24 heures de garde au sein des pompiers québécois. « C'est un peu comme dans [la série télévisée] *Chicago Fire*: l'alarme sonne, on lâche tout pour partir et en moins d'une minute nous sommes en route. »

A la base de ce service en immersion, la volonté du jeune homme de 22 ans de voir, en pratique, ce que font les pompiers canadiens. « Ils sont en avance technologiquement et disposent de matériel dernier cri », explique-t-il, les yeux encore brillants de souvenirs. En 24 heures, il aura assisté à douze sorties. « Initialement, je devais juste observer, mais une fois sur place, le lieutenant et le capitaine m'ont demandé si je voulais participer et je suis donc intervenu sur les divers incidents. »

D'une potentielle fuite de gaz dans le métro à des casseroles en feu, en passant par l'explosion d'une bonbonne de gaz, Yoan Veronese aura vu beaucoup de choses.

## Un retour des idées plein la tête

« C'est très différent d'ici... En arrivant là-bas, on prend une vraie claque! » Et bien qu'enthousiaste des méthodes et du matériel canadien, le jeune pompier reste conscient des

réalités: « Leurs gros camions, ça fait rêver, c'est sûr. Mais ici, avec nos camions modestes on ne passe déjà pas partout... »

Le jeune homme a toutefois quand même rapporté avec lui quelques idées qu'il espère bien mettre en œuvre au sein de la caserne de Chêne-Bougeries. « Les tuyaux, par exemple, ils ne les enroulent pas comme on le fait nous. Ils les plient en écheveaux, ce qui permet de les engager beaucoup plus facilement », détaille Yoan.

Mais Yoan Veronese espère aussi pouvoir implanter une gestion différente de l'équipement lors du retour d'intervention. Car, à Laval, les pompiers ne rentrent jamais "sales". « Ils se lavent sur place et placent leurs tenues dans des sacs poubelles avant de monter dans le camion pour rentrer en caserne », ce qui évite que le camion tout entier sente la fumée ou que les hommes puissent être contaminés par les particules de l'incendie, vernis de meubles, peintures et autres matières synthétiques carbonisées.

## La passion des gens et du feu

Pompier, pour Yoan Veronese, c'est une passion qu'il partage en famille, tant avec son père et sa sœur, qui sont aussi volontaires à la caserne de Chêne-Bougeries, qu'avec ses deux frères, pompiers à Thônex. Et sa petite sœur va suivre la voie toute tra-

cée par la fratrie et rejoindre, dès sa majorité, les pompiers volontaires.

L'ambition d'œuvrer pour la communauté consume Yoan dès l'enfance: « Dès que le bip de mon père sonnait, je l'aidais et je lui sortais ses bottes », raconte-t-il. A l'âge de 12 ans, il s'engage comme jeune sapeur-pompier, apprend à manœuvrer les engins et s'entraîne pour devenir pompier volontaire, ce qu'il fera dès sa majorité atteinte.

Aujourd'hui, il travaille au quotidien comme médiamaticien dans une entreprise. Et, à côté de cela, il fait beaucoup de photo, notamment pour tout ce qui est "feux bleus", dans le cadre d'une association.

Mais les pompiers restent son hobby principal qui l'occupe beaucoup. « Ça me prend une grande partie de mon temps parce que j'adore ça », explique-t-il. Et si ceux de Chêne-Bougeries n'ont eu qu'une soixantaine d'interventions en 2017, ce n'est pas pour autant que Yoan ne revêt pas régulièrement la tenue. Entre les cours pour ses deux spécialités, à savoir le port d'appareils respiratoires et l'anti-chute, il s'exerce énormément. Et, en plus de cela, il vient de passer cadre à la caserne!

S'il n'a jamais eu l'ambition de devenir professionnel, Yoan Veronese envisage toutefois de retourner, cette fois pour une plus longue durée, à Laval. « J'ai pu vivre mon rêve pendant 24 heures. J'aimerais maintenant m'y replonger. »

ROMAIN WANNER



PUBLICITÉ



maçonnerie - béton armé - gypserie - peinture

9, ch. du Pâquier  
1231 Conches  
T. 022 347 20 22  
info@spinelli-ge.ch  
www.spinelli-ge.ch

**Vacances de février**

Du lundi 12 février au vendredi 16 février 2018 inclus.

**Action Trois-Chêne pour l'emploi**

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries

Permanence chômage ouverte aux communiens des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

**Horaires:** du lundi au jeudi, de 8h30 à 12h00. Les après-midis sur rendez-vous. Fermé le vendredi.

T. 022 348 45 72 • F. 022 348 45 92  
3cheneemploi@bluewin.ch

**CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne**

Hospice général,  
Centre d'action sociale  
des Trois-Chêne

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries

T. 022 420 44 00 • F. 022 420 44 01

**Horaires d'ouverture:**

Lundi, mardi, mercredi et vendredi:  
8h30 – 12h00 / 13h30 – 16h30  
Jeudi: 13h30 – 16h30

**Horaires téléphoniques:**

Lundi, mardi, mercredi et vendredi:

8h30 – 11h30 / 14h00 – 16h30

Jeudi: 14h00 – 16h30

Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
  - ils vous conseillent et vous orientent.
- Si vous avez besoin d'aide:
- ils peuvent vous soutenir dans votre gestion administrative et financière;
  - ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
  - ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
  - ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général.

**Pour plus d'informations:**

[www.hospicegeneral.ch](http://www.hospicegeneral.ch)

**Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne**

imad est chargée d'assurer des prestations de soins, d'aide, d'accompagnement et de répit pour favoriser le maintien à domicile des personnes,

tout en préservant leur autonomie. Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches. L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

**Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter imad au:**

Centre de maintien à domicile  
Eaux-Vives

Rue des Vollandes 38 • 1207 Genève  
T. 022 420 20 13

**Horaires:** du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00.

En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la permanence téléphonique qui répond 24h sur 24h.

[www.imad-ge.ch](http://www.imad-ge.ch)

**Foyer la Seymaz**

Les foyers de jour pour personnes âgées participent à la politique publique du maintien à domicile. Ils permettent de rompre l'isolement, d'accompagner et soutenir les proches, de favoriser le bien-être, de surveiller l'état de santé en collaboration avec le réseau de soins et de participer à des ac-

tivités adaptées. La fréquentation est possible à partir d'un jour par semaine.

**Pour tout renseignement:**

Foyer la Seymaz  
Chemin du Pont-de-Ville 26  
1224 Chêne-Bougeries  
T.022 348 54 27 • [seymaz@laseymaz.ch](mailto:seymaz@laseymaz.ch)  
[www.laseymaz.ch](http://www.laseymaz.ch)

**Feux de déchets****Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets**

Art. 15B(17)

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
  - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
  - b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes

(suite en page 16)



**Une question ? Une difficulté ?  
Besoin d'un conseil sur votre situation sociale et/ou financière ?**

Consultation gratuite, anonyme et sans rendez-vous assurée par des assistants sociaux du centre d'action sociale de Trois-Chêne

**Pour les habitants des Trois-Chêne tous les derniers mercredis du mois**

28 février, 28 mars et 28 avril 2018

**Horaires de permanence 13H30 - 17H00**

Boîte à Jeux, au 1<sup>er</sup> étage du pavillon de l'École du Bois-Des-Arts

 Chemin du Bois-Des-Arts 62  
1228 Thônex

 Arrêt TPG Mairie de Thônex — bus C

 Hospice général 



  
ORCHESTRE DES TROIS-CHÊNE

**Le concert sans fin**

**Arturo Corrales, direction**

Franz Schubert, *Symphonie inachevée*  
Alexandre Borodine, *Symphonie n° 3, inachevée*  
Gustav Mahler, *Blumine*

**Samedi 24 février 2018, 20h00**  
Point favre  
Avenue F.-A. Grison 6, 1225 Chêne-Bourg

**Entrée libre**  
Concert offert par 3 Chêne Culture

[www.o3c.ch](http://www.o3c.ch)

nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 micro-grammes par mètre cube en moyenne sur 24

heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

#### Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

#### Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes

sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

#### Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8h00 et après 20h00, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année. 🌱

## Le Prix littéraire chênnois attribué à Chloé Falcy pour son roman *Balkis*



**BALKIS, C'EST L'HISTOIRE D'UNE JEUNE** Irakienne venue étudier en Suisse au milieu des années 1950. Entre deux cultures, entre Lausanne, Genève et Bagdad, la narratrice se cherche et fait face à la déchirure du départ. *Balkis*, c'est un roman librement inspiré de faits réels. En quelque 240 pages, Chloé Falcy, l'auteure, romance le vécu de sa grand-mère. Un récit marqué par l'amour et l'exil.

En lice avec 10 autres premiers romans pour le Prix littéraire chênnois, *Balkis* a convaincu le jury, au cours d'une finale très serrée. « Il y a un vrai travail de reconstruction de la Romandie et de l'Irak des années 1950 », déclare Michaël Perruchoud, président du jury du concours. « Au bout de trente pages de lecture, on s'est tous dit « Waow! ». Car dans ce premier roman de Chloé Falcy, il y a un style, un ton. On ouvre le livre et on entre dans un univers! »

**Jeune et passionnée par les livres**  
Agée de seulement 26 ans, Chloé Falcy avait l'histoire de *Balkis* dans



De gauche à droite: Brigitta Wettstein, Editrice (Pearlbooksedition), Michael Perruchoud, Président du Jury "Prix littéraire chênnois", M. Flávio Borda d'Agua, président de 3-Chêne Culture et la lauréate Chloé Falcy.

un coin de la tête depuis des années. « C'est une histoire de vie », déclare-t-elle, inspirée par le vécu de sa grand-mère, mais romancée comme il se doit.

Chloé Falcy, qui a depuis terminé un cursus en Lettres à l'Université de Lausanne, a pris, au beau milieu de ses études, une année pour écrire ce roman. Entre la difficulté de trouver un éditeur et celle de la tâche, elle s'accroche et *Balkis* prend forme. Recevoir un prix pour son premier ou-

vrage, jamais elle ne l'aurait imaginé. « Merci pour cet énorme cadeau », témoignait-elle lors de la cérémonie officielle.

Chloé Falcy planche aujourd'hui déjà sur un deuxième roman qui devrait porter sur les souvenirs perdus d'une vieille femme atteinte de la maladie d'Alzheimer.

#### Prix littéraire chênnois

Pour rappel, la mouture du Prix littéraire chênnois s'est quelque peu modi-

fiée depuis 2016. Désormais, il récompense les primo-romanciers, soit les auteurs qui publient leur premier livre. Mais il se pose aussi en soutien pour les petits éditeurs, vu que sa dotation de CHF 5000.- est partagée entre l'auteur et l'éditeur. « C'est important d'être une locomotive qui pousse la littérature », explique Flávio Borda D'Agua, président de 3-Chêne Culture. « Ça fait plaisir de voir que la littérature romande a une si belle relève et que les petits éditeurs sont toujours là, malgré les conditions difficiles que subit le marché du livre actuellement. »

« Le but du Prix littéraire chênnois est de mettre le pied à l'étrier des nouveaux auteurs », déclare Michaël Perruchoud. « Merci aux trois communes pour leur engagement vis-à-vis de la littérature. Démarrer c'est difficile et un prix comme celui-là, c'est quelque chose! » 🌱

ROMAIN WANNER

#### Prochain Prix littéraire chênnois

Dès ce printemps, les auteurs intéressés à participer au prochain Prix littéraire Chênnois pourront envoyer leur candidature. Les inscriptions seront closes le **30 juin 2018** et le prix sera annoncé au Salon des petits éditeurs. Pour déposer sa candidature: [livre@3chene-culture.ch](mailto:livre@3chene-culture.ch)

#### + d'infos

**Balkis**, Pearlbooksedition, roman broché, 240 pages, est disponible en librairie au prix de CHF 28.- ISBN - 978-3-9524752-0-1. Facebook: Prix littéraire chênnois

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries - Voiron

### Nouveaux horaires depuis le 1<sup>er</sup> juin 2017

Lundi, jeudi,  
vendredi: de 8h30 à 12h00  
et de 13h30 à 16h30  
Mardi: de 7h30 à 18h00  
Mercredi: fermé le matin /  
de 13h30 à 16h30

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois d'octobre, novembre et décembre 2017:

Naissances: 251  
Mariages: 3  
Décès: 53

### Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

#### Salle communale J.-J. Gautier

- Route du Vallon 1
- spectacles: 500 places
  - banquets: 200 places
- Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:
- le carnotzet: 20 places
  - la salle de société: 20 places

#### Espace Nouveau Vallon

Route du Vallon 8  
Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions (20 places).

#### Salle polyvalente école du Belvédère

- Chemin De-La-Montagne 71
- spectacles: 100 places
  - banquets: 80 places

#### Salle de la Colomba

- Ecole de Conches
- 70 places pour réunions uniquement.

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (T. 022 869 17 17).

## Transports publics genevois - Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action.

**120 cartes** sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. Toutefois, ces dernières sont **réservées exclusivement aux communiens en âge AVS**. Une seule carte sera vendue par ménage.

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une **pièce d'identité**. **Attention: aucune réservation ne sera effectuée.**

### Carte journalière commune CFF

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie au prix de **CHF 45.- la carte, depuis le 3 janvier 2018**. (Aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h. avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.

Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

### Taxe professionnelle communale

#### Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C), ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A).

Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire

communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;

- les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;
- les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective.

Le formulaire de déclaration est disponible sur le site de la commune: [www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle](http://www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle)

### Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage, sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (T. 022 869 17 17).

### Requêtes en construction et démolition

**APA 48950** – Stéphane et Ekaterina Nazzal p.a. Atelier K Architectes ASS. SA – construction d'un portail d'entrée, d'un local poubelles, de murs et palissades – Route de Florissant 194

**DD 105026/3-3** – Andrew Silver – construction d'une villa (HPE 22%) – piscine – couvert à voitures – sondes géothermiques et modification du projet initial (nouveau taux 22,8%) et création d'une poolhouse – modification façade nord, est, local piscine et escalier patio ouest – avenue Marc-Doret 14A

**DD 106368/2-3** – N. Berrebi – construction d'un sous-sol, agrandissement villa (27,5% HPE), déplacement piscine, panneaux solaires en toiture – modifications de l'agrandissement (26,2% HPE), modifications du sous-sol et du poolhouse – suppression de l'étage et abattage d'arbres – avenue Gide 7

**DD 108368-3** – Fabienne Durand pour Patrimonio immobilier SA – construction d'un bâtiment de 15 logements PPE en contiguïté avec

villa existante – parking souterrain – abattage d'arbres – chemin De-La-Montagne 60

**DD 108844/2-3** – Philippe Ulliri pour Lunarossa SA – construction de quatre maisons mitoyennes (43.60% HPE) abattage d'arbres – modifications diverses du projet initial – déplacement garages et abri PC – chemin des Buclines 10

**DD 109042/2-3** – L'Immobilière romande IMRO SA et LEOR Real Estate SA p.a. Favre et Guth, Les Acacias – construction de 5 villas contiguës (THPE 48%) – couverts – abattage d'arbres – suppression de l'abri antia-tomique – chemin de Saladin 10

**DD 110137-3** – AGG-Architecture, M. J. Garel – construction de 6 appartements HPE 44% avec garage souterrain PPE – abattage d'arbres – chemin de Grange-Falquet 49

**DD 110544-3** – FM Management – construction de cinq villas mitoyennes – abattage d'arbres – chemin de la Colombe 24

**DD 110568/2-3** – Atelier (Miden) Architectes, Christine et Gaël Kertudo – création d'une piscine extérieure – modification de l'implantation de la piscine extérieure – chemin De-Verey 15

**DD 110736-3** – M. et Mme Mathey-Doret – construction d'un poolhouse, dépôt, piscine et portail – chemin de Fossard 30

**DD 110738-3** – Moser Vernet et Cie SA pour Sogepim SA – construction d'un immeuble de logements – parking souterrain et abattage d'arbres – chemin Jules-Cougnard 6-8

**DD 110812-3** – Consortium Cityroc et Ave Art Sàrl, J. et A. Harari – construction d'un habitat groupé de six logements (44% HPE) et un garage en sous-sol – abattage d'arbres – chemin de Couvaloux 5

**DD 110850-3** – SI Grand Rue 14 SA, Thierry Dorsaz – construction d'un habitat groupé THPE – parking souterrain et abattage d'arbres – avenue Marc-Doret 10

**DD 110971-3** – Du Lac, Georges et partners, Pierre-Alain Schussele – construction de trois habitats groupés (43,45 THPE) – parking souterrain – abattage d'arbres – route du Vallon 27, 27A, 27B.

**M 7973-3** – Toubati Sàrl – M. Jean-Marc Junod – démolition d'une villa individuelle et d'un garage – chemin de la Paumière 16

**M 7970-3** – Consortium Cityroc et Ave Art Sàrl – J. et A. Harari – démolition d'une villa d'habitation – chemin de Couvaloux 5

**M 7991-3** – Baobab Holding SA, Dorothee Peyrot – démolition d'une

(suite en page 18)

PUBLICITÉ

24h/24 - 7j/7



POMPES FUNÈBRES GÉNÉRALES  
Maison Funéraire - Prévoyance  
CAROUGE - PETIT-LANCY  
Tél. 022 342 30 60  
[www.pfg-geneve.ch](http://www.pfg-geneve.ch)

maison d'habitation – chemin de Conches 43

**M 8016-3** – Du Lac, Georges & Partners, Pierre-Alain Schussele – démolition d'une villa individuelle – abattage d'arbres – route du Vallon 27  
**M 8019-3** – Isabel Rochat et Charles-Henry Rochat – démolition d'une maison – chemin Paul-Seippel 15.

#### Procès-verbal de la séance ordinaire du Conseil municipal du 2 novembre 2017

Lors de sa séance ordinaire du 2 novembre 2017, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

- **décidé par 13 voix pour, 1 voix contre et 6 abstentions,**
- d'approuver le budget de fonctionnement 2018 pour un montant de CHF 40'275'226.– aux charges et de CHF 40'288'670.– aux revenus, l'excédent de revenus total présumé s'élevait à CHF 13'444.–, étant encore précisé que ledit excédent se

décompose de la manière suivante: résultat opérationnel de CHF 13'444.– et résultat extraordinaire de CHF 0.–.

- De fixer le taux des centimes additionnels pour 2018 à 34 centimes.
- De fixer le nombre des centimes additionnels à appliquer en supplément à l'impôt sur les chiens dû en 2018 à 0 centime.
- D'autoriser le Conseil administratif à emprunter en 2018 jusqu'à concurrence de CHF 15'841'531.– pour couvrir l'insuffisance de financement présumée des investissements du patrimoine administratif.
- D'autoriser le Conseil administratif à renouveler en 2018 les emprunts du même genre qui viendront à échéance et à procéder à toute conversion ou remboursement anticipé si les conditions d'émission lui paraissent favorables.

- **décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité,**

- de fixer le montant des indemnités et frais alloués au Conseil administratif à CHF 266'730.–.
- De fixer le montant des indemnités et frais alloués pour les séances du Conseil municipal à CHF 136'000.–.
- De porter ces sommes sur les rubriques budgétaires 2018.

- **décidé par 10 voix pour, 4 voix contre et 6 abstentions,**

- de fixer le montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2018 à CHF 30.–.

- **décidé par 10 voix pour, 1 voix contre et 9 abstentions,**

- de fixer le taux de dégrèvement de la taxe professionnelle communale pour l'année 2018 à 100%.

- **décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité,**

- d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'investissement et financement de CHF 615'000.– TTC pour la mise sur pied d'une procédure de mise en concurrence conforme à l'accord intercantonal sur les marchés publics (AIMP) concernant les bâtiments situés à la rue de Chêne-Bougeries 5-7-9-11-13-15, au chemin De-La-Montagne 2, ainsi qu'au chemin du Pont-de-Ville 6-8 et 10 ("chantiers B + C");
- de prélever cette somme sur la trésorerie communale; de comptabiliser cette dépense dans les comptes des investissements, puis de la porter à l'actif du bilan de la commune de Chêne-Bougeries,

dans le patrimoine financier; d'inclure ultérieurement ce montant dans celui du crédit de construction relatif à la réalisation du projet qui devra être ouvert par le Conseil municipal au moyen de 30 annuités, lesquelles figureront au budget de fonctionnement.

- **décidé par 19 voix pour, soit à l'unanimité,**

- d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 687'200.– pour le versement d'une contribution au fonds intercommunal de développement urbain destiné au subventionnement des infrastructures publiques communales rendues nécessaires pour l'accueil de nouveaux logements.
- De comptabiliser cette dépense dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif du bilan dans le patrimoine administratif.
- D'amortir cette dépense au moyen de 30 annuités qui figureront au budget de fonctionnement.
- D'autoriser le Conseil administratif à emprunter jusqu'à concurrence du crédit brut mentionné au point n°1.

## Mobilité des Aîné(e)s:

la mairie de Chêne-Bougeries recherche des bénévoles

Soucieuse du bien-être de ses citoyen-ne-s, la mairie de Chêne-Bougeries a mis en place un service de transport en faveur des aîné-e-s de la commune, privilégiant le bénévolat et la solidarité.

**Pour cela, nous avons besoin de vous!**



Ainsi, si vous avez un peu de temps à consacrer pour accompagner gratuitement et ponctuellement nos aîné-e-s à un rendez-vous d'ordre médical, logistique, administratif, culturel ou social, nous vous prions de bien vouloir vous annoncer au service social de la mairie:

T. 022 869 17 82 - [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch)

#### Date de la prochaine séance du Conseil municipal

Jeudi 1<sup>er</sup> mars 2018

Toutes les séances ont lieu à 20h30 à la villa Sismondi, rte du Vallon 4.

## Médaille pour chiens

Jusqu'au vendredi 30 mars 2018

Tout détenteur de chiens devra se présenter à la mairie de sa **commune de domicile** afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours (médaille) en présentant les documents suivants:

- la confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS
- l'attestation d'assurance-responsabilité civile spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2018
- le carnet de vaccination comportant une vaccination contre la rage valide.

La médaille sera remise **même en cas de document(s) manquant(s)**.

Le chien devra également être porteur d'une **plaquette** à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

**Le service de la consommation et des affaires vétérinaires (SCAV) transmet les données relatives aux détenteurs de chiens du canton à l'administration fiscale cantonale. Cette dernière établit les bordereaux d'impôt et les notifie directement par poste aux détenteurs de chiens.**

#### Exigences AMICUS

AMICUS, la nouvelle banque de données sur les chiens, est en ligne depuis le 4 janvier 2016. Depuis cette date, les chiens doivent être enregistrés

dans AMICUS et non plus dans ANIS. Les personnes détenant un chien qui avait déjà été enregistré dans ANIS n'ont pas besoin d'entreprendre de quelconques démarches. Toutes les informations qui avaient été saisies dans ANIS ont été transférées automatiquement, le 4 janvier 2016, dans la nouvelle banque de données [www.amicus.ch](http://www.amicus.ch). Les données d'accès restent les mêmes: il faut utiliser l'identifiant et le mot de passe d'ANIS pour se connecter à AMICUS.

#### Nouveautés:

Les personnes qui prennent un chien pour la première fois doivent faire enregistrer leurs informations per-

sonnelles auprès de leur **commune de domicile** avant de pouvoir faire inscrire leur chien par leur vétérinaire. De plus, tout changement de détenteur, l'exportation d'un chien à l'étranger, ainsi que la mort de l'animal doivent être communiqués à la banque de données.

+ d'infos

[www.ge.ch/chien](http://www.ge.ch/chien) - [www.amicus.ch](http://www.amicus.ch)

# Apéritif des vœux 2018

**MARDI 9 JANVIER, LES AUTORITÉS DE la Ville de Chêne-Bougeries** ont eu le plaisir d'accueillir les corps constitués, les associations et les représentants de la population, notamment les personnes nouvellement installées dans la commune, pour leur présenter leurs vœux. Les invités ont été accueillis en musique, par l'Harmonie La Lyre de Chêne-Bougeries. En présence du Conseil administratif, in corpore, ainsi que de bon nombre de Conseillers municipaux et représentants d'associations, M. Jean-Michel Karr, Maire, a prononcé l'allocution suivante:



« Monsieur le Président du Conseil municipal, Chers collègues du Conseil administratif,

Mesdames et messieurs les membres du Conseil municipal et des corps constitués,

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Permettez-moi de commencer cette année non par les vœux que nous formons, mais par des vœux que nous avons reçus. En particulier une carte, magnifiquement illustrée par notre Locloise native de Conches, Marion Jiranek, qui a notamment peint les arcades du Café de la Fontaine au Village. Cette carte, de la part des autorités de Plan-les-Ouates, illustre un paysage superbe de leur commune, avec une citation de Victor Hugo: « C'est une triste chose de songer que la nature parle et que le genre humain ne l'écoute pas », et un titre: "Plan-les-Ouates, un dernier paradis vert, pour combien de temps...?"

Mesdames et messieurs: ce cri d'alarme pourrait être le nôtre. À part lors de la surchauffe des années 60, qui vit la construction de l'enclave de la Gradelle, Chêne-Bougeries n'a jamais connu un bouleversement tel que ces dernières années:

Les autorités cantonales ont imposé au Pré-du-Couvent des immeubles culminant à 28 mètres, d'autres bien

serrés à Jean-Jacques Rigaud, puis une surélévation avec de nombreux abattages d'arbres au chemin De-La-Montagne, prélude à sept étages encore sur la Coop. Puis, pardonnez le jeu de mots, des immeubles cougnés au chemin Jules-Cougnard à l'angle de la route de Chêne, ainsi qu'entre les chemins Falletti et Puthon; des dizaines de démolitions de maisons, remplacées par quatre, six, voire neuf logements à chaque fois, sans oublier un déclassement avec le plan de quartier situé entre Rigaud et Montagne, soumis à votation populaire communale le 4 mars 2018 (mais dont chacun préavisera la destinée en conscience, sans subir l'influence des autorités).

N'oublions pas les 779 arbres abattus pour le CEVA, une école de commerce avec 900 élèves, et ce n'est pas fini: l'avenir immédiat verra s'ouvrir des chantiers de 227 logements à Challendin, puis un plan de quartier sur la parcelle Merkt, entre Jules-Cougnard et la Chevillarde, et le premier plan localisé de quartier à Conches, sur les 55'000 m<sup>2</sup> du déclassement Malagnou-Paumièr.

Avez-vous aimé cette énumération? Alors vous apprécierez les totaux. Pour les logements livrés, en chantier et en cours de planification de 2014 à 2025: 2'950 appartements, soit plus de 5'600 habitants (+53%), soit une moyenne de 4,8% annuelle, à comparer à 1% annuellement pour le Canton de Genève à ce jour. Ou encore 0,19% par an pour Shanghai (2017-2035) – on ne parle pas là, bien sûr, du même nombre en valeur absolue, mais notre pourcentage de croissance planifié à Chêne-Bougeries est tout de même 25 fois plus élevé que celui observé à Shanghai!

Dans ces conditions, mon **premier vœu** est que face à cela, nous "faisons commune". J'entends par là:

- que nous trouvions ensemble, avec votre apport lors de futures séances de participation, un consensus de modération au travers de notre plan directeur communal, puis que nous portions inlassablement et solidairement ce message auprès du Canton, décisionnaire;
- que l'on ne prenne pas quarante ans pour que les nouveaux habitants soient bien accueillis et prennent racine dans l'histoire et les traditions de Chêne-Bougeries, puis contribuent à la vie de nos sociétés locales; que ce soit en tant que parents d'élèves, pompiers, sauveteurs auxiliaires, au sein des



paroisses de Chêne, de St-Paul ou d'autres assemblées spirituelles, d'associations sportives ou culturelles, voire encore, en-ai-je déjà parlé? des sapeurs-pompiers... – que toutes ces sociétés soient ici remerciées de leur travail accompli tout au long de l'année;

- que nous nous choissions un autre destin que la banalisation, l'artificialisation du sol et la perte de biodiversité; et que l'identité communale et l'attachement local en soient renforcés!

Mon **deuxième vœu** est de sortir de la politique partisane tout ce qui peut nous réunir, à commencer par:

- la rénovation du Village de Chêne-Bougeries, qui va voir son troisième et plus important chantier s'ouvrir cette année (quatre immeubles depuis le Café de la Fontaine) en même temps qu'une mise au concours de la réalisation du reste de l'îlot, que nous appelons les "chantiers B et C";
- un effort commun face à La Poste Suisse SA pour le maintien, jusqu'en 2020 au moins, puis indéfiniment ensuite, d'un service public efficace à Chêne-Bougeries;
- la transformation de la Voie verte CEVA, récemment ouverte par les CFF avec un revêtement provisoire, en un ouvrage où tout le monde trouve son compte – que ce soit les riverains à mieux isoler des nuisances, les piétons devant trouver de meilleurs accès entre nord et sud, ou encore les cyclistes exposés à de périlleuses traversées de chaussées.

Mon **troisième vœu** est que nos citoyens qui le souhaitent reprennent leur avenir local en main:

- en demandant, lorsqu'ils en ressentent le besoin, des explications à leurs autorités communales, aux

quelles ils ont fait confiance lors des élections. Il y a des lois sur la transparence, utilisez-les!

- en faisant bon usage des bâtiments, infrastructures et installations sportives du ressort de mon collègue M. Jean Locher;
- en participant activement aux manifestations culturelles proposées par ma collègue Mme Marion Garcia Bedetti;
- et en s'engageant quelques heures par semaine ou par mois à faire, plutôt que de céder au fatalisme ou remercier les autres par un « j'aime beaucoup ce que vous faites, mais moi je n'ai pas le temps... »

Denis de Rougemont, auteur notamment de *L'avenir est notre affaire*, définissait la course à la croissance du PNB, qu'il nommait le "Prestige National Brutal", comme étant à l'origine d'une crise globale des systèmes sociaux, politiques, économiques et écologiques. Notre responsabilité individuelle est aussi de nous protéger, au niveau local, de ces hypothèques sur le futur.

A toutes et à tous, nous souhaitons que vous continuiez à trouver à Chêne-Bougeries un cadre pour que se dessinent vos propres vies, avec, dans ce monde de brouhaha, un accent mis sur la sérénité.

**Bonne année 2018!** Vive Chêne-Bougeries, Vive Genève – dans ce qu'elle peut avoir de plus sage, et Vive la Suisse! ».

Toujours en musique, les invités venus nombreux pour cette belle cérémonie ont pu faire connaissance et échanger leurs vœux dans la convivialité et l'amitié autour d'un buffet. Vous pouvez retrouver le discours prononcé par M. Jean-Michel Karr, Maire, en ligne sur notre site internet communal, [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

# 10<sup>e</sup> anniversaire du Concert de l'An à Chêne-Bougeries



**POUR CE BEL ANNIVERSAIRE,** l'Orchestre Buissonnier, sous la direction artistique de Vincent Thévenaz, a enchanté son fidèle public venu extrêmement nombreux ce 1<sup>er</sup> janvier 2018, à la salle communale Jean-Jacques Gautier.

Sous la direction de Michele Spotti, ce jeune chef dont la carrière ne cesse de s'étoffer de prix et autres reconnaissances, c'est un programme magnifique qui était proposé, et qui fut parfaitement honoré: Johann Strauss, Edward Elgar, Camille Saint-Saëns, Giuseppe Verdi, Ruggero Leoncavallo et Georges Bizet.

Les solistes à la clarinette, Adrien Philipp et Gervasio Tarragona Valli ont quant à eux su magnifier le célèbre

*Konzerstück pour 2 clarinettes* de Felix Mendelssohn! Une performance de haut vol pour ces deux talents qui s'illustrent depuis plusieurs années au sein de l'orchestre.

C'est un tonnerre d'applaudissements qui a salué l'Orchestre Buissonnier pour ce moment magique, ce début d'année en musique inoubliable, suivi d'un apéritif offert par la commune, placé sous le signe de l'échange et de la convivialité.

Mme Garcia Bedetti, Conseillère administrative déléguée à la Culture a personnellement félicité M. Vincent Thévenaz pour la parfaite collaboration qu'il entretient avec la Ville de Chêne-Bougeries depuis plus de 10 ans, et bien sûr, l'ensemble des membres de l'Orchestre Buissonnier pour leur talent et leur bonne humeur, que vous pourrez retrouver le mardi 24 avril à l'occasion du traditionnel Concert de Printemps.



Photos: © Léonie Cochelein

## Thomas Wiesel fait grincer de rire...

C'EST UNE SALLE COMBLE QUI attendait Thomas Wiesel, le samedi 11 novembre dernier à la salle communale Jean-Jacques Gautier. 500 personnes se sont pressées, au fil des mois, pour acquérir leur place et ne pas rater le stand-up de cet humoriste romand dont le succès n'est plus à prouver. Écrit par lui-même, et mis en scène par Pierre Naftule, ce one man show se jouait à guichets fermés. Thomas Wiesel, 27 ans, ne laisse pas longtemps sa gueule de premier de classe faire illusion. Rien n'est tabou, il balance sur tous les sujets et dit tout haut ce que certains n'osent même pas penser tout bas. Il analyse avec cynisme et humour noir l'actualité mondiale et suisse avec naturel, aisance, et l'insolence de sa jeunesse. C'est en 2011, une fois son diplôme



obtenu à la faculté des Hautes Etudes Commerciales de Lausanne, qu'il se rend compte qu'il préfère passer

son temps sur scène à raconter des bêtises plutôt qu'assis à un bureau à essayer de ne pas en faire. Gagnant du concours *Banane Comedy Club* en 2012, il délaisse la comptabilité pour se consacrer à plein temps à l'humour, et écume depuis les scènes des théâtres et festivals (Montreux Comedy Festival, Morges-sous-Rire, Festival de la Cité). On a également pu l'entendre à "L'Agence" sur RTS La Première ou dans la matinale sur LFM et One FM. Depuis 2014, il multiplie les aller-retours vers Paris, où il participe notamment à la 8<sup>e</sup> saison du *Jamel Comedy Club* sur Canal+. Flirtant avec les limites de la bienséance, il aborde les dossiers délicats comme les sujets anodins, en-dessus et en-dessous de la ceinture. Influencé tant par le stand-up américain

que par Pierre Desproges, ce jeune homme est promis à se faire une place parmi les grands.

Soucieux de toujours adapter ses spectacles au lieu dans lequel il est invité, Thomas Wiesel n'a pas oublié de mentionner les quelques points forts de la vie politique de Chêne-Bougeries, écorchant gentiment la politique chénoise. Les élus présents ce soir-là en ont ri de bon cœur, la volonté de l'humoriste étant toujours de titiller les âmes, sans les blesser.

Après 1h20 de rires et de bonne humeur, Thomas Wiesel est venu rencontrer son public, s'est prêté à quelques séances photos avec ses fans, et est reparti en toute simplicité. C'est certain, il va aller loin ce Vaudois, et c'est toute la pire que nous lui souhaitons pour sa belle carrière!

Salle J.-J. Gautier – 3-5 novembre 2017

## L'Italienne à Alger, Opéra-Théâtre



© Marc Hémerydiger

les adultes qui les accompagnent, certes réduire l'œuvre à une heure et quart de spectacle pour ne pas disperser l'attention, mais ne pas céder à la facilité en reniant les conventions du genre. L'opéra demande qu'on les accepte pour mieux céder à sa magie. L'adaptation de Michèle Cart réussit à concentrer l'histoire sans diluer sa substance et perdre son esprit. L'idée est habile, qui fait présenter les personnages et leurs intrigues par le regard d'un enfant qui se fait le relais du jeune public.

Et des ateliers, en amont du spectacle, ont permis d'entrer encore mieux dans ce monde particulier où on chante pour mieux dire ses joies et ses peines.

Cette production puisait dans le grand répertoire. La prochaine, du 23 au 25 mars 2018, prendra pour objet une œuvre conçue pour le jeune public par Isabelle Aboulker, orfèvre en la matière: *Jérémy Fisher*, opéra pour enfants d'après la pièce de théâtre de Mohamed Rouabhi (informations sur [www.opera-theatre.ch](http://www.opera-theatre.ch) et en p. 25).

PIERRE MICHOT

DE GRANDS TURBANS COLORÉS, un horizon lumineux, un tapis, un sofa déplacé par deux serveurs attentifs, et voilà que s'évoque un Orient de fantaisie, où la farce du pacha et de la belle Italienne trouve sa juste place, dans la mise en scène efficace et toute simple de Michèle Cart, la scénographie de Jean Grison et les costumes d'Alessandro Rocco et Françoise Boitard.

Un petit orchestre réduit à l'essentiel de ses cordes, bois et cuivres, la direction attentive d'Arsène Liechti, et voilà que la musique de Rossini brille de toute sa fantaisie piquante.

La rondeur de Mustafa (Antoine Bernheim), l'élégance hautaine d'Isabella (Dina Hussein), le ténor clair de Lindoro (Joseph Kauzman), les paniques de Taddeo (Pierre-Yves Pruvot), les frustrations d'Elvira (Marie-Camille Vaquié), avec encore Benoît

Dubu, Marie Hamard, Lou Golaz et Thibaut Manzoni: une bonne équipe au service du chant en italien pour rester fidèle à la partition, des dialogues en français pour qu'on comprenne bien l'histoire.

Première production de la résidence d'Opéra-Théâtre à la Salle J.-J. Gautier de Chêne-Bougeries, cette *Italienne à Alger* remplit bien son mandat: éveiller les jeunes spectateurs aux sortilèges du monde lyrique sans ennuyer

## A la Sainte-Catherine, tout bois prend racine



LE 23 NOVEMBRE 2017, AVANT-VEILLE de la Sainte-Catherine, à l'occasion de laquelle un ancien adage populaire veut que « tout bois prend racine », la plantation d'un chêne par MM. Luc Barthassat et Jean Locher, respectivement Conseiller d'Etat en charge du DETA et Conseiller administratif

délégué aux Espaces verts, a eu lieu au parc des Falaises afin de marquer la fin des travaux qui s'y sont déroulés entre décembre 2016 et novembre de l'année passée sous les auspices de la DGAN, en partenariat avec la ville de Chêne-Bougeries, dans le cadre du Projet Paysage du Grand Genève.



Cette démarche, qui concrétise la première des mesures prévues par le Projet d'Agglomération 2 a bénéficié d'un soutien de CHF 150'000.- de la Confédération.

Le paysage est notre patrimoine vivant oublié, il est bien plus qu'une carte postale. Il nous dit où nous

sommes, en nous racontant toujours une histoire forte en un lieu où la main de l'homme et de la nature se rencontrent.

Les travaux ont permis de quadrupler la surface accessible au public, cette dernière atteignant désormais un hectare, tout en ouvrant le milieu forestier pour dégager un véritable espace de nature au bénéfice des riverains et des promeneurs.

19 grands arbres comprenant des chênes pubescents, des hêtres, des sapins blancs ainsi que des érables ont été replantés.

3 hôtels à insectes ont été installés, ainsi que 3 tables de pique-nique et 13 bancs supplémentaires.

Pour la première fois, Chêne-Bougeries dispose d'un belvédère sur l'Arve et au printemps les usagers vont retrouver un parc, qui élargit l'horizon et dont la partie haute continuera d'être entretenue par le service communal des Parcs & Promenades.

# Le marché de Noël du Vieux-Bourg 2017



POUR LEUR TRADITIONNEL MARCHÉ de Noël, les communes de Chêne-Bourg et de Chêne-Bougeries ont investi de manière festive, la place du Gothard et ses environs, durant le week-end des 2 et 3 décembre 2017. Un magnifique programme d'animations attendait le public, venu braver la bise noire: carrousel gratuit pour enfants, jeu d'agilité "La Berlinguette" proposé par le Passage41 de Chêne-Bougeries, le très original "Korigamis de Noël" proposé par les Fanfarfadets, spectacle mêlant mu-

sique, percussion, jonglerie et bulles géantes, et l'exceptionnel *The Christmas Jazz Band* avec ses ré-interprétations de plus de 60 chansons de Noël américaines et européennes sur fond de Jazz New Orléans. Mais un marché de Noël veut avant tout proposer aux visiteurs, un large choix d'artisanat comme les guirlandes, bougies, décorations de Noël, objets uniques mais aussi du plaisir gustatif avec de la charcuterie, du nougat, des cho-



colats et autres spécialités. Ce sont donc plus de 35 artisans qui ont servi le public ravi de se plonger dans l'ambiance magique des fêtes de fin d'an-

née, le tout parfaitement orchestré avec humour par le *Clown Coco*. Puis, rendez-vous au stand de la Compagnie des Sauveteurs Auxiliaires de Chêne-Bougeries pour une bonne raclette et un vin chaud, ou auprès de l'Association des Artisans du Vieux-Chêne pour les malakoffs et la soupe de courge offerte. Vous l'aurez compris, ce ne sont ni le froid, ni le vent qui ont découragé les très nombreuses personnes venues profiter de ce rendez-vous amical et festif. 🌲

## Fête de Saint-Nicolas 2017



C'EST DEPUIS LA SALLE COMMUNALE Jean-Jacques Gautier que le magnifique cortège de la fête de Saint-Nicolas s'est formé, ce mercredi 6 décembre 2017. Equipés de flambeaux, plus de 200 enfants accompagnés de leurs parents ont défilé à travers les parcs Sismondi et Stagni, dans une ambiance intime et chaleureuse, au son des notes jouées par L'Harmonie La Lyre de Chêne-Bougeries.

Arrivés sur l'esplanade située derrière la mairie, les enfants ont chanté, avec Notre Genève et les autorités de la ville de Chêne-Bougeries, représentées par Mme Marion Garcia Bedetti, Conseillère administrative déléguée à la Culture et à la Petite Enfance, puis ont appelé Saint-Nicolas qui les a rejoints, accompagné de son com-



père Le Père Fouettard, et de leurs poneys délicatement apprêtés pour l'occasion. Autour des chaudrons de soupe aux légumes et de chocolat chaud, toutes les personnes présentes ont pu se

réchauffer et déguster pain, fromage, tresse, marrons grillés et clémentines, dans une ambiance familiale et amicale, pendant que d'autres profitaient de se faire photographier avec les poneys. Les souvenirs sont à présent gravés dans le cœur des enfants, et c'est certain, les enfants se réjouissent déjà d'accueillir Saint-Nicolas l'an prochain à Chêne-Bougeries. 🌲

# Le Noël le plus solidaire pour Chêne-Bougeries

Dans une salle communale décorée avec soin et particulièrement accueillante, la Conseillère administrative Marion Garcia Bedetti et une équipe de conseillers municipaux des commissions culture et sociale ont reçu avec tendresse et respect les pensionnaires du Foyer "Au Cœur des Grottes".



**EMOTION. C'EST LE MOT QUI** caractérise le mieux la soirée du 12 décembre dernier. Mais aussi beaucoup de dignité et une belle leçon de vie pour tous les participants à cette mémorable soirée. Ces femmes élégantes, accompagnées d'enfants rayonnants dans leurs habits de fête, ont toutes comme point commun d'avoir subi des actes de violence les contraignant à trouver refuge au Foyer "Au Cœur des Grottes". Meurtries, cassées par des expériences traumatisantes, elles ne laissent toutefois rien transparaître en ce soir de fête, profitant de l'instant présent et puisant leurs forces dans le bonheur affiché par les enfants et les adolescents qui les entourent.



Artisans de la réussite de cette belle soirée, Mme Claudia Jimenez et M. Raphaël Poitrinel du Service social de Chêne-Bougeries sont attentifs à tous les détails: pour cette occasion, ils ont mandaté un succulent traiteur libanais, un talentueux duo musical chênnois, *The Pears*, le renommé magicien suisse Magic Waltrick... et le Père Noël en personne! Petits et grands vont d'enchantement en enchantement et il y a des surprises pour tout le monde. Les mamans reçoivent un magnifique coffret de maquillage, alors que chaque jeune se voit remettre un cadeau personnalisé. Les enfants s'essaient au karaoké, alors que les plus grands participent sur scène aux tours du malicieux magicien qui en épate plus d'un. Un peu plus tard dans la nuit, la musique réunit tous les participants sur le dancefloor.

## Des serveurs hors normes

En salle, des serveurs improvisés s'activent. Tabliers griffés "Chêne-Bougeries" autour de la taille, ils remplissent les verres et les assiettes des convives avec une grande dextérité. Mais qui sont-ils? Ce sont des conseillers municipaux qui, secondés de leur magistrate attirée, ont décidé de consacrer leur soirée au service des autres. Ils jouent avec les plus petits, s'entretiennent avec les invitées, débarrassent les tables et veillent au confort des convives. « C'est la première fois que les conseillers municipaux endossent ce rôle, explique Mme Marion Garcia Bedetti, Conseillère administrative en charge des dicastères culture et social. Et, tout comme moi, ils sont heureux de pouvoir exprimer ce soir leur solidarité envers toutes ces personnes en se rendant utiles. » Au moment de prendre la parole, la magistrate est très émue, tout comme la Présidente de la Commission sociale, Mme



Marion Sobanek qui lui succède au micro et qui rappelle que la violence de genre peut frapper malheureusement partout, y compris dans les Trois-Chêne, chez une voisine de parler, plongeant son entourage immédiat dans l'incompréhension et dans le désarroi.

## Une initiative remarquable

Ce n'est pas la première fois que la Commune de Chêne-Bougeries convie les résidentes du Foyer "Au Cœur des Grottes". L'expérience dure depuis une dizaine d'années déjà, à entière satisfaction de tous. « Ce type d'initiative redonne le moral, exprime Mme Evelyne Gosteli, directrice du foyer. La joie qu'elle distille permet de grosses économies en psy! Certaines de ces femmes ont vécu des situations extrêmement difficiles durant vingt à trente ans. Il ne faut pas pour autant qu'elles hypo-



thèquent le reste de leur vie. Elles aussi ont droit au bonheur. » Ainsi, la Commune de Chêne-Bougeries se plie en quatre pour leur offrir la plus belle des fêtes de Noël qu'elles méritent, en assumant l'intégralité des frais engendrés (location de la salle, repas, cadeaux, animation, etc.). Un très beau geste que les bénéficiaires conserveront à n'en pas douter dans leur mémoire. ■

**15 ANS**  
FESTIVAL DE MARIONNETTES  
La Ville de Chêne-Bougeries accueille  
**MARIONNETTES & CIE**

**SAMEDI 10 MARS ET DIMANCHE 11 MARS 2018**  
SPECTACLES  
PARCOURS DE LA MARIONNETTE

Salle communale J.-J. Gautier  
Route du Vallon 1  
Espace Nouveau Vallon  
Route du Vallon 8

**SPECTACLES**

ENTRÉES À CHF 10,-  
Pas de réservation  
par téléphone.

VENTE DE BILLETS  
Samedi 10 mars  
Dimanche 11 mars

sous tente, route du Vallon 8  
de 11h à 12h et de 13h30 à 17h30  
de 9h30 à 12h et de 13h30 à 15h

**LA GRENOUILLE MAGIQUE**

Marionnettes  
Par les Croquettes  
Dès 4 ans  
45 minutes  
Samedi 10 mars à 14h15  
Dimanche 11 mars à 11h

*Le tour veut pousser sa route. Mais quel journa lui succéder ? Une grenouille surgit et met le journal en vrac...*

**LA LÉGENDE BAOLÉ**

Comédiens et théâtre d'ombres  
Par la Cie Deux Fois Rien et Cie Patoches  
Dès 3 ans - 45 minutes  
Samedi 10 mars à 15h15  
Dimanche 11 mars à 15h

*Le prince et la princesse ont été kidnappés et abandonnés dans une forêt pour échapper à leurs parents. Ils doivent trouver le moyen de s'échapper de la forêt et retrouver leur parents.*

**TOC TOC TOC**

Marionnettes  
Par la Cie L.2.2. Soleil  
Dès 2 ans  
35 minutes  
Samedi 10 mars à 16h15  
Dimanche 11 mars à 10h

*Trois petites marionnettes perchées dans le brouillard vont se réfugier dans une maison qui leur réserve bien des surprises.*

**HEUREUX QUI, COMME ULYSSE**

Marionnettes  
Par la Cie Stella Rouge  
Dès 4 ans  
45 minutes  
Samedi 10 mars à 17h15  
Dimanche 11 mars à 14h

*Ulysse le petit écroulé n'a jamais quitté son pays. Il devra pourtant entreprendre un grand voyage à la recherche d'une convention qui le procure au fruit.*

**PROGRAMME ANNIVERSAIRE 15 ANS DU FESTIVAL**

**SAMEDI 10 MARS:**

13h15 OUVERTURE OFFICIELLE DE LA MANIFESTATION

*Une surprise vous attend...*

Chaque billet d'entrée donne accès au parcours de la marionnette constitué de plusieurs postes. Les enfants pourront bricoler, manipuler et ainsi découvrir le monde de la marionnette.

**PARCOURS DE LA MARIONNETTE**

De la création à la manipulation  
PARC SISMONDI ET ESPACE NOUVEAU VALLON

Samedi 10 mars 14h-17h30  
Dimanche 11 mars 9h30-12h et 13h30-17h

*Le parcours dure environ 1 heure, il n'est pas nécessaire de le faire dans sa totalité.*

La jauge de certaines salles limite le nombre de places. En conseil, on prend pas vos billets à la dernière minute !

Avec le soutien de



**CYCLE DE 3 CONFÉRENCES-DÉBATS SUR LES DROITS HUMAINS**

Par le Dr. Daniel Warner, politologue

**PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE**

**Les droits humains sont-ils universels ?**

1948-2018 : 70 ans d'histoire des droits humains

En 1948, l'assemblée générale des Nations Unies adopte la Déclaration universelle des droits de l'homme, résolution 217, par 50 Etats sur les 58 participants, 8 Etats s'étant abstenus.

Au début du mouvement des droits de l'homme, devenus depuis les droits humains, l'universalité des droits a été contestée. Durant la guerre froide, la question des relations entre les droits civiques et politiques (encouragés par l'Occident) et les droits économiques, sociaux et culturels (encouragés par le bloc communiste) ont fait l'objet de nombreuses controverses.

Après la chute de l'Union soviétique, les débats ont porté sur la mise en place de l'agenda imposé par les pouvoirs occidentaux, en particulier les Etats-Unis.

Le défi actuel est géographique et temporel. Les questions posées concernent la fin de la période historique des droits humains de 1776-1789 à aujourd'hui, ainsi que leur pertinence dans le monde moderne.

1<sup>ère</sup> conférence : mardi 13 mars à 20h00

**DROITS HUMAINS : HISTOIRE ET SITUATION MONDIALE ACTUELLE**

Depuis la fin de la seconde guerre mondiale, les préoccupations politiques, légales, morales concernant les droits humains sont devenues prioritaires. Aujourd'hui, leur pertinence et leur usage sont contestés par de nombreux pays. L'histoire et les différents contextes socio-historiques permettent de mieux comprendre les défis actuels qui se posent sur le plan mondial.

2<sup>e</sup> conférence-débat : mardi 16 octobre à 20h00

**EST-CE LA FIN DES DROITS HUMAINS ?**

3<sup>e</sup> conférence-débat : mardi 13 novembre à 20h00

**COMMENT L'ONU RÉPOND-ELLE AUX GRAVES VIOLATIONS DES DROITS HUMAINS ?**

Conférence donnée par  
**Dr Daniel WARNER, politologue**

Diplômé en philosophie et religion (Amherst Collège), puis doctorat à l'Institut des Hautes Etudes Internationales, Genève. Il a été longtemps adjoint du directeur de cette institution. Auteur de nombreuses publications, conseiller de nombreux Etats et institutions internationales, il a formé des jeunes diplomates dans 27 pays.

**Droits Humains: histoire et situation mondiale actuelle**

**Mardi 13 mars 2018 à 20h**

Depuis la fin de la seconde guerre mondiale, les préoccupations politiques, légales, morales concernant les droits humains sont devenues prioritaires. Aujourd'hui leurs pertinences et leurs usages sont contestés par de nombreux pays. L'histoire et les différents contextes socio-historiques permettent de mieux comprendre les défis actuels qui se posent sur le plan mondial.

Salle Jean-Jacques Gautier  
Route du Vallon 1 Entrée libre  
www.chêne-bougeries.ch

# Jérémy Fisher d'Isabelle Aboulker, un opéra pour enfants à la salle J.-J. Gautier

Opéra-Théâtre Junior invite les enfants et leurs parents à l'opéra du 23 au 25 mars avec Jérémy Fisher d'Isabelle Aboulker

**L'ORIGINALITÉ DE JÉRÉMY FISCHER EST** avant tout d'être un opéra destiné au jeune public. Si le spectacle, très poétique, s'adresse également aux adultes, il a effectivement la particularité d'être court et compréhensible facilement.

Jérémy Fisher est un petit garçon pas comme les autres: fils de marin pêcheur, il est né avec des pieds et des mains palmés. En grandissant, il se métamorphose peu à peu en poisson... Que vont faire ses parents? Le garder avec eux dans un aquarium ou le laisser vivre sa vie de poisson en lui permettant de prendre la mer au risque de le perdre à jamais?

Ce conte tendre et mélancolique de Mohamed Rouabhi, dont Isabelle Aboulker a tiré un opéra, parle de la différence, de l'enfance, du passage à l'adolescence... et aussi de l'amour et de la générosité des parents. Mais si les problèmes posés sont plus compliqués qu'il n'y paraît, l'histoire est contée de façon toute simple, avec

des personnages tout simples. Pas de rois ni de princesses, pas de guerriers, pas de fées ni de magiciens. Une histoire qui pourrait presque être celle de n'importe quel enfant.

Isabelle Aboulker dédie sa musique à l'amour des mots écrits par Mohamed Rouabhi et, du coup, multiplie dans une partition ouverte et cohérente, les références aux écritures contemporaines. Avec une délicatesse inventive, la musique de *Jérémy Fisher* propose un riche parcours opératique, s'attachant en permanence à la beauté du langage, à la générosité des voix d'adultes et d'enfants. Tour à tour émouvante et humoristique, passant avec virtuosité d'une valse lente à un air plus jazzy, des ardeurs d'un récit épique à l'émotion poignante d'un duo, la composition musicale de *Jérémy Fisher* s'accorde parfaitement aux épisodes vibrants qui construisent les étapes du destin de Jérémy. Un opéra qui devrait ravir les jeunes spectateurs et les adultes!

## Infos utiles

Des ateliers autour du spectacle sont proposés en amont des représentations, afin de pouvoir découvrir l'"envers du décor" (renseignements et inscriptions sur [www.opera-theatre.ch](http://www.opera-theatre.ch)). **Dates des représentations:** vendredi 23 mars à 19h00, samedi 24 mars à 17h00, dimanche 25 mars à 14h00 et 17h00 à la salle J.-J. Gautier (1, route du Vallon - 1224 Chêne-Bougeries). **Avec:** Marie-Camille Vaquié-Depraz, Sacha Michon, Anthony Paccot, Oscar Esmerode, la Maîtrise du Conservatoire populaire et le quatuor Ernest. **Mise en scène:** Michèle Cart.

**Billetterie:** [www.opera-theatre.ch](http://www.opera-theatre.ch); Service culturel Migros Genève, rue du Prince 7, T. 058 568 29 00; Stand Info Balexert Migros Nyon-La Combe. Retrouvez toutes les informations sur le spectacle et les ateliers sur [www.opera-theatre.ch](http://www.opera-theatre.ch)

PUBLICITÉ



**montefusco S.A.**

Parquets • Revêtements de sols • Nettoyages

Boulevard d'Yvoy 1A • 1205 Genève  
T. 022 320 44 44 • F. 022 321 22 02 • M. 079 624 34 05  
[info@entreprisemontefusco.ch](mailto:info@entreprisemontefusco.ch) • [www.entreprisemontefusco.ch](http://www.entreprisemontefusco.ch)



**EMS Le Nouveau Prieuré**  
Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries / Genève  
Tél. 022 869 52 00  
Fax 022 869 52 01  
[info@emsleprieure.ch](mailto:info@emsleprieure.ch)  
[www.emsleprieure.ch](http://www.emsleprieure.ch)



un ems en lien avec une crèche, une résidence  
pour étudiants, un foyer pour personnes  
polyhandicapées et des appartements locatifs,  
le tout autour d'une place du village  
le Nouveau Prieuré



### Arrondissement de l'état civil des communes de Chêne-Bourg - Thônex - Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 22 octobre au 9 janvier:

Mariages:	19
Reconnaissances:	12
Décès:	103
Déclarations de nom:	11

### Anniversaires des aînés

Les conseillers administratifs de Chêne-Bourg ont le très grand plaisir de fêter et de rendre visite aux communiens atteignant leur 90<sup>e</sup> et 95<sup>e</sup> anniversaire. Récemment, Mme Christiane Nicollin, Conseillère administrative, s'est rendue chez Mme Andrée Petro qui fêtait ses 90 printemps.

Les autorités lui réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

### Cartes journalières CFF

#### Nouveau tarif

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

Le prix est de CHF 45.- par jour et par carte **dès le 1<sup>er</sup> janvier 2018**. Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements gé-

néraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, T. 022 869 41 10.

**Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.**

### Musée Suisse des transports et des communications de Lucerne

La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

### Elagage des arbres, taille des haies

« Les propriétaires, locataires ou fermiers sont tenus de couper à une hauteur de 4m50 au-dessus du sol les branches s'étendant au-dessus de la voie publique (routes cantonales, chemins communaux).

Les haies doivent être taillées à 2m de hauteur. Dans les courbes et à l'intersection des routes ou lorsque la sécurité de la circulation l'exige, le département peut imposer la réduction de la hauteur des clôtures et des haies.

Entre propriétés voisines, les arbres, arbustes et haies vives ne peuvent dépasser 2m de hauteur que s'ils se trouvent à 2 mètres au moins de la ligne séparant les deux fonds. »

### Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de CHF 15.-.

### Requêtes en construction et démolition

**APA 48513** – 3689 – S.I. La Chênaie Rouge B – rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – 6B, avenue de Thônex

**APA 48904** – 3795 – Fondation de la commune de Chêne-Bourg pour le logement – rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage – 49, avenue de Bel-Air

**DD 108838-3** – 4065 – Etat de Genève – construction d'un immeuble de logements et surfaces commerciales – Bâtiment B1 – halte CEVA

**DD 108839-RG** – 4065 – Etat de Genève – construction d'un immeuble de logements LUP, logements étudiants, foyer de jour pour personnes âgées et surfaces commerciales, Bâtiment A2 – halte CEVA

**DD 110328-RG** – 3214, 3317, 2880, 4025 et 4045 – Rolex SA + Etat de Genève – réalisation d'une unité de galvanoplastie, abattage d'arbres – 15, route de Jussy.

### Conseil municipal du 14 novembre 2017

#### Communications du Conseil administratif

#### Personnel communal

#### Service de l'environnement et du domaine public communal

A l'issue de la procédure publique d'offre d'emploi, le Conseil administratif a engagé M. Rogers Nkoumondo

en tant que jardinier pour remplacer M. Guillaume Tschopp qui va assumer de nouvelles responsabilités dans une commune voisine. L'intéressé, actuellement au chômage, est âgé de 52 ans et vient de réussir son CFC d'horticulteur-paysagiste. Il commencera son activité le 1<sup>er</sup> décembre 2017. De plus, dès le 8 janvier 2018, M. Loïc Schefer va effectuer un service civil dans le même service durant une période de 387 jours.

### Immeuble 6-8, avenue Dechevrens

Conformément aux termes de la délibération D 2017-043, le Conseil administratif a récemment signé l'acte notarié relatif à l'acquisition des surfaces commerciales du rez-de-chaussée de l'immeuble où seront aménagés des locaux parascolaires et la ludothèque communale.

### Pont de Sous-Moulin

La direction générale du génie civil a informé que les travaux de démolition de l'ancien pont de Sous-Moulin se dérouleront durant 6 semaines à dater du 13 novembre. Après les travaux préparatoires, la démolition proprement dite se fera pendant le week-end du 25 au 26 novembre, en continu le jour et la nuit. En principe, la fin des interventions est prévue avant les fêtes de fin d'année. Toutes les informations utiles sont consultables sur le site Internet de la commune.

### Fermeture provisoire de la passerelle du parc Gautier

Le petit pont qui enjambe la Seymaz et qui relie les communes de Chêne-Bougeries et de Chêne-Bourg au bas du parc Gautier, a dû momentanément être fermé au public pour des raisons de sécurité. En effet, la

(suite ci-contre)



Mme Filomena Lavorel, accompagnée des magistrats.

Le jeudi 9 novembre dernier, Mme Beatriz de Candolle, Maire ainsi que les Conseillers administratifs, Mme Christiane Nicollin et M. Pierre Debarge, ont eu le plaisir de rendre visite à Mme Lavorel, pour fêter ses 100 ans comme il se doit. Ils ont tous passé un moment exceptionnel, rempli de souvenirs et d'émotions. Nos autorités lui réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

## Objets encombrants

Nous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des déchets encombrants, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant: **mardis 13 février et 13 mars 2018 tôt le matin.**

Pour les **immeubles exclusivement**, un deuxième ramassage est effectué le **mardi 27 février 2018.**



Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures **au plus tôt le lundi au soir précédent.**

De façon à lutter contre le dépôt sauvage des déchets, la Police municipale sanctionnera les contrevenants à ces dispositions, conformément au règlement communal relatif à la gestion des déchets.

structure porteuse de cette passerelle présente des signes inquiétants de rupture et une expertise est en cours afin de déterminer l'ampleur des dégradations et les interventions qui doivent être entreprises avant de rouvrir ce passage aux promeneurs.

### Chéquier culture

Notre Commune poursuivra en 2018 son partenariat avec la ville de Genève. Nous rappelons que ce chéquier culture est une prestation gratuite offerte aux communiens âgés de 21 à 64 ans qui ne sont ni étudiants, ni chômeurs et qui bénéficient d'un subside à l'assurance-maladie. Il permet de bénéficier de 6 réductions de CHF 10.– à un spectacle.

### Naturalisations

Depuis la dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 6 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

### Décisions

Dans sa séance du 14 novembre 2017, le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

1. Dissoudre le fonds éco-cartes, le fonds vacances jeunesse, le fonds culture et le fonds de bienfaisance au 31 décembre 2017,
  - transférer les soldes à la commune.
2. Ouvrir un crédit budgétaire supplémentaire de CHF 2'700'000.– TTC, destiné à des amortissements complémentaires en 2017.

3. Approuver le budget de fonctionnement 2018 pour un montant de CHF 23'522'665.– aux charges et de CHF 23'536'150.– aux revenus, l'excédent de revenus présumé s'élevant à CHF 13'485.–. Cet excédent de revenus présumé se décompose de la manière suivante: résultat opérationnel de CHF 13'485.– et résultat extraordinaire de CHF 0.–.

- fixer le taux de centimes additionnels pour 2018 à 46 centimes,
- fixer le nombre des centimes additionnels à appliquer en supplément à l'impôt sur les chiens dû en 2018 à 100 centimes,
- autoriser le Conseil administratif à emprunter en 2018 jusqu'à concurrence de CHF 16'129'880.– pour couvrir l'insuffisance de financement présumée des investissements du patrimoine administratif,
- autoriser le Conseil administratif à renouveler en 2018 les emprunts du même genre qui viendront à échéance et à procéder à toute conversion ou remboursement anticipé si les conditions d'émission lui paraissent favorables.

4. Ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 297'800.– pour le versement d'une contribution au fonds intercommunal de développement urbain destiné au subventionnement des infrastructures publiques communales rendues

nécessaires pour l'accueil de nouveaux logements.

5. Ouvrir un crédit de CHF 40'000.– TTC, destiné au remplacement du véhicule de la police municipale.
6. Accepter une motion "Pour un examen approfondi du projet associatif de l'association *La Bulle* afin de permettre à la commune d'avoir une position éclairée".

### Conseil municipal du 5 décembre 2017 Communications du Conseil administratif

#### Personnel communal

Notre Secrétaire général adjoint, M. Pierre Debieux, a dû subir une importante intervention chirurgicale. Tout s'est bien passé et il est maintenant de retour chez lui, mais il sera absent de la mairie durant plusieurs semaines. Nous lui adressons nos meilleurs vœux pour un prompt et complet rétablissement.

#### Soirée des vœux 2018 du Conseil administratif

Devant le succès rencontré lors de la première soirée organisée en 2017, le Conseil administratif a décidé de renouveler la formule en 2018. La réception, à laquelle sont invités les représentants des corps constitués communaux, les nouveaux habitants et les naturalisés de l'année, eut lieu le mardi 9 janvier à 19h au Point favre.

#### Café Floraire

Nous avons été informés que M. Rocco Giustino, gérant du café Floraire, avait décidé de cesser son activité à la fin de cette année. Dès le

9 janvier prochain, c'est M. Mauro Malusardi, actuel tenancier du restaurant du tennis-club de Collonge-Bellerive qui reprendra l'exploitation du restaurant sur les mêmes bases que celles qui prévalent aujourd'hui.

#### Avenue Petit-Senn

En réponse à une demande formulée par la Commune, et suite à une mise à l'enquête publique, la Direction générale des transports a pris un arrêté interdisant la circulation des poids lourds sur l'avenue Petit-Senn. Cette mesure qui entre en vigueur cette semaine, complète les aménagements de la zone 30 km/h mis en place pour supprimer la vocation d'axe de transit et redonner à cette rue un caractère de desserte de quartier.

#### Label "Commune en santé"

Le service du médecin cantonal a validé 56 mesures développées par la Commune de Chêne-Bourg qui influencent positivement et à long terme la santé de la population. Grâce à ce bilan 2017 des actions de promotion de la santé dans les domaines de politique communale, d'animation et fêtes, de famille et solidarité, des écoles, de la santé au travail et des espaces publics, M. Mauro Poggia, Conseiller d'Etat remettra officiellement à notre Commune le label "Commune en santé" le 14 décembre prochain.

#### Voie verte

Le Conseil administratif a été informé par les responsables du chantier que le tronçon gare de Chêne-Bourg - gare des Eaux-Vives sera mis en service le

(suite en page 28)

## Inscriptions dans les jardins d'enfants-garderies

### Jardin d'enfants Le P'tit Eden

Les inscriptions pour l'année scolaire 2018-2019 auront lieu le **samedi matin 24 février 2018** selon l'horaire suivant:

- de 9h00 à 10h00: enfants fréquentant déjà le P'tit Eden;
- de 10h00 à 11h00: enfants résidents ou gardés à Chêne-Bourg;
- de 11h00 à 12h00: 3-Chêne et autres communes.

Les frais d'inscription (CHF 50.–), ainsi que la première mensualité sont payables à l'inscription sur place.

Concernant les tarifs, veuillez vous adresser au P'tit Eden au tél. 022 349 25 68

### Jardin d'enfants/Garderie Polichinelle

Les inscriptions pour l'année scolaire 2018-2019 auront lieu le **samedi matin 24 février 2018** selon l'horaire suivant:

- de 9h00 à 10h00: enfants fréquentant déjà le Polichinelle;
- de 10h00 à 11h00: enfants résidents ou gardés à Chêne-Bourg;
- de 11h00 à 12h00: 3-Chêne et autres communes.

Les frais d'inscription (CHF 50.–), ainsi que la première mensualité sont payables à l'inscription sur place.

Les parents devront fournir une copie de la carte d'identité de l'enfant, de la carte d'assurance maladie et du carnet de vaccination.

Concernant les tarifs, veuillez vous adresser au Polichinelle au tél. 022 348 98 94.

## Permanence juridique 2018 de la Mairie pour les habitants des Trois-Chêne

Cette permanence est destinée aux habitants des communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit, tels que baux à loyer, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, contrats de mariage, démarches administratives, etc.

Un avocat de l'Ordre des Avocats de Genève sera présent les **jeudis**:

- |                                       |                                  |                       |
|---------------------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| • 22 février                          | • 1 <sup>er</sup> , 8 et 22 mars | • 12, 19 et 26 avril  |
| • 3, 17 et 31 mai                     | • 7, 14 et 21 juin               | • 5 et 19 juillet     |
| • 2 et 16 août                        | • 13, 20 et 27 septembre         | • 4, 11 et 18 octobre |
| • 1 <sup>er</sup> , 15 et 29 novembre | • 6, 13 et 20 décembre           |                       |

**de 16h00 à 18h00** à la mairie de Chêne-Bourg.

Il est nécessaire de prendre rendez-vous au 022 869 41 10, au plus tard la veille de la permanence. Une participation forfaitaire de CHF 25.– sera encaissée sur place.

20 décembre prochain. Pour l'autre partie du tronçon, entre Chêne-Bourg et la frontière française, les travaux ont pris du retard et sa mise en service n'est prévue qu'en mars 2018, pour autant que les conditions météorologiques le permettent.

#### Fête de l'Escalade

La fête communale de l'Escalade s'est déroulée le mardi 12 décembre sur la place du Gothard. Selon une tradition qui semble s'instaurer, une forte délégation de la Compagnie de 1602 était présente avec des arquebusiers qui ont effectué des tirs. D'autre part, cette année, les élèves, parents et enseignants de l'école Petit-Senn se sont joints à la manifestation communale.

#### Actions de Noël

Vu le succès rencontré précédemment, nos travailleurs sociaux hors murs ont proposé, cette année à nouveau, en collaboration avec notre maison de quartiers le Spot et celle de Chêne-Bougeries, des animations en faveur de la population des Trois-Chêne durant la période des fêtes de fin d'année. Cette opération destinée à offrir des moments chaleureux et conviviaux s'est déroulée sur la place Favre les 27, 28 et 29 décembre. Par ailleurs, l'action "Chêne-Bourg au cœur pour Noël" a réuni près de 260 Chênois pour un repas le samedi 16 décembre à midi à la salle Point favre.

Enfin, comme chaque année, les employés communaux ont distribué les traditionnels cornets de Noël à nos aînés et aux élèves de nos écoles.

#### Naturalisations

Depuis la dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 4 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

#### Décisions

Dans sa séance du 5 décembre 2017 le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

1. Ouvrir un crédit de CHF 660'000.- TTC, destiné à la mise en séparatif des collecteurs et à la réfection de la chaussée et du trottoir de l'avenue de la Martinière.
2. Ouvrir un crédit de CHF 2'540'000.- TTC, destiné à la réhabilitation et la mise en conformité des collecteurs eau pluviale (EP) et eaux mélangées (EM) de l'avenue Bel-Air.
3. Accepter la cession gratuite à la Commune de Chêne-Bourg des parcelles 4615B de 93 m<sup>2</sup> et de la parcelle 4615A de 1'939 m<sup>2</sup> issues du TM 15/2017 établi par le bureau d'ingénieurs géomètres officiels HCC le 20 septembre 2017 pour être réunies respectivement à la parcelle dp 4172A et aux parcelles dp 4172B également issues de ce TM et dp 4175, ainsi que de la parcelle 4098 de Chêne-Bourg

pour être incorporées au domaine public communal,

- accepter l'acquisition de la parcelle 4614 de Chêne-Bourg comprenant le bâtiment de l'ancienne Gare pour un montant de CHF 700'000.-, pour être inscrite au patrimoine financier communal dans un premier temps, mais qui sera transférée, à terme au patrimoine administratif communal dès la définition de son affectation à des besoins communaux,
- accepter le transfert du bénéfice de la servitude d'usage public constituée sur les parcelles 4073, 4074, 4075, 4610, 4611, 4612, 4613 et 4614 de Chêne-Bourg à la Commune de Chêne-Bourg, telle que figurée sur l'annexe au TM 14/2015 établi par le bureau d'ingénieurs géomètres officiels HCC le 20 septembre 2017 étant précisé qu'une modification de l'assiette de la servitude pourra intervenir dès la réception finale des travaux de construction et d'aménagement de l'espace public et de bâtiments dans le périmètre pour être en parfaite adéquation avec les travaux réalisés,
- accepter les principes de la répartition des tâches, responsabilités et coûts générés par la gestion et en particulier la main-

tenance du périmètre de la gare de Chêne-Bourg négociés par le Conseil administratif,

- demander au Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève de bien vouloir exonérer ces opérations de tous frais et droits y compris les émoluments du Registre foncier, vu son caractère d'utilité publique.
4. Ouvrir un crédit brut de CHF 450'000.- TTC, destiné à l'aménagement des locaux parascolaires et de la ludothèque au rez-de-chaussée de l'immeuble sis au 6-8, avenue Rév.-P. Dechevrens.
  5. Accepter une motion invitant le Conseil administratif à veiller à ce que l'utilisation des panneaux d'affichage des sociétés soit conforme aux articles 23 de la Loi sur les procédés de réclame (LPR) et 9A du Règlement d'application de la loi sur les procédés de réclame (RPR).  
Faire inscrire dans l'annuaire officiel *Le Chênois*, sous la rubrique "Enseignes et affiches", dans l'espace réservé pour la Commune: « Les affiches doivent être apposées par des sociétés sans but lucratif, ne pas excéder le format A2 par événement annoncé et ne pas recouvrir une précédente affiche dont la manifestation n'a pas encore eu lieu ».

PUBLICITÉ

# AUTOS - PNEUS CHENOIS

MECANIQUE TOUTES MARQUES	PROMOTIONS SUR PNEUS
<ul style="list-style-type: none"> <li>- REMPLISSAGE CLIMATISATION 98.-</li> <li>- ANTIPOLLUTION 50.-</li> <li>- LAVAGE CHASSIS/MOTEUR 96.-</li> <li>- DEPLACEMENT POUR EXPERTISE 90.-</li> <li>- NOTRE FORFAIT VISITE 213.-</li> <li>- VIDANGE 98.-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- NEUF dès 69.-</li> <li>- OCCASION dès 30.-</li> <li>- GARDIENNAGE 30.-</li> <li>- ECHANGE DE VOS PNEUS ETE / HIVER 80.-</li> <li>- GEOMETRIE 50.-</li> </ul>



**NOUVEAU DIAGNOSTIC ELECTRONIQUE**

DEVIS PREPARATION VISITE  
GRATUIT

MONTAGE + EQUILIBRAGE  
GRATUIT



## 022 348 71 47

Point favre, mardi 9 janvier

# Accueil des nouveaux habitants et naturalisés et vœux des autorités communales pour la nouvelle année : un élan de positivisme !

C'EST EN MUSIQUE AVEC UN DUO DE talent, Michel Tirabosco avec sa flûte de pan roumaine en bambou, flûtiste virtuose qui s'est distingué par de nombreux prix et Stéphane Mayer au piano, que la soirée d'accueil aux nouveaux habitants et nouvellement naturalisés ainsi que des vœux pour la nouvelle année a débuté.

Les musiciens ont ainsi balayé un répertoire varié, allant des musiques traditionnelles de Roumanie ou de Klezmer en passant par Ravel revisité pour rebondir sur une danse andalouse de Enrique Granados ou celle du sabre de Katchatourian... Tirés de leur spectacle *Tête de flûte et gueule de piano*, ces morceaux choisis, vibrants d'harmonie, tantôt emprunts de douceur, tantôt de force vitale, ont emmené un public ravi dans une envolée musicale pour le moins surprenante.

Ce superbe concert sur un ton festif et plein d'humour a été suivi du traditionnel discours des vœux pour la nouvelle année prononcé par Mme le Maire, Beatriz de Candolle, au nom du Conseil administratif présent in



corpore. C'est dans un élan de positivisme que Beatriz de Candolle a rappelé la chance que nous avons de vivre dans un pays où la paix et la qualité de vie dans un environnement sain et serein nous sont offerts. Et de préciser qu'une commune, si elle n'a pas le pouvoir d'influencer la politique mondiale, a celui « d'agir lo-

calement et contribuer à un monde meilleur et plus paisible. » Souhaitant la bienvenue, elle a rappelé le but d'une telle soirée: « un moment convivial, où l'on peut se retrouver, tisser des liens, rencontrer les autorités et les associations qui animent la vie locale, mais aussi faire connaissance avec les nouveaux citoyens chênois qui ont été naturalisés l'an dernier et les nouveaux habitants qui sont venus s'installer à Chêne-Bourg en 2017 ». Aussi a-t-elle invité les nouveaux habitants et citoyens à participer à la vie de la commune et user de leur droit de citoyen!

Pour les nouveaux habitants, elle a mis en exergue les spécificités de la commune. Ainsi, « la commune offre un cadre urbain de qualité, avec ses commodités tout en nous épargnant les désagréments d'une grande agglomération. Malgré l'important développement qu'elle vit depuis quelques années, ses autorités mettent tout en œuvre pour que ce bien-être perdure, voire s'améliore encore.



Nous agissons sans relâche pour que Chêne-Bourg offre des prestations sociales répondant aux besoins de la population précarisée, que tout un chacun puisse bénéficier d'activités culturelles et sportives de qualité, à l'échelle de la région » a-t-elle ajouté. Enumérant quelques-uns des chantiers importants en cours, Beatriz de Candolle a précisé « qu'ils participent d'un tournant important pour Chêne-Bourg et que ceux qui s'annoncent façonneront durablement la commune ».

Et Mme le Maire de terminer avec l'adage de l'écrivain brésilien, genevois d'adoption, Paulo Coelho: « Quand on ne peut revenir en arrière, on ne doit se préoccuper que de la meilleure façon d'aller de l'avant ».

C'est enfin autour du verre de l'amitié que chacune et chacun s'est retrouvé pour un moment de partage convivial. Alors bonne année à toutes et tous! 🍷



PUBLICITÉ



**Ecole de la Guitare**  
*Même sans connaissance du solfège* **Pierre Meister**  
 Cours individuels enfants et adultes  
 Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement  
 25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
 Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)



**Eloi Barras Asonitis**  
 Architecte d'intérieur - Designer  
 Conception et design d'espaces  
 Plans d'exécution 2d et 3d  
 Photoréalisme  
 Suivi de chantier  
 Création d'ambiances  
 Showroom



Rue du Gothard 5  
 1225 Chêne-Bourg  
 +41 22 860 10 11  
 +41 79 955 40 42  
[contact@sui-generisdesign.ch](mailto:contact@sui-generisdesign.ch)  
[www.sui-generisdesign.ch](http://www.sui-generisdesign.ch)

# Chêne-Bourg reçoit le label “Commune en santé” : une reconnaissance de son dynamisme en matière de promotion de la santé



DANS UN BUT DE PRÉVENTION ET de promotion de la santé, le canton de Genève a adopté en février 2017 suite à d'autres cantons le concept cantonal de promotion de la santé et de prévention 2030. Le canton offre ainsi la possibilité aux communes d'obtenir un label de certification qui permet de valoriser les actions qui favorisent le bien-être et la santé de la population. L'objectif global étant d'augmenter l'espérance de vie en bonne santé ainsi que le bien-être physique, mental et social dans notre canton à l'horizon 2030, et de fait de ralentir l'augmentation des coûts de la santé en réduisant le besoin en soins. Engagées en faveur de la santé de leurs habitants, Chêne-Bourg, Onex et Puplinge sont les trois premières communes genevoises à se distinguer en ayant reçu le 14 décembre 2017 ce label, marquant l'inauguration officielle du label romand dans le canton de

Genève par la reconnaissance des activités développées sur ces communes pour améliorer la santé de leurs habitants. C'est le service du médecin cantonal qui coordonne le projet.

Outre la reconnaissance de son implication dans la promotion de la santé, la labellisation de Chêne-Bourg lui permet de se faire accompagner pour agir encore davantage en faveur de ses citoyens.

Les objectifs du label permettent ainsi de :

- Renforcer les compétences de la commune en promotion de la santé
- Valoriser les mesures favorables à la santé déjà existantes dans la commune
- Inciter la commune à développer ou mettre en œuvre de nouvelles mesures
- Ancrer et pérenniser ces mesures sur le long terme

Promouvoir la santé, c'est agir sur les déterminants multiples de la santé, à savoir les facteurs individuels, sociaux, économiques et environnementaux qui interagissent entre eux.

Comme actions concrètes, Chêne-Bourg œuvre notamment par le biais d'actions telles que le Festival Deschênés en collaboration avec Chêne-



De gauche à droite, premier rang puis deuxième rang : M. Mauro Poggia, Conseiller d'Etat, Mme Beatriz de Candolle, Maire, Mme Christiane Nicollin, Conseillère administrative, M. Pierre Debarge, Conseiller administratif, M. Adrien Bron, Directeur général de la santé, M. Jacques-André Roman, Médecin cantonal, M. Pascal Haefliger, Chef du secteur Prévention et promotion de la santé, Mme Véronique Delley, Conseillère scientifique.

Bougeries, ou encore en offrant à ses habitants un espace urbain propice à la mobilité douce. Avec l'aménagement de chemins piétonniers et de pistes cyclables situées dans un réseau de parcs proposant des fitness extérieurs et des terrains multisports, ou encore le projet de réhabilitation de la Seymaz, la commune propose ainsi un accès gratuit et sécurisé à des activités sportives et de loisirs en plein air.

La commune propose également des ateliers extrascolaires qui promeuvent la santé psychique et en particulier l'estime de soi des élèves. Elle met également un accent sur la solidarité et la cohésion sociale avec divers projets destinés à apporter un soutien à des personnes vivant en situation de précarité ou d'isolement. Et bien d'autres encore... 🍷

PUBLICITÉ

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg



SANITAIRES - FERBLANTERIE

### DALLAIS SA

Depuis 1978...  
"Un petit service pour  
une famille,  
une signature..."

26, av. Petit-Serrin - 1225 Chêne-Bourg  
T : 022 348 61 91 - F : 022 348 20 28  
www.dallais.ch

nos véhicules existent au que nature!

[www.fionnadanse.ch](http://www.fionnadanse.ch) Adultes - Seniors

Danse comédie musicale Gym douce Barre de danse

[info@fionnadanse.ch](mailto:info@fionnadanse.ch) / 078 703 57 29

A Chêne-Bourg!



# Chêne-Bourg se réjouit d'avoir une nouvelle espèce de Zelkova sur son territoire

L'ESPÈCE *ZELKOVA ABELICEA* EST LA seule espèce d'arbre endémique à la Crète. Elle pousse dans les zones montagneuses, à partir de 700 m jusqu'à la limite des forêts, là où elle côtoie d'autres espèces comme l'érable de Crète et le cyprès.

Cette espèce est connue des communautés locales pour produire un bois solide et léger, apprécié pour fabriquer les célèbres "katsouna", traditionnels bâtons de bergers crétois. C'est une espèce qui représente, pour tous les Crétois, la vie dure mais libre, propre à celle des éleveurs dans les régions reculées des hautes montagnes crétoises. Principalement à cause du surpâturage, cette espèce est actuellement en danger d'extinction selon les critères de l'UICN (Union Internationale pour la Conservation de la Nature). Un programme multidisciplinaire visant à l'étude de cette espèce dans un but de conservation a été lancé en 2011 à l'initiative du Jardin botanique de l'Université de Fribourg.

La Commune de Chêne-Bourg a décidé d'en planter sur son territoire comme arbres d'ornements. Ils rejoignent trois arbres du même genre, mais de l'espèce du Caucase (*Zelkova carpinifolia*) au parc Floraire et au parc Mirany. Pour l'anecdote, le magnifique *Zelkova carpinifolia* qui se trouve en bas du parc Floraire, a été immortalisé dans le livre des arbres remarquables de Genève (ref) sous *Zelkova* du Japon. En effet, il ressemble beaucoup à l'espèce du Japon, *Zelkova serrata*, si bien que l'erreur se fait souvent dans le sens inverse.



Notamment, dans *L'orme du Caucase*, où le regretté dessinateur japonais Jiro Tanigushi raconte l'histoire d'un magnifique *Zelkova serrata* dans un Japon intemporel.

Bois solide, feuillage dense pour une ombre bienvenue en été et resplendissant en automne, les Zelkova sont des arbres qui ne laissent pas indifférents. Les Zelkova ont également

une importance particulière pour les spécialistes car ils font partie d'un groupe botanique qui s'est épanoui dans les forêts de l'hémisphère nord à l'époque tertiaire, quand le climat était plus chaud et humide qu'aujourd'hui, lors de la période qui a suivi la disparition des dinosaures. Leur répartition s'est ensuite fragmentée avec les glaciations.

Les six espèces de Zelkova se trouvent aujourd'hui divisées entre l'Europe (Sicile, Crète, et Caucase) et l'Asie (Chine, Taiwan, Japon, Corée). Cette division se retrouve chez d'autres espèces nommées "relicttes tertiaire", comme le marronnier, dont le plus proche parent des arbres qui bordent nos avenues, se trouve au Japon.

CAMILLE CHRISTE



PUBLICITÉ



**Décoration – Intérieur**  
**Frédy MESSMER**

Meubles – Rideaux – Moquettes  
Tentures – Literies

10, rue du Gothard  
1225 Chêne-Bourg

Téléphone 022 349 59 90  
Téléfax 022 349 59 32

**FERBLANTERIE**  
**INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES**

**PERUCCA**  **SERGE**

Successeur de Pierre Perucca

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries  
Tel : +41 (0)22 736 46 96  
Fax : +41 (0)22 736 47 17  
info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch

**FABRICANT, INSTALLATEUR  
DE MENUISERIE ALU,  
PVC, VITRERIE**



- Pose en rénovation ou neuf de fenêtres, portes et coulissants sur mesure
- Conseils et suivi jusqu'à l'installation par nos propres équipes, de produits adaptés à vos exigences...

**S.A. MARGAIRAZ**  
VITRERIE - SERVOLETTERIE - MENUISERIE ALU / PVC

4, rue François-Perriard  
1225 Chêne-Bourg  
Tel. +41 (0)79 784 80 62  
genève@margairaz.com

# La Fête de l'Escalade à Chêne-Bourg

## Dans les rues de la commune

C'EST LE MARDI 12 DÉCEMBRE dernier que la commune de Chêne-Bourg a commémoré l'Escalade.

Cette année, les élèves, les parents et les enseignant-e-s de l'école Petit-Senn se sont joints à la population et se sont rassemblés sur la place de la Gare où les commerçants du quartier offraient vin chaud et friandises. A 19 heures, le cortège aux flambeaux conduit par une forte délégation de la Compagnie de 1602, dont la Mère Royaume en personne, les tambours de l'Aiglon, s'est élancé pour traverser les rues de la commune afin de rejoindre le Vieux-Bourg où se déroulaient les festivités.

Sur la place du Gothard, petits et grands ont pu déguster la traditionnelle soupe aux légumes confectionnée par la compagnie des sauveteurs auxiliaires et admirer les nombreuses animations proposées, notamment des tirs de démonstration des arquebusiers de la Compagnie de 1602 et des escrimeurs de la société d'escrime l'Épée d'Argent. Pour la première fois cette année, la compagnie du Petit Grimoire s'est produite pour le plus grand plaisir du public présent

dans un spectacle de feu magique et féérique.

Une brève cérémonie officielle a permis à Mme le Maire Beatriz de Candolle de lire la Proclamation et à la population de se joindre au chœur des Trois-Chêne pour chanter le *Cé qu'è lainò*. Enfin, selon la tradition, la marmite a été brisée par les autorités.



**Avec les élèves des écoles**

Selon une tradition bien établie, la directrice, les élèves et les enseignants déguisés des écoles Floiraire et place Favre se sont déplacés en cortège jusque devant la mairie pour venir chanter l'Escalade au Conseil administratif et aux employés communaux. Mme Christiane Nicollin, Conseillère administrative, les a accueillis avec bonbons et friandises pour les remercier et les féliciter. 🍷



## Chêne-Bourg a du cœur pour Noël

**LE 16 DÉCEMBRE PASSÉ S'EST DÉROULÉ** le traditionnel repas de Noël solidaire organisé par les autorités de Chêne-Bourg. Ce moment chaleureux a rencontré un franc succès puisque ce ne sont pas moins de 240 convives qui ont pris plaisir à participer à cette rencontre festive.

Les participants, qui ont été accueillis par Mme Christiane Nicollin, Conseillère administrative, en présence de Mme Beatriz de Candolle, maire, ont pu déguster un délicieux repas dans une salle magnifiquement décorée pour l'occasion et servi par une vingtaine de bénévoles, dont de nom-



breux conseillers municipaux et du personnel communal.

A l'issue du repas, les convives ont pu danser, chanter et s'amuser grâce à l'animation musicale de Claude Metroz et même le Père Noël nous a rendu visite!

Les participants ont pu ainsi profiter d'un moment chaleureux et convivial autour d'un repas musical qui a enchanté petits et grands. 🍷



# L'Immeuble communal pour personnes âgées fête l'Escalade et Noël

AU MOIS DE DÉCEMBRE, MADAME Christiane Nicollin, Conseillère administrative, s'est rendue dans l'immeuble avec encadrement pour personnes âgées (IEPA) pour fêter l'Escalade, servir la soupe et casser la marmite avec les résidents.

Ce temps festif a permis de partager un moment convivial et chaleureux.

De même, le temps des fêtes a permis, une fois de plus, de partager un repas musical dans l'esprit de Noël autour des lumières et des chants entonnés par les résidents.

Les autorités réitèrent leurs meilleurs vœux pour 2018. 🇨🇭



PUBLICITÉ

**bativer**<sup>sa</sup>  
stores&verres

[info@bativer.ch](mailto:info@bativer.ch)

Chemin de la Mousse 36D

1225 Chêne-Bourg

T 022 735 56 60

F 022 735 56 46

**Affûtage Paroty**  
TROIS-CHÊNE



**077 481 02 93**  
COUTEAUX, FORETS, ETC.

Sur rendez-vous

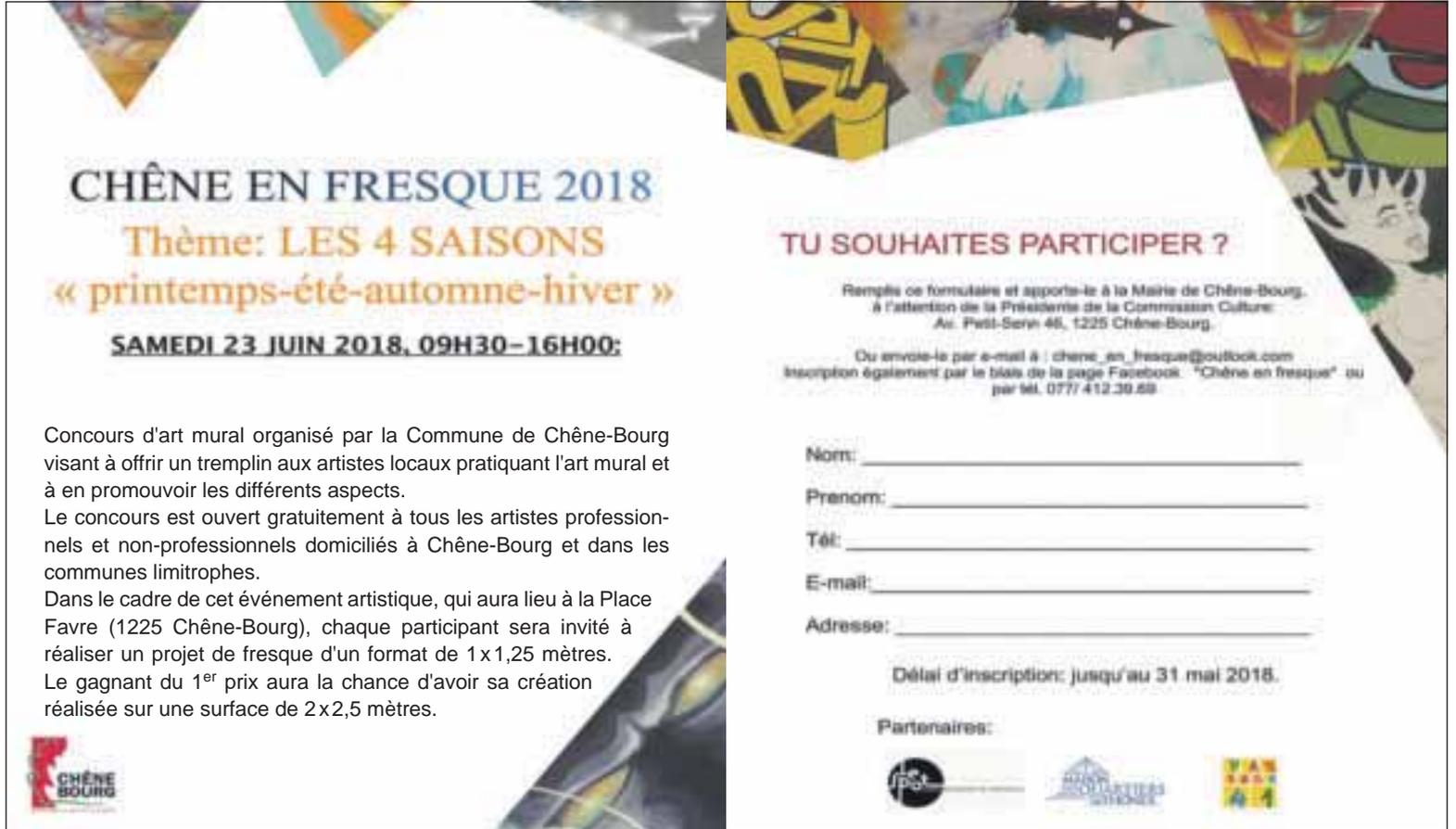
**SIMPLEMENT!**  
**MIEUX**

Cours de lecture, d'écriture,  
de calcul pour adultes parlant français  
0800 47 47 47 [www.lire-et-ecrire.ch](http://www.lire-et-ecrire.ch)



# Concours des artistes *Chêne en fresque*

Pour la deuxième année consécutive, la commune de Chêne-Bourg organise un concours d'art mural. Ce concours a pour but d'offrir un tremplin à des artistes locaux pratiquant l'art mural et à en promouvoir les différents aspects. Ce projet s'inscrit dans une volonté de développer des activités culturelles visant une large participation citoyenne.



**CHÊNE EN FRESQUE 2018**  
**Thème: LES 4 SAISONS**  
**« printemps-été-automne-hiver »**  
**SAMEDI 23 JUIN 2018, 09H30-16H00:**

Concours d'art mural organisé par la Commune de Chêne-Bourg visant à offrir un tremplin aux artistes locaux pratiquant l'art mural et à en promouvoir les différents aspects.  
 Le concours est ouvert gratuitement à tous les artistes professionnels et non-professionnels domiciliés à Chêne-Bourg et dans les communes limitrophes.  
 Dans le cadre de cet événement artistique, qui aura lieu à la Place Favre (1225 Chêne-Bourg), chaque participant sera invité à réaliser un projet de fresque d'un format de 1 x 1,25 mètres.  
 Le gagnant du 1<sup>er</sup> prix aura la chance d'avoir sa création réalisée sur une surface de 2 x 2,5 mètres.

**TU SOUHAITES PARTICIPER ?**

Remplis ce formulaire et apporte-le à la Mairie de Chêne-Bourg, à l'attention de la Présidente de la Commission Culture, Au: Petit-Servin 46, 1225 Chêne-Bourg.

Ou envoie-le par e-mail à : [chene\\_en\\_fresque@outlook.com](mailto:chene_en_fresque@outlook.com)  
 Inscription également par le biais de la page Facebook "Chêne en Fresque" ou par tél. 077 412 39 69

Nom: \_\_\_\_\_  
 Prénom: \_\_\_\_\_  
 Tél: \_\_\_\_\_  
 E-mail: \_\_\_\_\_  
 Adresse: \_\_\_\_\_

Délai d'inscription: jusqu'au 31 mai 2018.

Partenaires:




## Règlement du concours

### Article 1 : Généralités

*Chêne en fresque* est un concours d'art mural organisé par la commune de Chêne-Bourg, qui veut offrir un tremplin à des artistes locaux pratiquant l'art mural et à en promouvoir les différents aspects.

Ce projet s'inscrit dans une volonté de développer des activités culturelles visant une large participation citoyenne, une volonté qui s'est exprimée au sein de la commission "Culture et loisirs" du Conseil municipal, qui en a délégué l'organisation à une sous-commission.

### Article 2 : Participants

Le concours est ouvert gratuitement à tous les artistes professionnels et non professionnels domiciliés dans les communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries ou Thônex, âgés de plus de 16 ans, sans prérequis particulier.

### Article 3 : Inscriptions

Toute personne intéressée est invitée à s'inscrire au moyen du bulletin prévu à cet effet, qui, une fois complété, pourra être retourné par courrier postal à l'adresse indiquée ou par voie électronique à l'adresse [chene\\_en\\_fresque@outlook.com](mailto:chene_en_fresque@outlook.com)

Vous avez aussi la possibilité de vous inscrire via la page Facebook *Chêne en Fresque* ou par téléphone ou SMS au 077 412 39 69.

Le concours se voulant ouvert à un large public de créateurs, il n'est pas demandé de présenter un dossier.

Le délai d'inscription est fixé au 31 mai 2018. S'il y a plus d'inscrits que de places disponibles, les participants seront sélectionnés par ordre d'inscription.

### Article 4 : Déroulement du concours

Les artistes inscrits sont invités à se présenter sur la Place Favre le samedi 23 juin 2018 à 9h30. Un emplacement ainsi qu'un support de contreplaqué d'une surface d'environ 1 m<sup>2</sup> seront mis à disposition de tous les participants.

Il leur appartiendra d'apporter leur matériel, celui-ci n'étant pas fourni par les organisateurs. Du matériel de base sera quand même mis à disposition en quantité limitée; néanmoins, les participants sont invités à apporter leur matériel pour leur propre confort.

Le concours débutera à 10h00 et les artistes auront jusqu'à 16h00 pour effectuer leur œuvre. Nous vous conseillons de commencer à l'ouverture du concours car il n'y aura pas de délai supplémentaire pour terminer votre œuvre.

Après examen des œuvres réalisées, trois artistes seront primés. La proclamation des résultats, ainsi que la remise des prix se fera en fin de journée et sera suivie d'une verre conviviale.

### Article 5 : Thématique et proscription

La thématique du concours, pour la version 2018 sera: "Les quatre saisons".

Les artistes seront libres de laisser parler leur imagination et leur créativité, sans contrainte particulière autre que d'inscrire leur projet dans la thématique proposée. Seront cependant pros crits tous dessins contenant des aspects sexuels, religieux, xénophobes, de guerre ou de drogue.

### Article 6 : Sélection des lauréats

Toute personne présente durant tout ou partie de l'événement pourra attribuer son suffrage à l'un des artistes ou plusieurs, au moyen d'une grille d'évaluation comportant plusieurs critères (avec des points) qu'ils glisseront dans l'urne prévue à cet effet.

En parallèle à ce vote du public, les membres d'un jury voteront au moyen de la même grille d'évaluation mais la pondération des points sera double. Les trois premières œuvres seront primées.

La somme de toutes les grilles sera comptabilisée pour définir le gagnant.

En cas d'égalité de points, le vote du public sera prépondérant.

### Article 7 : Composition du jury

Le Jury sera composé de:

- La présidente de la commission Culture et loisirs de Chêne-Bourg
- Le vice-président ou un membre de la commission Culture et loisirs de Chêne-Bourg
- Un artiste peintre
- Un graffeur

- Un représentant de l'équipe des travailleurs sociaux hors murs (TSHM)
- Un représentant de la Maison de Quartiers (le Spot)

### Article 8 : Prix des Lauréats

Le gagnant aura l'opportunité de réaliser son œuvre sur l'un des murs de la commune (format environ 2 x 2,50 mètres). Les deux autres lauréats pourront réaliser leur œuvre sur un emplacement de plus petite dimension qui sera défini par la commission Culture et loisirs.

### Article 9 : Droit d'exposition

Les organisateurs se réservent la possibilité d'exposer les œuvres des participants et de publier des prises de vue des œuvres sélectionnées dans les médias, dans le dépliant, dans une invitation ou sur une affiche, sans aucune indemnité particulière.

### Article 10 : Notice juridique

La participation au concours implique l'acceptation du présent règlement.

### Article 11 : Adresse officielle des organisateurs

*Chêne en fresque*  
 Mairie de Chêne-Bourg  
 A l'intention de la présidente de la commission Culture et loisirs  
 Avenue Petit-Senn 16 - 1225 Chêne-Bourg

## Dans le cadre de la première partie de la saison culturelle 2018, les prochains spectacles proposés au Point Favre se dérouleront :



Jeudi 22 février à 19h00

### Mission Florimont Par le Boulevard Romand

Cette farce originale et déjantée conte les mésaventures du Roi de France en 1534; acculé de toutes parts, il se tourne vers son ultime espoir: Florimont de la Courneuve, le meilleur de ses agents... enfin de ceux qui lui restent... enfin, le seul qui lui reste. Son objectif: Constantinople. Ses adversaires: des mercenaires plus terrifiants que des compagnies d'assurances, des traîtres espagnols et même une femme au bonnet "M"! Avec une mise en scène finement ciselée au service des mots (d'auteur) et une sincérité de l'interprétation plus que jamais nécessaire à l'efficacité des répliques (même les plus farfelues... et il y en a!), vous serez assuré de passer un très bon moment avec cette pièce drôlatique...

**Comédiens:** Pierre Aucaigne, Vincent Kohler, Maud Laedermann.  
**Comédien et metteur en scène:** Antony Mettler. **Comédien et constructeur des décors:** Jacques Vassy. **Costumes, accessoires & graphisme:** Virginie Aucaigne. **Régie lumière:** Alain Vitaloni. **Régie son:** Charlotte Fernandez. **Administration:** Sylviane Vassy

**Durée:** 90 minutes sans entracte – [www.boulevardromand.ch](http://www.boulevardromand.ch)  
**Prix des places:** CHF 40.– Adultes, CHF 30.– Etudiants -26 ans/AVS, CHF 30.– Enfants/chômeurs



Dimanche 25 février à 17h00

### Evocation africaine Musique contemporaine entre Occident et Afrique

L'histoire de la musique occidentale nous amène à nous pencher sur son métissage. Depuis des siècles, elle n'a eu de cesse de puiser son renouveau dans l'écoute de musiques extra-occidentales, notamment de musiques africaines. C'est cette rencontre entre la musique africaine et la musique occidentale que nous voulons conter aujourd'hui, par l'intermédiaire d'un chœur et de musiciens classiques, ainsi que par le biais de compositions qui traversent les frontières.

**Le programme:** *Messe Ouolof du cap des biches* Julien Jouga; *Hol, les enfants de la lumière, Suite pour Kora* Carole Audet-Ouellet, arrangement Elodie Redon pour guitare, théorbe (improvisation). Poème: *Masques* Bernard B. Dadié; *Three African Sketches* Dusan Bogdanovic; *Dialogues de Nâgara* Rafael Jiménez De La Vega (création); *Suite haïtienne* Frantz Casseus; *Paysage cubano con rumba* Leo Brouwer.

**Durée:** 60 minutes

**Prix des places:** CHF 25.– Adultes, CHF 20.– Etudiants -26 ans/AVS, CHF 12.– Enfants/chômeurs



Jeudi 22 mars à 19h00

### Pierre Aucaigne en pleine crise

#### One-Man Show

On retrouve la folie contagieuse à travers un personnage imprévisible à la fois

drôle, spontané et aussi émouvant.

L'histoire explique comment un animateur d'une chaîne de télévision, Canal Béta, au sommet de son art, se retrouve seul aux commandes d'une émission diffusée en direct. La fiction dépasse une réalité sans micro, sans caméra, sans maquilleuse... Un chauffeur de salle condamné à s'empêtrer dans des explications sur la façon d'applaudir. Le spectateur virtuel découvrira un récit poignant sur la chasse à courre, un documentaire visuel étonnant sur la plus grosse canne à pêche du monde... un débat incongru sur les éoliennes qui tourne court.

Le divertissement est également à l'honneur avec un humoriste roumain qui tentera un stand up sans traducteur.

Cette soirée improbable sera ponctuée par un appel à la générosité loufoque pour venir en aide à ces télés handicapées par cette absence de tout: le béton! Si vous croisez un individu qui semble avoir des absences, parlant seul à sa valise, c'est Pierre Aucaigne qui est en pleine crise.

Pierre Aucaigne surgit là où on ne l'attend pas et nous touche, non seulement par sa drôlerie, mais aussi par l'émotion qu'il suscite à travers ses personnages.

**Mise en scène:** Jean-Luc Barbezat. **Lumière:** Vincent Orlandini.

**Costumes:** Virginie Mouche.

**Durée:** 90 minutes sans entracte – [www.pierreaucaigne.com](http://www.pierreaucaigne.com)

**Prix des places:** CHF 25.– Adultes, CHF 20.– Etudiants -26 ans/AVS, CHF 12.– Enfants/chômeurs



Mercredi 14 mars à 15h00

### Mary Poppins Projection de film

Walt Disney Pictures présente:

Julie Andrews, Dick van Dyke, Davis Tomlinson, Glynis Johns  
D'après le livre de P.L. Travers – Réalisé par Robert Stevenson

**Durée:** 133 minutes – Couleurs

Retrouvez un grand classique du cinéma restauré et remastérisé à l'occasion de son 45<sup>e</sup> anniversaire (2009).

Pratiquement parfaite sous tous rapports (et un peu magicienne), Mary, une gouvernante tombée du ciel, va bouleverser l'existence des Banks, une respectable famille anglaise de Cherry Tree Lane (l'Allée des Cerisiers).

Personnages de dessins animés et acteurs en chair et en os se rencontrent dans un monde merveilleux sur une musique originale inoubliable.

Un véritable hymne à la bonne humeur.

**Prix unique:** CHF 5.–

+ d'informations en temps voulu sur: [www.pointfavre.ch](http://www.pointfavre.ch)

PUBLICITÉ



**AMBROSIO S.A.**  
CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

Route de Jussy 2  
1225 Chêne-Bourg  
[info@ambrosio.ch](mailto:info@ambrosio.ch)

POMPES À CHALEUR Tél. 022 349 85 77  
PANNEAUX SOLAIRES Fax 022 349 46 28

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
DÉPANNAGES**



Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél. 079 467 92 80



# Le Festival Groove'N'Move est de retour avec une soirée jeunes talents au Point favre

## Le Festival

Cela fait maintenant plus de 7 ans que le Festival Groove'N'Move s'est fait une place dans le paysage culturel genevois en s'imposant comme le premier festival international de danses urbaines de Genève. Il attire non seulement les amoureux de danse hip-hop, mais aussi le "grand public" et les amateurs d'art et de culture. Festival à ambition artistique et culturelle, il présente, tel un kaléidoscope, les danses urbaines sous leurs multiples facettes et les aborde par des angles différents. Spectacles, battles, performances, documentaires, soirées dansantes, stages, ateliers et mise en place de créations: les danses urbaines sont tour à tour spontanées, chorégraphiées, mises en scène, enseignées, analysées et documentées.

Cette soirée au Point favre est l'occasion pour le festival de mettre en avant des jeunes artistes locaux, ainsi qu'une artiste française déjà bien connue: Jessica Noita.

## Soirée spectacles

Point-favre, jeudi 1<sup>er</sup> mars à 20h00

1<sup>ère</sup> partie: Soirée jeunes talents / 60 min. / Tout public



Ce spectacle en triptyque montre différentes façons de se construire personnellement: en introspection, en opposition et finalement à travers l'autre. Les corps deviennent matière à expérimentation, libérant la notion de l'autre à la guise du spectateur.

### Compagnie 33 Tours (CH)

*33 tours et puis s'en vont*

Pour cette première création, la jeune danseuse et chorégraphe Kudy (de son vrai nom Rosette Mbemba) s'entoure de deux danseurs hip-hop qui mettent leurs capacités techniques au service d'une chorégraphie contemporaine se jouant des

### Compagnie Piste 02 (CH)

*Significant Encounter*

Cette pièce expérimente les étapes que l'individu traverse dans sa quête de sens et de construction de son identité propre. Cette recherche de soi se vit en parallèle à l'autre, comment lier le "soi", au "toi", au "nous".



codes et des attitudes "gangsta". Un spectacle où le corps de Kama, le DJ, prend vie grâce aux vinyles au bout de ses doigts; où la gestuelle du rappeur Lord RC est aussi importante que son flow...

proie aux questionnements... Porter son "pare-être" ou être? Est-ce juste une histoire que se raconte notre ego pour jouer le jeu du moi social?

### 2<sup>e</sup> partie / 35 min. / Tout public

**Compagnie Jessica Noita (FR)**

*Cabine d'essayage*

La cabine d'essayage est la métaphore d'un espace étrié du mental. Jessica Noita y explore un endroit de l'activité compulsive dans lequel les pensées s'habillent et se déshabillent à la vitesse d'un défilé vestimentaire. Il s'agit d'un voyage intérieur, dans les méandres de l'esprit d'une femme en



## Noctambus: horaires

Au départ du centre-ville et en direction des Trois-Chêne

### N9 (→ Petit-Bel-Air)

Gare Cornavin	0 h 31	0 h 51	1 h 11	1 h 31	1 h 51
Place Eaux-Vives	0 h 38	0 h 58	1 h 18	1 h 38	1 h 58

### N16 (→ Moillesulaz)

Gare Cornavin	0 h 22	0 h 42	1 h 03	1 h 23	1 h 50
Bel-Air Cité	0 h 28	0 h 48	1 h 09	1 h 29	1 h 55
Rive	0 h 30	0 h 50	1 h 11	1 h 31	1 h 59

### N20 (→ Moillesulaz)

Bel-Air Cité	0 h 50	1 h 17	1 h 37	3 h 02
Rive	0 h 52	1 h 24	1 h 41	3 h 09

**Tarifs et titres de transports:** les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus. Les titres de transport sont vendus uniquement aux points de vente TPG et aux distributeurs.

CHÉQUIER  
CULTURE

La commune  
de Chêne-Bourg offre  
des chèquiers culture

**6 chèques de CHF 10.-** à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition etc. (liste des partenaires à disposition à la mairie)  
à retirer gratuitement au guichet de la mairie contre pièces justificatives.

### Conditions d'obtention:

- Résider à Chêne-Bourg
- Avoir entre 21 et 64 ans
- Être au bénéfice de subsides de l'assurance maladie
- Ne pas bénéficier d'autres mesures de réduction (étudiants, chômeurs, AVS, AI)

### Renseignements:

Mairie de Chêne-Bourg - T. 022 869 41 15

**Lotos**

La commune de Thonex organise les **mercredis 28 février et 21 mars 2018** dans la salle polyvalente de l'école Marcellly, un LOTO destiné aux aînés de la commune uniquement. Ouverture des portes à 14h30. Venez nombreux!

**Thonex live et Opus One présentent:****Milky Chance****The Blossom Tour 2018****un concert pop, folk et indie**

Samedi 24 février à 20h00

Tarif unique: CHF 55.-

**Les Négresses Vertes****un concert rock**Jeudi 1<sup>er</sup> mars à 20h00

Tarif unique: CHF 55.-

**Rone, Mirapolis Tour****un concert électronique**

Jeudi 15 mars à 20h00

Tarif unique: CHF 45.-

**Claudio Capéo****un concert pop et chanson**

Vendredi 23 mars à 20h00

Tarif: dès CHF 55.-

Les concerts ont lieu à la Salle des fêtes de Thonex. Les portes ouvrent une heure avant le concert.

**Billetterie:** Ticketcorner.**Informations et renseignements:**022 365 11 60 ou [www.thonexlive.ch](http://www.thonexlive.ch)**Le service culturel de Thonex propose:****Transsibirskaja**

concert de musique russe avec touche d'humour

**La Zik pour les enfants**

concert tout public dès 4 ans, présenté par ZikiZik

Voir en p. 48.

**Bibliothèque de Gaillard-Thonex**7, place Porte de France - F - 74240 Gaillard - T. 0033 4 50 79 32 12 - [www.bibliothequegaillard.com](http://www.bibliothequegaillard.com)**Heures d'ouverture:**

mercredi et samedi de 9h00 à 12h00 et de 14h30 à 18h00, vendredi 14h30-18h00.

La Bibliothèque ferme pendant les vacances de Noël et tout le mois d'août.

**Inscription:** l'abonnement annuel est valable de date à date.**Abonnement Adulte individuel:** CHF 10.- **Abonnement Enfant individuel:** CHF 5.-**Abonnement Famille:** CHF 15.- **Abonnement Association ou Professionnel:** CHF 15.-

Vous pouvez consulter sur place gratuitement l'intégralité des documents.

Pour pouvoir emprunter, il est nécessaire de vous inscrire en apportant:

- une pièce d'identité - un justificatif récent de domicile - un numéro de téléphone
- une autorisation parentale pour les moins de 18 ans (document fourni et à remplir sur place). Les mineurs de moins de 18 ans doivent être accompagnés d'un responsable légal pour pouvoir s'inscrire.

Chaque membre peut emprunter **5 documents au maximum pour 3 semaines**. Un montant de 0.50 CHF par livre et par semaine de retard vous sera demandé. Cette pénalité est plafonnée à 5 CHF. Une prolongation est possible sur place ou par téléphone durant les heures d'ouverture (sauf pour les nouveautés).

**Médailles de chiens**

Les détenteurs de chiens doivent se présenter à la mairie de leur commune de domicile **entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 mars 2018** afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours en présentant les documents suivants:

- La confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS;
- L'attestation d'assurance RC spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2018;
- Le carnet de vaccination (vaccination contre la rage valide);

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

**Requêtes en démolition et construction**

**APA 48596** – parcelle 4570 – fe 28 – M. François Magnin et Mme Béatrice Bravo – pose d'une isolation périphérique extérieure – chemin des Passe-reaux 20

**M 7975-RG** – parcelle 3661 – fe 32 – B29 Architectes SA, M. Thomas Bregman, architecte, pour RL Projets Sàrl, Mme Rebecca Levy, pour M. Maurice Levy, Mme Melita Levy-Zadeh, Mme Rebecca Levy-Zadeh Rabaeus – démolition d'une villa – abattage d'arbres – chemin de Chantebise 8

**DD 106135/3-3** – parcelle 5301 – fe 1 – Atlante SA, M. Hugo Duarte, architecte, pour Immo 152V SA, M. Jean-Jacques Chelfi – construction d'un habitat groupé de six logements (43,8% HPE) – parking – garage souterrain – agrandissement villa (48% THPE) – diverses modifications du projet initial – route De-Rossillon 20

**M 7976-3** – parcelle 4457 – fe 32 – RL Projets Sàrl, M. Thomas Bregman, architecte, pour RL Projets Sàrl, Mme Rebecca Levy, pour M. Maurice Levy, Mme Mélima Levy, Mme Rebecca Levy – démolition d'une villa + garage + abattage d'arbres – chemin de Chantebise 2

**DD 110834-3** – parcelle 4457 – fe 32 – RL Projets Sàrl, M. Thomas Bregman, architecte, pour RL Projets Sàrl, Mme Rebecca Levy, pour M. Maurice Levy, Mme Mélima Levy, Mme Rebecca Levy – construction d'un habitat groupé de six logements – chemin de Chantebise 2

**DD 110833-3** – parcelles 3661, 4466 – fe 32 – B29 Architectes SA, M. Thomas Bregman, architecte, pour RL Projets Sàrl, Mme Rebecca Levy, pour M. Maurice Levy, Mme Melita Levy-Zadeh, Mme Rebecca Levy-Zadeh Rabaeus – construction d'un habitat groupé de cinq logements (43,3% HPE) – chemin de Chantebise 8

**M 7983-3** – parcelle 2198 – fe 13 – M. François Campiche, architecte, pour Groupe Immobilier Segimo SA, pour Mme Janine Grasso – démolition d'une cabane de jardin – avenue des Verchères 20

**DD 110843-3** – parcelles 2198, 2200 – fe 13 – M. François Campiche, architecte, pour Groupe Immobilier Segimo SA, pour Mme Janine Grasso – construction de deux villas contiguës / HPE – abattage d'arbres – nouvelle voie à dénommer

**DD 110888-3** – parcelle 4314 – fe 23 – DVK Architectes Sàrl, Mme B. Jucker-Diserens, architecte, pour FM Management, M. Alexis Minkoff, pour FM Patrimoine Immobilier Sàrl, Residrive SA – construction d'un immeuble de logements PPE et d'un garage souterrain + abattage d'arbres – chemin du Foron 17

**DD 107191/2-3** – parcelles 5545, 5916 – fe 18 – Groupe LLY (2BM3-Nicoucar+Steininger), M. Carmelo Stendardo, architecte, pour Fondation HBM Emma Kammacher, M. Yvan De Biasi, p.a. SFIDP – transformation de la chaufferie au rez-de-chaussée et construction d'un immeuble de huit logements HBM – modifications diverses du projet initial – chemin de Chapelly 6Bis

**APA 48753** – parcelle 4874 – fe 35 – M. Naim Abazi, c/o Abazi Architecture, pour M. Jacques Del Don et Mme Marthe Del Don – construction d'une piscine – chemin du Chamoliet 10A

**DD 110314-3** – parcelles 3363, 3379 – fe 32 – Bureau 2ASE, M. Werner Eicher, architecte, pour MR Projets Sàrl, construction de quatre habitations (43,96% HPE) avec couvert de liaison – mise en place de pompe à

**Bibliobus**

Le bibliobus stationne au chemin de Marcellly (angle av. Tronchet) tous les **vendredis de 14h00 à 17h00**, sauf les jours fériés et les jours de fermeture annuelle.

Vous pouvez obtenir plus de renseignements en appelant le service des bibliobus au **022 418 92 70** ou en consultant le site des bibliobus.

<http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>

chaleur – abattage d'arbres – chemin des Verdiers 5A, 5B

**M 8013-3** – parcelles 4549 – fe 9 – Studioplus Architectes, Abel Immo Concept, M. Luis Antunes, architecte, pour Mme Catherine Formica, M<sup>mes</sup> Fatoumata & Anne-Laure Lavanchy, M. Didier Lavanchy – démolition d'une villa individuelle et d'un couvert – chemin de Mapraz 8

**M 8012-3** – parcelles 3363, 3379 – fe 32 – Bureau 2ASE, M. Werner Eicher, architecte, pour MR Projets Sàrl – démolition d'une villa – abattage d'arbres – chemin des Verdiers 5A, 5B

**DD 110976-3** – parcelles 2281, 2282, 3295, 3293 – fe 13 – Prisme Créations Sàrl, M. Galland, pour M. Walter Rosset – création d'un jardin d'hiver non chauffé – création d'un couvert – les ouvertures existantes de la maison sont conservées – avenue des Verchères 14b

**DD 110963-3** – parcelle 4549 – fe 9 – Studioplus Architectes, Abel Immo Concept, M. Luis Antunes, architecte, pour Mme Catherine Formica, M<sup>mes</sup> Fatoumata & Anne-Laure Lavanchy, M. Didier Lavanchy – construction de quatre maisons contiguës avec garage souterrain et accès par une rampe + abattage d'arbres – chemin de Mapraz 8, 8A, 8B, 8C

**APA 48971** – parcelle 4310 – fe 23 – M. Dominique Szwok, c/o Société Privée de Gérance, pour SI Campanule B – rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage – chemin du Foron 3

**APA 47619** – parcelle 3903 – fe 3 – M. Salvatore Carco, c/o Régie Alain Bordier et Cie, pour Mme Alexandra Beeler – construction d'une palissade – chemin du Pont-Perrin 10

**DD 109844-3** – parcelle 3964 – fe 14 – M. Patrice Bezoz, architecte, c/o Favre-Guth SA, pour Commune de Thonex – création d'un bâtiment de liaison – création de surfaces administratives de salles polyvalentes – parking au sous-sol – abattage d'arbres – chemin du Bois-Des-Arts 56-58.

Le Chœur Arte Musica à la Salle des Fêtes

# Puissance et finesse sur la scène

La Salle des Fêtes a reçu, en novembre dernier, le Chœur Arte Musica, sous la direction de Jean-Marc Aeschmann qui est venu nous proposer une soirée en deux parties avec Mendelssohn et Bruckner à l'honneur.



© Joseph Confucii

(dont la contralto Maria Marta Moraru) chantent soit ensemble, soit l'un après l'autre, avant d'être rejoints par le chœur.

Le chef d'orchestre prend la parole avant d'entamer la *Messe en fa mineur* de Bruckner. Il nous raconte qu'il a adoré cette œuvre, mais que ce n'était pas partagé de suite par le chœur, bien que maintenant il l'adore aussi! Bruckner l'a écrite après une dépression qu'il a traversée suite à la perte de deux enfants, comme remerciement au fait qu'il s'en soit sorti. C'est sur une mélodie lente au piano que le chœur commence très doucement cette *Messe*. Puis les voix s'alternent, le soliste basse, suivi des femmes du chœur seulement, puis

la soprano, suivie également des femmes avant que le chœur entier ne suive. Le *Sanctus* permet de bien entendre les solistes qui chantent deux par deux avant que le chœur ne leur réponde. Dans le *Benedictus* ce sont les hommes du chœur qui commencent, suivis des solistes masculins puis même schéma avec la soprano suivie des femmes du chœur, dans une très jolie alternance de voix. Il y a des crescendos d'intensité dans le *Benedictus*, mais aussi dans l'*Agnus Dei* avant que le piano termine seul ce beau concert.

Notons encore qu'un alléchant buffet de gâteaux faits maison et autres gourmandises attendait les spectateurs à la sortie de la salle. 🍪

VALÉRIE CHÉRIX

**LE DIRECTEUR EXPLIQUE QU'IL EST** tombé sur internet sur une répétition de la *Messe en fa mineur* de Bruckner, dirigé par Celibidache<sup>1</sup>, qui l'a complètement captivé, par la profondeur et puissance de l'œuvre bien qu'elle soit très difficile. Adviene que pourra, c'est cette œuvre qu'il a choisie. Et pour équilibrer le travail du chœur, il décide de reprendre une pièce déjà chantée et appréciée par le chœur (il y a vingt ans) de Mendelssohn, le *Psaume 42*.

Le chœur remplit petit à petit la scène, ce ne sont pas moins d'une soixantaine de chanteurs, quatre solistes, un pianiste et un percussionniste qui s'installent avec, bien sûr, le directeur M. Aeschmann face à eux. Tout de noir vêtues, les femmes ont ajouté un foulard dans les tons bleu-turquoise qui égaient leur tenue et

les hommes ont arboré un joli nœud papillon bleu marine. Le chœur commence par le *Psaume 42*; on est en pleine époque romantique. Petite anecdote, l'œuvre a d'ailleurs été écrite lors du voyage de noces du compositeur. Le premier mouvement commence par le chœur entier, puis la soprano Isabelle Nicolas nous envoûte de sa belle voix pure. Pour l'un des mouvements, les deux solistes masculins, Augustin Laudet et David Gassmann rejoignent les rangs du chœur, puis le dernier mouvement est accompagné du percussionniste.

Vient ensuite l'autre pièce de Mendelssohn, le *Kyrie* en ré. Le pianiste et le percussionniste mettent bien en valeur le chœur, en le soutenant sans prendre trop de place. Il y a un très beau passage où les quatre solistes

<sup>1</sup> Sergiu Celibidache (1912-1996) était un chef d'orchestre d'origine roumaine.

## Thônex social

**Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcellly)** Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30. [www.ipe-thonex.ch](http://www.ipe-thonex.ch)

**Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"** Crèche à temps partiel le matin : accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi : accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30.

[www.ipe-thonex.ch](http://www.ipe-thonex.ch)

**Association Koala** Placement d'enfants en familles d'accueil. Renseignements : T. 022 349 30 66.

**Restaurants scolaires** Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Amavita-Tronchet et Sun Store (centre commercial), à la réception officielle de la Mairie (bâtiment annexe au niveau du parking). Prix du repas CHF 8.-. Renseignement auprès de Mme Corinne Grosjean, T. 079 896 15 08.

**Aînés solidaires** Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants : social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements : M. Roger Helgen, T. 022 349 63 95.



**THÔNEX**  
Salle des Fêtes

**Dimanche 18 mars 2018**  
Début du tournoi 15 h précises

**TOURNAMENT**  
par équipe atout imposé

Lots pour les 10 premières équipes.  
Tirage au sort de lots de consolation.  
Petite restauration / buvette  
Inscriptions CHF 20.- par personne  
sur place dès 14 h 30

# Romantissima!

Aurélie Jaecklé a présenté son nouveau spectacle, *Romantissima*, samedi 4 novembre à l'Espace Culturel du Bois-Des-Arts mis en scène par Vanessa d'Ayral de Sérignac, avec Linda Gysin au piano et la participation du contre-ténor Matthias Perry. La voix douce, vibrante d'émotion, elle raconte pour Le Chênois les dessous de cette création.

**ROMANTISSIMA EST MOINS UN RÉCITAL** qu'un spectacle. Dix-sept morceaux ont été sélectionnés et, le temps d'une soirée, Giuseppe Verdi, Robert Schumann et Giacomo Puccini ont côtoyé Maurice Ravel, Kurt Weill ou Boris Vian, parmi d'autres. Les contours de l'histoire d'amour d'une femme dont l'amant est parti à la guerre se dessinent à travers les costumes choisis, comme la veste militaire que porte la soprano au début du spectacle. Les rêves tendres sont évoqués par les ombres gracieuses du film d'animation de Lotte Reiniger qui défilent sur les morceaux de Renaldo Hahn tandis que les passions furieuses se déchainent sur fond de « Fais-moi mal, Johnny! ». Amour, humour, rage sont autant de thèmes



abordés; le but d'Aurélie Jaecklé est d'ouvrir des portes. Dans *Romantissima*, ce sont les émotions qui comptent avant tout. Pour la chanteuse, nous vivons dans un

monde qui interdit tout débordement émotionnel, les condamne même, au profit de la mesure et de la norme. Au contraire, à l'époque du romantisme, les artistes, poètes et musiciens, cherchaient dans l'excès des émotions l'essence de l'art: « S'ils aimaient, ils aimaient à la folie ». La voix humaine, peut-être plus qu'un instrument seul, permet d'éveiller des émotions intenses chez le public « de corps à corps, de cœur à cœur, sans intermédiaire », déclare la soprano. Elle tient à ce lien privilégié avec le public. Parmi les moments marquants de la soirée, elle raconte comment, à la fin du spectacle, elle est revenue sur scène pour le rappel. Les lumières de la salle allumées, elle s'est émue de découvrir les visages des personnes

assisés dans la salle comble, les yeux humides, tandis qu'elle chantait le morceau *Youkali* de Kurt Weill. Le succès de cette soirée s'explique par le fait qu'Aurélie Jaecklé est en passe de devenir une célébrité aux Trois-Chêne. Chênoise d'origine, elle a été enseignante pour la chorale du collège Claparède, a présenté plusieurs récitals dans les Trois-Chêne, dont un concert de Noël en 2015 et une création, *Paysages Intérieurs* en 2017 (cf. l'article qui lui a été consacré dans *Le Chênois*, avril 2017). « A chaque fois que je reviens, je me sens à la maison. Les Trois-Chêne, c'est mes racines, mon enfance. » Elle sera certainement reprogrammée à Thônex: à bon entendre.

SARA PETRELLA

## Les potions du Père Noël: grand succès pour les lutins

C'est une salle du Bois-Des-Arts pleine à craquer qui accueille, en cette fin novembre, un spectacle familial et "de saison" de la Compagnie Jour de rêve.

**DÈS L'OUVERTURE DU RIDEAU, UNE** vague d'émerveillement remplit déjà les yeux des nombreux enfants qui lâchent un grand « oh! » collectif, en découvrant le décor. Une sorte de laboratoire chaleureux avec table, fioles, bougies, malle, boîtes et fenêtres à l'arrière, ainsi qu'une porte laissant entrer Arnika, l'assistante-

lutin du Père Noël. Puis vient Mercurius, l'autre assistant du Père Noël qui lui demande d'empiler une série de boîtes avant de repartir. Arnika s'applique avant que tout ne dégringole lorsque la table s'incline, dévoilant un personnage maladroit mais qui n'hésite pas à recommencer souvent, tentant de bien faire.

La trame de l'histoire est expliquée aux enfants, il s'agira de fabriquer trois potions magiques pour le Père Noël très rapidement, celle pour fabriquer les cadeaux, celle pour faire voler le traîneau et enfin celle d'invincibilité pour le protéger de tous chocs avec des avions et autres mésaventures, sinon le Père Noël ne parviendra pas à livrer ses cadeaux! Le temps presse.

Les deux personnages s'affairent en utilisant les entrées et sorties de scène des personnages, créant des gags à répétition, provoquant des malentendus que les enfants cherchent à dénouer en hurlant régulièrement leurs conseils au personnage présent. Tout au long de la pièce, les deux lutins réalisent des tours de magie variés. En effet, l'assemblée a pu voir apparaître un tissu en feu, suivi d'une vraie colombe par exemple. Puis un autre personnage fait son apparition, le méchant de l'histoire, qui est une marionnette grandeur nature, tenue par la comédienne incarnant Arnika à peine cachée derrière, mais suffisamment pour faire réagir les

enfants. Il veut voler la potion d'invincibilité. Dès qu'il sort, Mercurius arrive, les enfants crient pour lui dire par où le méchant est parti, puis de même avec Arnika, qui se sert un verre qu'elle lâche à l'apparition du méchant, le verre reste en suspension, joli tour, puis le jeu du chat et de la souris continue rendant le jeune public hystérique de tant de va-et-vient et de participation.

Après avoir réussi à capturer le méchant et à le rendre gentil, les deux lutins font ensuite leur tour le plus bluffant (présenté lors du spectacle de magie d'octobre pour les spectateurs réguliers), le carton qui lévite avec Arnika dedans.

Le spectacle se termine avec l'apparition d'une baguette de magicien immense symbolisant la réussite collective des lutins aidés des enfants, puis de l'air de *Vive le vent* repris en chœur par une grande partie de l'assistance.

Les enfants sont repartis très heureux et fiers d'avoir réussi à aider nos lutins: Noël pourra bien avoir lieu!

VALÉRIE CHÉRIX



# Concert de Noël

Le mardi 5 décembre, Didier Bonvin a dirigé l'Ensemble la Battalla, les Chantres de la Visitation et L'Ensemble Dulcis Memoria pour le traditionnel Concert de Noël à l'Eglise Saint-Pierre de Thônex intitulé Le loup ensemble avec l'agneau. Un bestiaire de Noël.

**LE MOTIF DU LOUP DORMANT** paisiblement aux côtés de l'agneau, d'une paix qui réunirait bêtes féroces et proies fragiles, est très ancien. Dans l'Antiquité gréco-romaine déjà, par exemple chez Virgile, ce rêve d'une paix universelle appartient à un passé mythique, l'Age d'or. Pour les Chrétiens, il est devenu la promesse d'une vie éternelle après la mort. Didier Bonvin a proposé un voyage dans le temps, du Moyen Age au XIX<sup>e</sup> siècle, et autour du monde et des langues, avec des paroles en latin, italien, castillan, français ou allemand, à la (re) découverte des animaux de la Bible. Tant dans le mythe de l'Age d'or païen que dans celui de l'Eden chrétien, l'homme vit en accord, en symbiose, avec l'animal. Dieu le fils – le petit Jésus dans sa crèche – est représenté depuis le Moyen Age entre le bœuf et l'âne. Plusieurs chants en ont été donnés dans l'Eglise Saint-Pierre, en français, repris en chœur par le public, mais aussi en romanche (*Dor-*

*ma, dorm'uffant divin* de Curò Mani). Dans la Bible, l'animal n'est pas seulement associé à des temps de paix, il peut en être lui-même le symbole. La colombe en fait partie, et n'a pas manqué à la fête (*Dors, ma colombe* de Jacques Berthier). Le public a été plongé dans des temps anciens où la limite entre l'homme et l'animal était différente de celle que nous connaissons aujourd'hui, car elle pouvait être franchie – l'incarnation d'un homme, Jésus, en animal, l'agneau, l'*Agnus dei*, demeure un symbole de paix perpétuelle, qui s'est retrouvé aussi bien dans des chants traditionnels corses que dans les messes en latin de Pierre Colin. Ainsi, certains animaux des bestiaires médiévaux et modernes ont pu prendre des formes hybrides, entre l'homme et l'animal, comme la femme-serpent du *Basilischo* de Pietro da Lodi qui représente les dangers de la femme. Le Concert de Noël

a enfin été l'occasion d'un voyage outre-Atlantique, avec des chants réalisés dans le Nouveau Monde à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, accompagnés d'instruments locaux, maracas et percussions exotiques, comme dans un hymne marial du Pérou composé par Andrés Flores. Au moment de sa

création, il s'adressait à des hommes considérés comme des animaux (désignés alors comme des "sauvages"). Les temps ont bien changé et le rapport entre homme et animal, de même que la lecture de la Bible et de tous ses animaux, ont pris d'autres tournures. Le public, qui a fait salle comble ce soir, n'a pu qu'apprécier ce voyage haut en couleur. 🐾

S.P.



PUBLICITÉ



**Duret sa**  
C H A R P E N T E  
M E N U I S E R I E

T. 022 703 40 90 | F. 022 703 40 98  
Avenue de Thônex 107 - 1226 Thônex  
duret.sa@duret.ch | www.duret.ch

Ecole Natation  
de Thônex

- ★ A la piscine de Thônex et à celle de l'EEP de Conches (Chêne-Bougeries)
- ★ Natation dès 4 ans
- ★ Aquagym et aquabike
- ★ Mermaiding **Nouveau!**

Pensez à réserver au:  
T.022 349 04 22  
secretariat@ecolnatationthonex.ch | www.ecolnatationthonex.ch



**OPTIQUE THONEX**

123 B, rue de Genève  
1226 Thônex-Mollesulaz  
E-mail: thonexoptic@bluewin.ch | www.optiquethonex.ch

Tél. 022 348 26 10  
(près de la douane)

**Pierre Del Bon**

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES • R. chemin des Fimbards 9-mat: info@delbon.ch • TÉL. 022 348 56 06

Auberge Communale de Thônex



Avenue Tronchet 14 - 1226 Thônex/GE  
Tél 022 348 76 70 - Fax: 022 348 00 15 - Mobile: 079 479 34 56

**Alain Akar**

e-mail: alain@akar.ch - www.aubergedethonex.ch  
Ouvert 7/7 de: 7 h 30 à 1 h du matin  
Service jusqu'à 23 h 30 - Parking assuré



TRANССИБИРСКАЯ  
Интеграция культурных традиций в процесс игры. Работа с педагогом

# TRANSSIBIRSKAIA

un voyage musical et théâtral dans la Russie du XIX<sup>ème</sup> avec bonheur!



**17h**  
Concert pour toute l'audience

**Concert spectacle**  
Dimanche 11 mars 2018

**ESPACE CULTUREL DU BOIS-DES-ARTS**  
62, Chemin du Bois-Des-Arts | Dans l'école

Réservations uniquement online : [www.thonex.ch/genre/14](http://www.thonex.ch/genre/14)  
Billetteries : • Musée de Thônex 022 368 31 11  
• Catherine Magnard, Thônex 022 368 31 11

atpg



ESPACE CULTUREL DU BOIS-DES-ARTS

**Dimanche 11 mars** **17h**

## Transsibirskaïa

Concert spectacle

**Lucien Rozanoff, soprano**  
Soprano genevoise d'origine russe, Lucien Rozanoff est diplômée avec les distinctions du jury du Conservatoire de Lausanne (Juste Fika-Ba-Geiger) en 2008, et obtient un Master en interprétation (prof. Mario Dacomo) à la Haute Ecole de Musique de Genève en 2014.

**Sacha Michon, baryton**  
Baryton genevois, il a obtenu le HEM de Lausanne dans la classe de Guy Magy, puis auprès d'Edo Mosa et de la Fondation Raymond. Il a fait partie de l'Ensemble Vocal de l'Opéra de Lausanne, et y a joué dans de nombreux rôles en divers endroits.

**Ludmila Gauthier, piano**  
Pianiste genevoise, elle a obtenu son diplôme de piano dans la classe d'E. Abramoza à la HEM de Genève et a poursuivi ses études en obtenant un diplôme d'accompagnement dans la classe de J.-J. Siffert et D. Zetterman.

**Vincent Aubert, metteur en scène et comédien**  
Vincent Aubert a d'abord soigneusement commencé par des études de sciences politiques avant d'embrasser le métier de clown, qui lui a permis de se produire en aquatique sur une bonne partie de la planète.

Une traversée de la Russie du XIX<sup>ème</sup> siècle, conduite à toute vapeur, par des artistes à l'enthousiasme communicatif. C'est débarras, époustouffant, passionné, cocasse. Amour, mort, coïtures, exases, sarcasmes, hallucinations se succèdent à vive allure. Méliomane ou non, ce concert-spectacle vous transportera dans un état de bonheur.

Au menu : Glinka et quelques rasades de Moussorgski, des envolées princières de Borodine et des contes enchanteurs de Rimsky-Korsakov. Le facétieux maître de cérémonie se risquera même à la mise en scène impossible de la réconciliation d'une mégère cosaque avec son pilvoët de mari.

Cette soirée légère et instructive est faite pour attirer le public suisse vers la culture russe, et pour en créer une «image positive», comme beaucoup d'autres événements, dont les affiches arborent le blason russe et les logos des sponsors honorables.

CHF 20.- : tarif normal  
CHF 15.- : AVS/Etudiant/Chôm.




**La «Zik» Pour les enfants**



**11h**  
**15h**  
Casse et parties  
Une heure d'attente

**Concert tout public dès 4 ans**  
Dimanche 25 mars 2018

**ESPACE CULTUREL DU BOIS-DES-ARTS**  
62, Chemin du Bois-Des-Arts | Dans l'école

Réservations uniquement online : [www.thonex.ch/genre/14](http://www.thonex.ch/genre/14)  
Billetteries : • Musée de Thônex 022 368 31 11  
• Catherine Magnard, Thônex 022 368 31 11

atpg



ESPACE CULTUREL DU BOIS-DES-ARTS

**Dimanche 25 mars** **11h et 15h**

## La «zik» pour les enfants

Concert théâtralisé tout public dès 4 ans

**ZikZik, la Zik pour les enfants présente ZIKI PERD LE FIL**  
Paroles et musique de Suzanne Forest \*

Mise en scène : Chine Curhad  
Chorégraphie : Youngsoon Chu Jaquel  
Coordination musicale : Samy Di  
Arrangements : le ZikZik Band  
Scénographie : Valeria Paschoni  
Costumes et accessoires : Anna Paschoni  
Lumière : Alex Kuth  
Son : Morgan Furr  
Illustrations : Adrienne Saman

**Avec :**  
Suzanne Forest : chant, jeu  
Mathieu Kocher : guitare  
Tom Blédy : contrebasse  
Dorian Herffo : percussions

**ZikZik** est un groupe de musique composé d'une comédienne-choriste, **ZIKI**, qui chante et racontait des histoires. Elle est entourée de ses musiciens qui l'accompagnent avec brio et participent activement à ses histoires : un guitariste, un percussionniste et un contrebassiste. Tous les quatre rivalisent de créativité, de poésie et de fantaisie pour captiver un public dès 4 ans. Les textes sont des créations originales, les chansons, des compositions inédites.

Elles traitent de thèmes variés, font appel à l'imagination des enfants.

Ce nouveau concert théâtralisé est le fruit d'une collaboration avec **Chine Curhad**, metteuse en scène, qui a déjà créé plusieurs spectacles pour les enfants.

Dans ce spectacle, **ZIKI**, la chanteuse du groupe **ZikZik**, interprétée par **Suzanne Forest**, comédienne, musicienne et auteur-compositeur, ne se souvient plus de ce qu'elle vient faire là ni de qui elle est... Embêtrant quand on doit donner un concert! Mais grâce à ses musiciens, aux enfants, à ses chansons et à sa grande valise remplie d'objets hétéroclites, elle retrouvera tous ses souvenirs et sa mémoire!

**Qui est ZikZik, dit musique!**  
Moi aussi électrique, sympathique, poétique, dynamique et... magique!

**ZikZik** c'est pour la nounou, le doudou et le pardi, pour les cousins, les cousins et les voisins! C'est aussi pour papa et maman, même et même, tonton et tata! **ZikZik** c'est pour toi!

Une production ZIKZik Avec le soutien du Département de la Culture et du Sport de la Ville de Genève, de la Centre Raymond de la Fondation Ernst-Göhrle, Suzanne Forest et l'association de la Boule à la crosse, 2017 de la Ville de Genève.

[www.zikzik.ch](http://www.zikzik.ch)  
<https://www.facebook.com/zikzik.ch/>

\* La «Chanson des Péloponnèses» est de Stéphane Barthelemy

CHF 10.- : Adulte  
CHF 5.- : Enfant



Mardi 12 décembre 2017

# Fête de l'Escalade



Photos: © Joseph Cortucci

**18h50, ENTRÉE PRINCIPALE DE LA** Salle des Fêtes: les portes ne cessent de s'ouvrir et de se fermer à cause des bénévoles qui courent pour tout installer dans les temps. De lentes traînées de fumée blanche flottent du côté des marrons qui grillent et du vin chaud qui repose, et des petits nuages sortent de la bouche des bénévoles, pompiers, et autres membres du staff, qui conversent, bonheur contenu, en attendant le début de la fête.

19h, douane de Moillesulaz: les pompiers bloquent la circulation. Des petits groupes épars de gens déguisés commencent à se rassembler, encouragés par les animateurs qui,

une enceinte dans une poussette, distribuent des boissons chaudes et chauffent la foule au son des *Despacito* et autres hits estivaux. Des flambeaux sont distribués aux enfants, dont le calme ne s'explique que par l'excès d'émotion.

19h15, place de Graveson: le cortège arrive avec la fanfare en tête, suivie de près par les conseillers municipaux et la foule (plus de 200 personnes) qui noircit soudain la place. Les flambeaux brillent et les échos des voix des instruments résonnent partout. D'un coup, on lance le départ et, comme un seul homme, le cortège se recompose. Tous les petits éléphants, robots, diables, extraterrestres, sor-

cières, Mario Bros., lapins, licornes, chats, tigres, ours, zorros, princesses et fantômes suivent la musique au pas, sans prêter attention aux flashes et aux sourires complices lancés des balcons.

20h, Salle des Fêtes: du fond de la salle, on entend à peine le conseiller municipal qui, au micro, lit à tue-tête la Proclamation de 1602, entre les groupes d'enfants qui courent, les tables pleines à craquer, les familles entières debout sur les côtés de l'estrade – saucisses et bières à la main – les longues files devant les stands de nourriture, boissons et soupe offerte, ceux qui entrent et sortent, parlent fort et s'esclaffent. Pour le

*Cé qu'à l'ainô*, tout le monde s'arrête (nombreux sont ceux qui tiennent serré dans leurs mains le texte avec les paroles pour éviter toute erreur) mais, à peine la chanson terminée et l'énorme marmite cassée, les enfants prennent possession de la scène, qu'ils occuperont jusqu'à la fin de la soirée. Tandis que les petits dansent et jouent, des adolescents et jeunes adultes travaillent silencieusement. Ils font partie de l'équipe des travailleurs hors murs de Thônex et participent, avec ce petit job, à la vie de leur quartier. « Vivre ensemble... », le mot d'ordre de la soirée. 🍷

S.P.



Samedi 16 décembre 2017

# ThôNoël

**THÔNOËL** FIGURE PARMIS LES ACTIVITÉS proposées par la commune de Thônex pour les fêtes de fin de l'année. Organisé par le Comité des fêtes, il est l'occasion de faire acte de générosité, puisque tous les bénéfices des ventes sont reversés à une association de la commune. Cette année, Epi-Sol en était le bénéficiaire, une épicerie solidaire de la Paroisse de Chêne. Dans son local situé au Centre protestant, elle met à disposition des

sacs de nourriture en échange d'une somme symbolique. Tour d'horizon des stands et associations réunis ce samedi de décembre sous la grande tente, place Graveson.

Les Aînés solidaires ont disposé sur leurs tables des objets qui ressemblent aux échantillons d'une vie: coin brocante avec son lot de petites boîtes dorées, pots de confiture, pièces de crochet et calendriers. Pour l'Association de la Résidence Apollo

(ARA), Ashwani présente le journal *Apollo infos* à côté de Françoise qui a écrit une poésie sur la vie dans sa résidence, son "vaisseau de béton". On parle aussi de la "vie de village", et de pommes en particulier, avec l'Association du Hameau de Villette. Aux alentours de midi, les places se font rares autour des tables disposées au centre de la tente, tandis qu'un groupe joue de la musique. Car l'offre est de qualité! Le Comité des

fêtes propose raclette et hamburgers, la Confrérie du four à pain, du pain, brioches et petites viennoiseries et les Sauveteurs auxiliaires de Thônex une soupe à la courge. Un thé à la menthe et une petite pâtisserie de l'Association suisse-algérienne Nour, la *lumière* en arabe, permet de terminer le parcours et de se réchauffer le cœur, en ces jours de fêtes. 🍷

S.P.

PUBLICITÉ



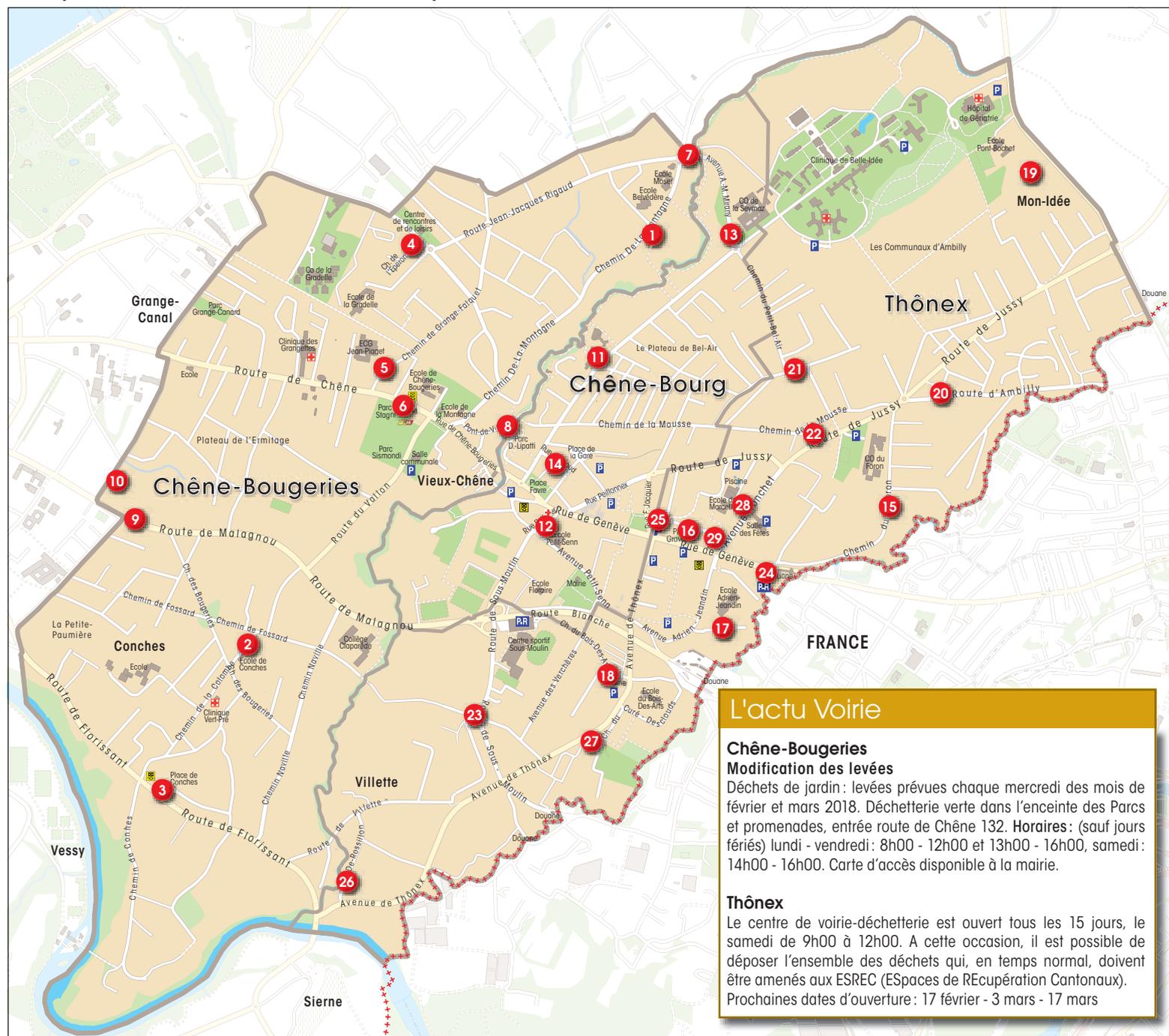
**NOUVELLE GÉRANCE,  
ASSURÉE PAR M. JOSÉ DA SILVA,**  
gérant du Café de la Seymaz à Chêne-Bougeries jusqu'en mars dernier.

... à la Piscine de Thônex

**HORAIRES D'OUVERTURE:**  
lun - ven: 7h30 - 23h00 / sam - dim: 9h00 - 23h00  
**La cuisine est ouverte à midi (11h30-14h00)  
et le soir (19h00-22h00)**

T. 0 2 2 3 4 8 3 4 6 4

## Emplacements des Eco-points et déchetteries dans les Trois-Chêne



## L'actu Voirie

**Chêne-Bougeries****Modification des levées**

Déchets de jardin : levées prévues chaque mercredi des mois de février et mars 2018. Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et promenades, entrée route de Chêne 132. Horaires : (sauf jours fériés) lundi - vendredi : 8h00 - 12h00 et 13h00 - 16h00, samedi : 14h00 - 16h00. Carte d'accès disponible à la mairie.

**Thônex**

Le centre de voirie-déchetterie est ouvert tous les 15 jours, le samedi de 9h00 à 12h00. A cette occasion, il est possible de déposer l'ensemble des déchets qui, en temps normal, doivent être amenés aux ESREC (ESpaces de REcupération Cantonaux). Prochaines dates d'ouverture : 17 février - 3 mars - 17 mars

**Les Eco-points et déchetteries communaux sont à l'usage exclusif des habitants de chaque commune.**

- |  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| 1 136, chemin De-La-Montagne, parking du centre commercial | 8 Chemin du Pont-de-Ville                              | 16 Place de Graveson   | 24 148, route de Genève                            |
| 2 7, chemin de la Colombe, école primaire de Conches       | 9 105, route de Malagnou                               | 17 18, chemin Edouard-Olivet   | 25 Chemin des Deux-Communes, côté rue Fr.-Jacquier |
| 3 179, route de Florissant, Conches                        | 10 49, chemin de la Chevillarde                        | 18 54, chemin du Bois-Des-Arts, centre de voirie à côté de la mairie | 26 Route De-Rossillon (Villetta)                   |
| 4 40, chemin de l'Eperon 40, La Gradelle                   | 11 33-35, avenue de Bel-Air, école du Plateau          | 19 Route de Mon-Idée parking face au magasin Denner                  | 27 Chemin des Cyprès / place du Cimetière          |
| 5 9, chemin de Grange-Falquet                              | 12 Rue Jean-Pelletier - face au n°6                    | 20 Chemin de la Pierre-à-Bochet                                      | 28 10, chemin de Marcellly, école de Marcellly     |
| 6 132, route de Chêne                                      | 13 37, avenue A.-M.-Mirany, à proximité des WC publics | 21 Chemin des Mésanges   | 29 31, ch. des Deux-Communes, côté avenue Tronchet |
| 7 Chemin De-La-Montagne / avenue A.-M.-Mirany              | 14 Rue Dr-Georges-Audeoud / Avenue Rév.-P.-Dechevrens  | 22 39, route de Jussy, Maison des Quartiers                          |  |
|  | 15 16-20, chemin du Foron, passage à niveau            | 23 Route de Sous-Moulin / chemin de Mapraz                           |  |

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter le calendrier de votre commune (disponible gratuitement dans les mairies), ainsi que l'Annuaire chênnois 2017-2018.

26<sup>e</sup> Marche de l'Espoir

# Des enfants de Chêne solidaires avec d'autres enfants en Odisha (Inde)

C'est sous un soleil automnal radieux – et inattendu! – que s'est déroulée la 26<sup>e</sup> édition de la Marche de l'Espoir organisée par Terre des Hommes Suisse en octobre dernier. La manifestation a rassemblé près de 12'000 personnes, dont près de 5'000 enfants et jeunes sponsorisés par leur entourage.



Photos: © Terre des Hommes Suisse, Souad von Allmen

leure sécurité alimentaire et participer à des *Child club* où se discutent la question de leurs droits et leurs aspirations.

La Marche de l'Espoir, c'est aussi un événement familial et festif. De nombreuses animations ou spectacles sont proposés aux participants. Cette année, une Chênoise était de la partie.

## RENCONTRE AVEC NATHALIE MASSON

Nathalie Masson a fait ses études primaires et secondaires à Genève, puis a vécu quelques années à Barcelone puis en Angleterre où elle a poursuivi des études universitaires en gestion touristique. Elle vit actuellement à Chêne-Bourg avec son mari et ses trois enfants et travaille dans une institution financière qui apporte un soutien aux pays dans leur lutte contre le sida, la tuberculose et le paludisme. Elle est curieuse de nouvelles cultures, a soif d'apprendre et se passionne "immodérément" pour son art: le Kathak.

## Qu'est-ce qui vous a menée au Kathak?

C'est au détour d'un stage à Genève et d'une rencontre avec celle qui

deviendra mon "maître", Vidushi Sushmita Banerjee, que j'ai connu le Kathak. Ce fut un vrai coup de foudre artistique, et depuis plus de 10 ans je me rends plusieurs fois par année en Inde, à Calcutta, pour suivre son enseignement. Grâce à ma danse, j'ai également la chance de voyager dans le pays pour me produire sur scène. L'Inde a donc une place très spéciale dans ma vie.

## Qu'est-ce qui vous a décidée à participer à la Marche de l'Espoir?

C'est mon fils aîné qui m'a poussée à participer à la Marche de l'Espoir. Après avoir reçu la visite à l'école de l'une des collaboratrices de Terre des Hommes Suisse, il est rentré à la maison très touché par l'histoire racontée. Comme il connaît ma passion pour l'Inde et le Kathak, il m'a tout naturellement demandé si je ne pouvais pas participer à la manifestation au travers de ma danse.

## Qu'avez-vous particulièrement apprécié?

Ce que je retiens en premier lieu de cette expérience, c'est la gentillesse et la disponibilité de tous les collabo-

rateurs et bénévoles qui ont participé à cet événement. Le large public a quant à lui été très réceptif, ce qui n'est pas toujours le cas, car ma danse est pas ou peu connue en Europe. Enfin, le cadre était magnifique: danser devant la vue imprenable sur la rade, c'était magique! 🌿

SOUAD VON ALLMEN,  
CHARGÉE D'INFORMATION  
À TERRE DES HOMMES SUISSE



Nathalie Masson était très heureuse de pouvoir faire découvrir le Kathak au public de la Marche de l'Espoir.

PUBLICITÉ

**BACIOCCHI**  
transports sàrl



Votre voirie à votre service depuis 1977



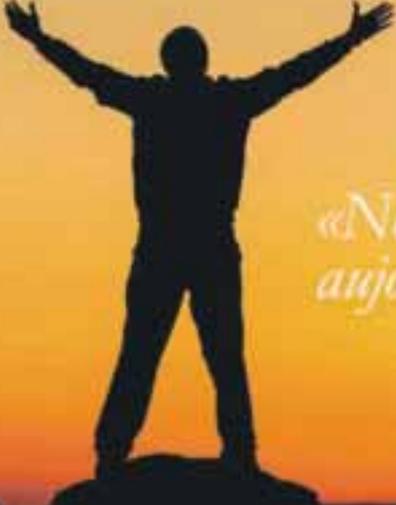
## Transports de tous types de déchets

- Ordures ménagères
- Papier
- Verre
- Déchets de cuisine
- Déchets de jardin
- Objets encombrants
- Déchets spéciaux
- Ferraille-aluminium-fer blanc
- Pet
- Déchets de chantier
- Déchets divers
- Verte de conteneurs
- Location de bennes

Baciocchi Transports Sàrl | Rue de Genève 48 | 1225 Chêne-Bourg | T. +41 22 349 34 77 | F. +41 22 349 37 03 |  
baciocchi@bluewin.ch | www.baciocchi-transports.ch

# RENCONTRES OECUMÉNIQUES DE CARÊME 2018

## 7-13-20 MARS



*Prier  
«Notre Père»  
aujourd'hui ?*

*Paroisses catholiques, protestantes et évangéliques  
de la Région franco-suisse entre Arve et Lac*

### VANDOEUVRÉS

**MERcredi 7 MARS à 20h15**

École de Vandoeuvers, salle des Combles

Route de Fressy, 4  
Parkings extérieur et souterrain  
route de Meinier  
Bus 33, arrêt : Vandoeuvers

**NOTRE PÈRE: UN CHEMIN DE  
SPIRITUALITÉ OECUMÉNIQUE**



Elisabeth PARMENTIER,  
professeure à la faculté de  
théologie protestante de  
l'Université de Genève,  
chaire tière Pictet

### CHÊNE-BOUGERIES

**MARDI 13 MARS à 20h15**

Temple de Chêne-Bougeries

Route de Chêne, 153  
Tram 12, arrêt : Grange-Falquet

**NOTRE PÈRE: AVEC NICOLAS DE FLÛE,  
UN CHEMIN DE MISÉRICORDIE ET DE PAIX**



François-Nicolas AMHERDT,  
abbé et professeur de  
théologie pastorale,  
pédagogie religieuse et  
homilétique à l'Université  
de Fribourg



### COGNÉY

**MARDI 20 MARS à 20h15**

Église évangélique de Cognéy

Route de la Capite, 114  
Parkings sur place et à l'Institut Biblique, route de la Capite, 120  
Bus A, arrêt : Rippaz

**DONNER DU SENS À LA VIE**



**Spectacle de danse et méditation**  
Le spectacle est une création originale de Sabrina Touatoua,  
professeur de dans classique et contemporaine, danseuse  
interprète. Elle sera accompagnée de son élève  
Amélie de Varreux.

Méditation inspirée par le *Notre Père*.

*Vin de l'amitié, collecte et librairie à l'issue des 3 soirées*

## 17-18 mars 2018: weekend pour les enfants de 6 à 12 ans

**Thème: "Apprends-nous à prier...  
Notre Père"**



A la maison La Rencontre, à Arzier (VD)  
Autour de jeux, de détente et de vie  
partagée, ce week-end nous donnera  
également l'occasion de réfléchir au sens  
de Pâques avec cette année « **Apprends-  
nous à prier... Notre Père** ».

Une équipe de moniteurs et cuisiniers  
encadrent les groupes d'enfants par âge.  
Les renseignements détaillés parviendront  
aux inscrits.

Le prix du week-end est de 80.- par  
enfant (dégressif pour les enfants de  
même famille).

Inscription au secrétariat de paroisse, le  
matin: 022 348 93 56



Eglise  
protestante  
de Genève

Paroisse de Chêne  
Secrétariat  
77, rue de Genève  
1228 Chêne-Bourg

## ... Le Petit Escabeau

L'Association **Le Petit Escabeau** recrute des bénévoles pour les enfants en difficulté scolaire. Leurs parents ne maîtrisent pas le français, ne peuvent pas les aider pour les devoirs et n'ont pas les moyens de payer un répétiteur.

**Voulez-vous leur permettre de réussir à l'école en les aidant, chez eux, 1 ou 2 fois par semaine après l'école ?**

Il s'agit de les aider à comprendre les consignes, faire les exercices et apprendre les leçons.

Alors, contactez **Le Petit Escabeau** !  
Par mail à [info@lepetitescabeau.ch](mailto:info@lepetitescabeau.ch) ou Elena Flahault-Rusconi au T. 079 192 56 65.



### Accademia d'Archi

ÉCOLE DE MUSIQUE  
dès 4 ans et adultes

## VIOLON - VIOLONCELLE - CONTREBASSE ALTO - INITIATION MUSICALE SOLFÈGE

Avec le soutien de

153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 751 26 76  
[www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)






# Accademia d'Archi:

Accademia d'Archi  
ECOLE DE MUSIQUE

## LA RUBRIQUE DES 20 ANS



**Un opéra comme moment fort de l'année**

L'Accademia d'Archi fête en 2018 ses 20 ans d'existence, car elle a ouvert ses portes à Chêne-Bougeries le 1<sup>er</sup> septembre 1998. L'opéra *Ali Baba et les 40 Voleurs* a été choisi pour fêter dignement cet anniversaire. Cette œuvre de L. Cherubini adapté pour orchestre de Conservatoire par le compositeur Pierre Thilloy va enchanter avec son rythme endiablé le public. Ce sera une large collaboration entre plusieurs écoles de la Confédération des Ecoles Genevoises de Musique. L'orchestre de l'Accademia d'Archi, *Camerata d'Archi*, dirigé par Arsène Liechti accompagnera la classe de chant du CPMDT de C. Darbellay. Ces jeunes vont interpréter les rôles des différents personnages de l'histoire qui est à la fois comique et tragique et dont le caractère pédagogique n'est plus à démontrer. Les chœurs de l'Institut Jaques-Dalcroze ainsi que du CMG vont interpréter le rôle des 40 voleurs. La metteuse en scène Michelle Cart va assurer

la direction théâtrale de ce conte oriental dont la fraîcheur de l'histoire est restée intacte mille ans après sa rédaction.

Dans ce conte, l'esclave Morgiane met à mal la misogynie supposée des populations de l'Orient voisin. Dotée d'une intelligence aigüe et d'un courage exemplaire, elle tire d'affaire des hommes obtus qui prennent souvent des décisions catastrophiques d'une manière irréflectée.

Les représentations publiques seront prévues les 2, 3 et 4 novembre 2018 à la Salle J.-J. Gautier.

*Avec le soutien de l'association "3-Chêne Culture"*

### ON EN PARLE...

#### Merveilleux concert de Noël

Mis en place en 2012 déjà, les *orchestres en classe* gérés par l'Accademia d'Archi sont à ce jour au nombre de cinq. Ils regroupent des élèves de 7P et 8P des écoles de Bois-Des-Arts

et d'Adrien-Jeandin. Chaque classe bénéficie, à raison de deux périodes par semaine, de l'initiation à la maîtrise d'un instrument à cordes, tel le violon, l'alto, le violoncelle et la contrebasse. Cet enseignement dure deux ans, période pendant laquelle l'élève conserve son instrument, en partie à l'école, en partie à la maison. Pour les débutants ce n'est qu'après les trois premiers mois d'initiation qu'ils peuvent emporter leur instrument à la maison. Cette remise en prêt se déroule dans le cadre d'un concert où tous les élèves se produisent en formation orchestrale. La dernière en date s'est déroulée le jeudi 7 décembre à l'Espace culturel de Bois-Des-Arts. La scène s'est révélée trop petite pour accueillir ces 101 musiciens, d'où la nécessité de les répartir en deux groupes l'un sur scène et l'autre au-devant du podium. Cette répartition n'a pas empêché les élèves de se produire tous ensemble sous l'experte direc-

tion des professeurs d'instruments. Professeurs de musique, maîtres titulaires de classe, maître spécialiste de discipline artistique étaient présents et la manifestation s'est déroulée sous la conduite de Mme Magali Peyron directrice des deux sites scolaires.

C'est devant une salle comble que tous les enfants ont eu plaisir à se produire, certains pour la première fois, leurs parents ayant tenu à être présents afin de vivre l'événement. La soirée s'est poursuivie autour de boissons et gourmandises succulentes apportées par les parents.

Merveilleux projet didactique en vue d'initier le plus grand nombre d'enfants au plaisir de la musique, *l'orchestre en classe* ne rencontre pas encore le soutien total des Autorités cantonales, notamment sur le plan financier, d'où la nécessité de recourir à l'aide de nombreux sponsors. Et pourtant, toutes les études à ce jour démontrent combien l'apprentissage de la musique favorise le développement des fonctions intellectuelles et facilite la mobilité de l'esprit face à l'apprentissage des langues ou des mathématiques. Espérons que le canton de Genève ne reste pas à la traîne de grandes villes suisses, allemandes ou françaises qui depuis plusieurs années ont compris l'enjeu de cet enseignement.

ANDRÉ ROCHAT

+ d'infos

T. 022 451 26 76  
www.accademia-archi.ch



### Exposition à Thônex: Le réalisme au bout du crayon

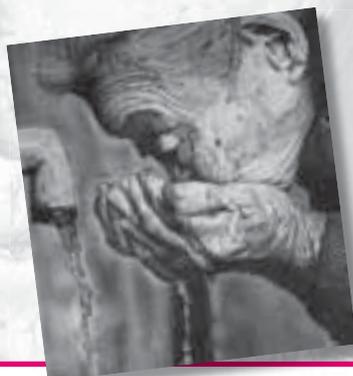
**Elisabete Gonçalves Francisco**

expose ses œuvres  
(peinture et dessin)

du 19 mars au 4 mai

au Groupe  
Médico-Chirurgical  
des Trois-Chêne

Rue de Genève 97



PUBLICITÉ

Cours, stages et heures individuelles de  
tour, modelage et sculpture céramique  
pour adultes, jeunes et familles

Atelier des 4 terres  
Ute Bauer

4 ter route de Jussy  
(arrêt tram 12, Graveson)  
e-mail: ute.bauer@bluewin.ch

1226 Thônex  
www.utebauer-art.ch  
Tél. 022 349 89 79



Chemin de la Gradelle 41  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 349 44 49  
F. 022 349 52 91  
info@passage41.ch

passage41.ch

### Edito

L'hiver est bien installé et vous n'avez pas encore vu notre décoration sur le thème de la banquise: n'hésitez plus, nous vous offrirons un thé ou un café au milieu des ours polaires et des pingouins!

### A vos agendas!

#### Centre aéré adolescents

Du mardi 13 au vendredi 16 février  
Programme sur le site.

#### Sortie à Aquatis

Le samedi 24 février,  
sortie Préadolescents  
(voir ci-contre)

### Inscription Centre aéré de Pâques

Dès le 5 mars, les inscriptions sont ouvertes pour le centre aéré de Pâques pour les enfants scolarisés de la 1P à la

Sortie à AQUATIS  
le plus grand aquarium  
d'eau douce d'Europe

Samedi 24 février 2018  
Réservé aux 5P - 8P

Départ 9h00, retour 17h30  
Prix: CHF 10.- + prévoir un picnic

Inscriptions:  
Passage41 - 022 349 44 49  
www.passage41.ch - info@passage41.ch



8P. Permanence du secrétariat les lundi, mardi, jeudi et vendredi de 14h00 à 17h00.

### Apéro

#### Boîte d'œufs

Le mardi 20 mars, nous inaugurerons une splendide décoration, assurée par nos soins, dont le thème est Boîte d'œufs, de 17h00 à 19h00.

### Fête du Bonhomme Hiver

Le vendredi 23 mars



maison de quartier de chêne-bourg  
Rue François-Perréard 2  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 348 96 78

lespot.ch

### Edito

Vous avez des objets et habits d'enfants dont vous n'avez plus l'utilité, le Troc de Chêne-Bourg se tiendra le samedi 10 mars de 9h30 à 12h30. Si vous êtes enceinte ou que vos enfants grandissent, n'hésitez pas à venir faire un tour. Beaucoup d'habits, de jouets et de matériel pour enfants de qualité sont proposés à des prix très raisonnables. Les bénévoles qui permettent au Troc de perdurer sont à la recherche de nouvelles forces. Nous vous invitons à nous contacter si vous soutenez cette initiative de mamans du quartier qui a débuté il y a plus de vingt ans!

### Enfants & Adolescents

#### Centre aéré de Pâques

Pour enfants de 6 à 12 ans

Du mardi 3 au vendredi 6 avril

Viens profiter d'une semaine pour partager plein d'activités diversifiées dans le canton de Genève et ses alentours.

Accueil de 8h00 à 18h00, activités de 9h00 à 17h30. Tarif: de CHF 40.- à CHF 216.- la semaine (4 jours) selon votre revenu familial. Une réduction est accordée pour l'inscription de frères et sœurs.

Les inscriptions sont ouvertes depuis le 8 janvier: n'hésitez pas à nous demander s'il reste des places!

### Vacances de Pâques

Du 3 au 6 avril

Durant les vacances scolaires, des activités à la carte seront proposées aux pré-adolescents et adolescents. Un programme détaillé des animations sera disponible à la MQ dès mi-mars.

### Tout public

#### Soirées Femmes

Un mercredi par mois, c'est vous, mesdames, qui allez décider comment vous voulez passer ces moments de convivialité entre femmes. Alors n'hésitez pas à pousser les portes de l'association pour faire part de vos idées et envies à l'animatrice du Spot ou directement auprès des femmes lors des soirées.

#### Mercredi 7 mars dès 18h30

**Soirée de la Femme:** films documentaires, soins corporels, onglerie, faire ses crèmes et onguents et autres surprises... Apportez vos vernis à ongles et autres matériel si vous avez!

### Manifestations

#### Troc de Chêne-Bourg

Samedi 10 mars de 9h30 à 12h30

Vente deuxième main: jouets, vêtements enfants de 0 à 14 ans, matériel bébé. **Pour la vente, inscription obligatoire à la MQ, le jeudi 22 février de 19h30 à 21h00.**

### Bonhomme hiver

Mercredi 21 mars à 18h30  
devant la MQ

Devenu une tradition du début du printemps, nous vous donnons rendez-vous devant le Spot afin de célébrer en grande pompe l'arrivée de cette si belle saison. Dans le but de jeter un sort à l'hiver, nous ferons une petite parade jusqu'au Parc de l'ancienne mairie afin de bouter le feu au bonhomme hiver, le tout accompagné de musique. Cette manifestation est organisée en collaboration avec l'Art'cade Jean Pelletier de la Fondation Claire Fontaine. Petite restauration au Spot. Sur place: boissons.

### Spectacle enfants

Encore un biscuit, s'il te plaît!

Le mercredi 7 mars à 15h00

Par The National Theatre  
of Monkey Country

Spectacle de marionnettes et masques - Tout public dès 3 ans  
Stanley et Schatzky ont une vie calme... Chaque jour Stanley travaille au phare. Chaque jour Schatzky joue du piano. Chaque jour Schatzky envoie à Stanley des biscuits de leur maison jusqu'au phare dans un petit

panier. Il travaille. Elle joue du piano. Il l'appelle pour plus de biscuits, elle les fait. C'est une routine calme. C'est leur routine. Mais un jour les cookies n'arrivent pas! La routine est cassée, le mystère doit être résolu...

Réservation dès le 26 février.

### Expositions

#### Rosmarie Liliane Lutz

*Le mystère des vestiges du passé*

Pastels et aquarelles

A travers cette exposition, Rosmarie souhaite partager une joie de vivre. Les sujets choisis sont des monuments historiques d'un autre temps ou des paysages. Historienne de formation, elle a le plaisir de retenir un passé souvent lointain et mystérieux comme les Nouraghes en Sardaigne par exemple.

Exposition du 7 février au 8 mars.

#### Marie Schneebeli

*Rêves*

« Je suis Souleyman et je marche vers la mer... »

Photographies

Exposition du 14 mars au 20 avril.

Vernissage mercredi 14 mars de 19h00 à 21h00.

PUBLICITÉ

## Ecole d'Aïkido

La Voie de l'Harmonie

La Gradelle

2 cours gratuits à l'essai

Informations sur :

www.takemusu-dojo.ch



[mqthonex.ch](http://mqthonex.ch)

Pour les inscriptions et les réservations de salle, nous vous accueillons uniquement durant l'accueil administratif.

Pour de plus amples renseignements sur les cours, les accueils enfants et ados, les rendez-vous réguliers pour les familles et les aînés ou autres vous pouvez consulter notre site internet: [www.mqthonex.ch](http://www.mqthonex.ch) ou mieux n'hésitez pas à passer nous voir.



#### Atelier Impro

Tous les mardis, un atelier "impro" est proposé aux jeunes de 12 à 17 ans. Les techniques nécessaires aux jeux d'improvisation sont dévoilées dans une ambiance dynamique et joyeuse. L'atelier est gratuit.

#### Accueil midi pour les jeunes du Cycle du Foron

La MQ ouvre un accueil encadré durant la pause de midi du jeudi et du vendredi, pour les jeunes du CO Foron. Nous mettons à disposition un espace équipé d'un micro-ondes afin de réchauffer les pique-niques. Billard, baby-foot, ping-pong, jeux de société sont disponibles.

#### Calendrier des événements A l'abordage!



#### Dimanche 25 février à 15h00

Spectacle enfant, contes des mers, des pirates et de chevaliers  
Appareillons et partons à l'aventure avec le petit marin qui n'a pas peur

de la tempête. Rencontrons le pirate amoureux de la belle sirène. Devenons tous les animaux de la mer et jouons avec la petite sirène qui rêve d'avoir une baleine dans la baignoire.

#### Concert à la Barakason

#### Festival Rock Night Fever

Vendredi 16 et samedi 17 mars  
2 soirs / 2 scènes / 8 concerts  
La Barakason ouvre sa boîte à mu-

sique à des formations résolument rock, de toutes les envies.

Des rythmes solaires et puissants, des riffs acérés, des voix tendues, une chanson multiple et facétieuse... sortons l'esprit ouvert!

Ouverture des portes à 20h00, concert dès 21h00. **Tarifs:** CHF 10.- / CHF 5.- pour les étudiants et les moins de 16 ans. Sur place, buvette et petite restauration.



Pour plus d'informations, veuillez svp consulter les sites internet des Centres de loisirs.

### Le Club Montagnard Chênois vous propose pour 2018 :



- de belles randonnées faciles le dimanche, en campagne ou en moyenne montagne ;
- son chalet à 1'400m d'altitude en pleine nature entre Le Bettex et Megève, à la disposition de ses membres ;
- tous les deux mois, une assemblée à 20h30 à l'école de Haller à Chêne-Bourg ;
- deux repas par an dans des auberges sympathiques du canton ou de France voisine.

Pour tous renseignements, téléphoner au numéro : 022 348 77 04 ou demander notre documentation en écrivant : Club Montagnard Chênois - Case postale 308 - 1224 Chêne-Bougeries - CCP : 12-5591-7 - [clubmontagnardchenois.wifeo.com](http://clubmontagnardchenois.wifeo.com)

#### Liste des courses 2018

<b>Février</b>	dimanche 11	Sortie raquettes	<b>Octobre</b>	dimanche 14	Les vestiges du passé (au pied du Vuache)
	dimanche 25	Repas oriental		dimanche 21	Les bois de Jussy
<b>Avril</b>	dimanche 8	Le sentier des Morennes	<b>Novembre</b>	dimanche 25	Repas de fin d'année
	dimanche 22	Circuit dans le Mandement			
<b>Mai</b>	dimanche 6	A fixer			
	jeudi 10 (Ascension)	Sortie au chalet			
	dimanche 27	La Rippe et Bonmont			
<b>Juin</b>	dimanche 10	Le lac de Joux			
<b>Juillet</b>	dimanche 1	Le sentier du Sapèy			
	dimanche 15	Le plateau d'Agy			
	jeudi 26	Repas d'été			
	samedi 28 et dimanche 29	Week-end de botanique au chalet			
<b>Août</b>	dimanche 12	La cascade de Barbannaz			
	dimanche 19	La crête des Voirons			
<b>Septembre</b>	dimanche 2	Dent de Vaulion			
	jeudi 6	Jeûne genevois au chalet			
	dimanche 16	Tour du Vuache			
	dimanche 30	Le sentier thématique du Foron			



11 juin 2017 - 100<sup>e</sup> anniversaire

# Activités de loisirs à Thônex

## Activités réservées aux Aînés solidaires

<b>Pétanque</b>	Tous les mardis de 14h30 à 16h30	Chalet Nicolas Infos : Michèle Reymermier T. 022 349 84 28
<b>Travaux manuels &amp; bricolage</b>	Tous les jeudis de 14h00 à 17h00	Chemin de Miribel 4 – Claire-Lise Collu, T. 022 349 03 33
<b>Scrabble</b>	Vendredis 9 et 23 février, 9 et 23 mars, 13 et 27 avril, 11 et 25 mai de 14h00 à 17h00	Chemin de Miribel 4 – Josiane Chevrolet, T. 022 348 75 22
<b>Evasion en montagne</b>	Tous les jeudis dès 8h30 selon conditions météorologiques et nombre de participants	Départ depuis le parking de la Salle des Fêtes Infos : Stamm buvette <i>Nautica</i> , piscine de Thônex, dimanche entre 10h00 et 11h00
<b>Repas convivial</b>	Mercredis 21 février, 14 mars, 18 avril et 16 mai	Divers restaurants des Trois-Chêne – Infos : Danielle Ruiz, T. 022 348 54 37
<b>Thé dansant</b>	Mercredis 7 mars, 4 avril, 9 mai de 14h30 à 17h30	Salles annexes de la Salle des Fêtes de Thônex – Infos : Irène Hensler, T. 022 348 13 29

## Association de la Ludothèque thônésienne (Toutes les activités sont gratuites)

<b>Jouer ou emprunter des jeux : rdv à la ludothèque</b>	Mardi 16h00-18h30 – Mercredi 14h00-18h00 Jeudi 16h00-18h30 – Hors vacances scolaires	Ecole Adrien-Jeandin, rez inférieur – Dominique Bernheim, T. 076 390 28 48
<b>Soirée jeux pour les familles, ados et adultes</b>	Les vendredis 9 février, 9 mars, 13 avril et 11 mai de 19h30 à 23h00	BOITAJEUX – Ch. du Bois-Des-Arts 62 – 1226 Thônex – 1 <sup>er</sup> étage pavillon Bois-Des-Arts Anaf Ledermann : T. 076 325 66 18 – www.boitajeux.ch
<b>Gamers-Time pour tous dès 8 ans</b>	Les samedis 24 mars, 28 avril et 26 mai de 15h00 à 18h00	BOITAJEUX
<b>Brunch-Jeux pour tous dès 8 ans</b>	Les dimanches 25 mars, 29 avril et 27 mai de 10h00 à 13h00	BOITAJEUX
<b>Permanence Hospice Général</b>	Les mercredis 28 février, 25 avril et 30 mai de 13h30 à 17h00	BOITAJEUX – Hospice Général / Ass. Ludothèque Thônex - T. 022 420 44 00

## Pétanque : victoire chênnoise

EN CE WEEK-END DU 19-20 AOÛT 2017, les 128 meilleurs doublettes du pays se sont retrouvées à Brugg (Argovie) pour y disputer le Championnat suisse doublette de pétanque. Les Thônésiens Yann Bondallaz et David Freddi l'ont emporté en battant les Vaudois de Léman Pétanque Giovanni Tambourini et Laurent Poffet en finale, sur le score de 13-12. 🍌

YANN BONDALLAZ



Le podium de gauche à droite: les finalistes Laurent Poffet et Giovanni Tambourini (Léman Pétanque), les champions suisses David Freddi et Yann Bondallaz (Thônex), les demi-finalistes Bernard Rakotomamonjy et Jean-Claude David (Genevoise), Nicolas Matthey et Gaëtan Courneide (Verdonnoise).

## GFC Ajaccio Volleyball remporte la Coupe Fred Fellay 2017

Coupe Fred Fellay



LA PREMIÈRE ÉDITION DE LA COUPE Fred Fellay a vécu son épilogue le 30 décembre lors d'une finale qui a opposé le Chaumont Volleyball 52 Haute-Marne à l'équipe du GFC Ajaccio Volleyball.

Après un début de match à l'avantage des champions de France en titre, l'équipe corse a su prendre le dessus dans un premier set enlevé sur le score de 25-23. Le deuxième set a, pour sa part, été à sens unique et a vu Ajaccio remporter le match sur le score de 25-17.

Pour compléter ce podium, l'équipe suisse s'est imposée en deux sets lors de la petite finale contre le Chênois Genève Volley sur le score de 25-17 et 27-25.

Le Centre sportif Sous-Moulin a donc vécu pendant deux jours au rythme du volleyball de haut niveau, avec des gradins forts bien garnis d'un public de spécialistes et d'amateurs venus tout simplement admirer quelques-uns des meilleurs joueurs européens. Cette première édition de la Coupe Fred Fellay a ainsi été une réussite sur tous les plans, que ce soit en termes de niveau de jeu, de public et d'ambiance, ce qui offre des perspectives réjouissantes dans l'optique de l'organisation d'une deuxième édition en décembre 2018. 🍌

JÉRÔME GODEAU,  
PRÉSIDENT COUPE FRED FELLAY

+ d'infos

[www.coupefredfellay.ch](http://www.coupefredfellay.ch)  
[www.facebook.com/coupefredfellay/](https://www.facebook.com/coupefredfellay/)

# Le CTT UGS-Chênois à la recherche d'une salle

Le Club de tennis de table d'UGS-Chênois évolue actuellement dans une salle au dessus d'une caserne de pompiers à Frontenex. Malheureusement, son avenir dans cette salle est plus que compromis. D'ici 2020, les casernes genevoises de pompiers vont être réaménagées et mises aux normes pour accueillir des dortoirs, permettant aux combattants du feu de se relayer 24h/24h et de se reposer, notamment de nuit.

**LA VILLE PROPOSE UN RELOGEMENT** pour le club, mais à Vernier, donc un éloignement trop conséquent. L'autre solution, envisageable en 2024, serait d'habiter la future salle omnisport des Eaux-Vives. Mais le club devrait partager l'infrastructure avec d'autres associations et les classes des écoles voisines. Une organisation pas satisfaisante pour le club qui abrite le plus grand nombre d'adhérents et licenciés du pays. Il y a actuellement à Frontenex, des cours tous les soirs! La salle est également occupée entre 12h00 et 14h00 par des membres du comité et du club, sans compter les stages pour les plus prometteurs et une quinzaine de week-ends par an où jouent les équipes de Ligues Nationales. Le club d'UGS-Chênois comporte de nombreux champions et possède une équipe qui brille en Ligue Nationale A!

Le président, M. Philippe Poiron, estime que les propositions de la Ville de Genève de salles non permanentes ou partagées entraîneraient le club vers le déclin. De plus, la Ville ne compte pas construire d'autres salles à l'avenir pour accueillir des pongistes. Tous les autres clubs des Ligues Nationales ont une salle permanente et Carouge va en construire une prochainement pour son club. Le Chênois a posé quelques questions à M. Philippe Poiron pour nous éclaircir sur cette situation.

**Comment votre salle actuelle de Frontenex avait-elle été trouvée?**

Elle fut proposée par la Ville lors de la création et construction de la caserne des pompiers. Nous y sommes installés depuis 1990, donc 27 ans. La fusion avec Chênois eut lieu en 1993.

**J'ai lu que vous aviez 12 tables actuellement. Serait-il envisageable que ce nombre soit diminué pour un prochain emplacement? De combien de surface en mètres carrés avez-vous besoin?**

Etant donné le nombre de jeunes, de membres et de matchs effectués, il serait impossible d'utiliser moins de tables. Il nous faudrait idéalement environ 650 m<sup>2</sup> sans compter les douches, les commodités et la buvette.



**Pensez-vous qu'être géographiquement éparpillé serait négatif?**

Oui, nous souffririons d'un manque d'unité. Ce n'est pas envisageable à condition de rester géographiquement du côté des Eaux-Vives et des Trois-Chêne.

**La salle de Vernier (qui sera la salle officielle pour le tennis de table dans le Canton) ne serait-elle pas réservée à votre club ni à votre sport?**

Inutile d'en parler, le club ne survivrait pas si on nous proposait uniquement ce local.

**Etes-vous en discussion avec les autorités chênoises? Il y aurait-il des solutions envisageables?**

Oui, nous avons eu plusieurs discussions avec le directeur de Sous-Moulin qui est le référent des clubs sportifs pour les Trois-Chêne. A la suite des entretiens, aucune solution probante n'apparaît actuellement. L'idéal serait d'utiliser de futures constructions de bâtiments scolaires ou publics pour y intégrer notre salle.

**Pensez-vous payer le manque de médiatisation du tennis de table? Ou est-ce un problème que pourrait rencontrer un club de football ou de basket-ball?**

C'est bien-sûr le cas! Est-ce que vous lisez les résultats des matchs de LNA de notre club dans les journaux? Excepté un ou deux articles par an... Les clubs de ces sports populaires, au même niveau, ne rencontreraient pas notre problème actuel.

**La matière de la surface est-elle liée à une norme dans le tennis de table? Cela semble être du parquet à Frontenex. Cela pourrait-il être une salle de gym scolaire standard?**

Il y a évidemment des normes à respecter comme l'éclairage, la couleur des murs, la hauteur, mais le revêtement d'une salle de gym est tout à fait envisageable! Ceci n'est pas un frein.

**L'été ou lors des beaux jours, serait-il envisageable pour un club de tennis de table de s'entraîner à l'extérieur?**

Impossible par le fait aléatoire des conditions atmosphériques.

**Attendez-vous des solutions et propositions venant de la Ville de Genève ou des communes chênoises? Quelles possibilités voyez-vous pour la suite?**

Du côté de la Ville, c'est problématique. Vu le manque d'infrastructures existantes ou encore à créer, recaser une association sportive "d'intérieur" de manière individuelle et exclusive, n'est malheureusement pas envisageable! On nous propose de remplacer en premier lieu notre "petite salle" de quatre tables qui sera mise

en chantier mi-2018 par l'ancien local sis au Stade de Frontenex, dans le bâtiment des gradins, mais où la surface a été restreinte et où la pratique du tennis de table sera difficile. Ensuite, si les délais sont respectés, c'est-à-dire en 2024/25, on nous propose la Salle omnisports de la Gare des Eaux-Vives. Cette salle ne sera pas dédiée exclusivement au tennis de table et devra être partagée. Concernant les communes chênoises, j'ose espérer que les problèmes sont moindres et qu'une solution pourra être trouvée à plus ou moins brève échéance. Ce que je peux dire en finalité c'est qu'il serait dommage qu'après tant d'efforts pour arriver à ce stade de performances et de formation, le club périclite faute d'infrastructures adaptées. 🍌

PROPOS RECUEILLIS PAR  
HERVÉ ANNEN

+ d'infos

<http://ugs-chenois.ch>

PUBLICITÉ

# AÏKIDO

## UN ART MARTIAL NON VIOLENT

à THONEX  
(Centre Sportif Sous-Moulin) :

<b>ADULTES :</b>		
(+ de 18 ans)	Mer de 19h00 à 20h30 Ven de 19h30 à 21h00	
<b>ADOLESCENTS :</b>		
(12+ à 18- ans)	Mer de 18h00 à 19h00 Ven de 18h30 à 19h30	
<b>ENFANTS :</b>		
(7+ à 12- ans)	Mer de 17h00 à 18h00 Ven de 17h30 à 18h30	

**Renseignements :**

Natel : **079 416 35 34**

Internet: **www.aiki-ge.ch**

**UN MOIS D'ESSAI GRATUIT**

(Sans Engagement)

Chroniques conchoises

# Les Valentines conchoises



**CE MATIN-LÀ, ALORS QUE J'ESSAYAI** EN vain de faire démarrer ma vieille 2CV qui décidément n'avait jamais aimé l'hiver, je vis arriver ma chère voisine Mme Brévant traînant derrière elle un lourd chariot rempli de commissions.

– Alors, me dit-elle, votre Rossinante me semble avoir quelques problèmes!

Puis sans me laisser le temps de répondre, elle poursuivit:

– Vous venez prendre le thé chez moi cet après-midi à 16 heures précises!

Alors que je cherchais une excuse pour échapper à ce que je considérais déjà comme une corvée, elle repartit de son pas ferme, une fois de plus sans attendre une réponse de ma part.

Durant toute la matinée, j'essayai d'imaginer diverses excuses pour ne pas me rendre à ce rendez-vous, mais j'entendais déjà sa réponse moqueuse à chacune d'entre elles. Finalement, à quatre heures tapantes, je sonnai à son domicile. J'aurais dû me méfier en voyant, accroché sur la porte, un cœur sur lequel était écrit "Joyeuse Saint-Valentin". J'aurais encore davantage dû me méfier en entendant des rires cristallins qui venaient du salon. Mais voilà, j'avais sonné, impossible de battre en retraite, il me fallait affronter le traquenard qui m'était destiné. C'est Mme Brévant elle-même vêtue d'une robe rose particulièrement seyante qui vint m'ouvrir en déclarant:

– Voilà le héros de la fête qui arrive enfin!

Alors que j'allais lui dire que je ne faisais que passer, elle me poussa dans

le salon où étaient assises une demi-douzaine de dames pimpantes qui visiblement s'amusaient beaucoup de mon désarroi.

– Mon cher Michel, permettez-moi de vous présenter quelques-unes de mes amies auxquelles j'ai décidé d'offrir un petit goûter pour la Saint-Valentin. Comme nous étions en manque d'hommes, nous avons tout de suite pensé à vous.

Je ne savais vraiment plus où me mettre et n'avais qu'une idée en tête: celle de partir en courant. Ces dames avaient entre 70 et 80 ans et certaines d'entre elles avaient un visage qui m'était familier. Je reconnus même l'une d'entre elles dont j'avais été secrètement amoureux, alors que nous fréquentions tous les deux l'école primaire de Conches. Amour sans lendemain que je n'avais jamais osé lui avouer!

On me fit asseoir dans l'unique fauteuil du salon. Je me sentais parfaitement ridicule.

– Voyez-vous mon cher Michel, reprit Mme Brévant, mes amies et moi qui sommes toutes célibataires, veuves ou divorcées de longue date, nous en avons assez que ce 14 février ne soit destiné qu'aux jeunes donzelles. Il n'y a aucune raison pour que nous ne prenions pas notre plaisir comme les autres.

Il s'ensuivit une multitude de conversations que j'avais peine à suivre et j'étais encore en train de me demander comment j'allais battre en retraite, lorsqu'il fut suggéré à chacun des participants de raconter sa plus belle Saint-Valentin. Une de ces dames au visage austère nous raconta comment elle avait passé la Saint-Valentin avec un beau gondolier moustachu qui lui disait des mots doux en italien en grattant une guitare. Une autre, une petite ronde au visage souriant, fit rire tout le monde racontant comment un soir de Saint-Valentin dans un petit bois qui borde le chemin de Conches, elle s'était fait surprendre "en pleine action" par un garde municipal qui avait vertement tancé les amoureux pour avoir gravé

un cœur sur l'un des chênes, faisant semblant d'ignorer l'état de semi nudité qui était le leur:

– D'ailleurs, ajouta-t-elle, il y a quelque temps de cela la municipalité à débité ce chêne et j'ai retrouvé le fameux cœur qui s'était épanoui sur son tronc à plusieurs mètres du sol.

Il y eut un petit silence ému après son histoire et tout le monde finit par applaudir. Lorsqu'arriva mon tour, vous pouvez imaginer à quel point j'étais horriblement gêné, mais devant l'insistance de l'auditoire je ne pus m'esquiver.

– C'était il y a fort longtemps de cela, nous avions à peine 18 ans et nous étions follement amoureux l'un de l'autre. Pour la Saint-Valentin, j'avais acheté une bouteille de mousseux avec des verres en plastique. En fin d'après-midi, nous avons pris nos vélos pour aller jusqu'au téléphérique du Salève. Arrivés en haut, il faisait un froid de canard, je me souviens que j'avais la goutte au nez. Bravant le froid,

nous nous sommes installés face à la vallée. Je me souviens encore du bruit du bouchon de la bouteille qui disparut dans la direction de Genève. C'était de la piquette, mais je crois que c'est le meilleur vin que j'aie jamais bu. Nous sommes restés un long moment à regarder les lumières de la ville qui s'allumaient comme autant de bougies scintillantes. Lorsque le moment est venu de redescendre, nous étions frigorifiés, mais je crois que je n'ai jamais ressenti une chaleur intérieure aussi intense que ce jour-là.

Lorsque j'eus terminé mon récit, il y eut à nouveau un grand silence, puis je n'ai pas pu m'empêcher d'ajouter: – Nous nous sommes mariés deux ans plus tard et Christelle a été l'unique femme de ma vie.

A ce moment-là, Mme Brévant m'a serré dans ses bras et j'ai ressenti comme un petit picotement dans les yeux sûrement dû au froid ou au souvenir. Qui sait! 🐼

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

PUBLICITÉ

**FAM CUISINES**  
**ÉLECTROMÉNAGERS**

**SIEMENS**

**WM 14E270**

LAVE-LINGE FRONTAL 1 à 7 kg

Performance énergétique :  
A+++

Consommation électrique :  
165 kWh/an

Consommation eau :  
10'686 litres/an

Vitesse d'essorage :  
1'400 - 400 t/min

Dimensions :  
H 84,8 x L 60 x P 59 cm



PROMOTION

1'790.- 490.-

CHÊNE-BOURG - 2, rue Peillonex  
Tél. 022 349 12 12 - Fax: 022 786 04 06  
CORNAVIN - 3, rue de Cornavin - Tél/Fax: 022 738 83 83  
[www.famcuisines.ch](http://www.famcuisines.ch) - [info@famcuisines.ch](mailto:info@famcuisines.ch)

PUBLICITÉ



**PIERRE  
MAGNARD**  
**OPTICIEN  
LUNETIER**

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THÔNEX + 022 349 32 71

# Les BDs du mois

CHRONIQUES DE STEPHAN BRUGGMANN



## Hommage à Annie Goetzing

Si actuellement quelques femmes émergent dans le petit monde de la bande dessinée, dans les années 1970, autant dire la Préhistoire, elles étaient rarissimes. Annie Goetzing fut l'une des deux.

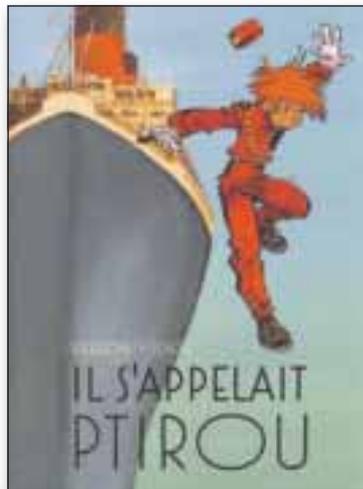
Elle aimait représenter les femmes de son trait fin et élégant, raconter des destins de femmes fortes. Si *Casque d'or* lui valut deux prix au Festival d'Angoulême et *Félina* la notoriété, c'est, à mon sens, sa collaboration avec le scénariste Pierre Christin qui permit l'explosion de son talent. *La Demoiselle de la Légion d'honneur*, *La Diva* et *le Kriegspiel*, *Le Tango du disparu* ou *Paquebot* sont de véritables chefs-d'œuvre intimistes et baroques. Son dernier ouvrage, *Les Apprentissages de Colette*, biographie vivante des jeunes années de l'auteur des



*Claudine*, dévoile toute la sensualité et la grâce de cette femme discrète qui avait atteint le sommet de son art et nous laisse orphelins.

## Il s'appelait Ptirou

Verron - Sente  
Dupuis



La maison Dupuis, même si elle a perdu son indépendance depuis 2004, lors de son rachat par le groupe Media-productions, est néanmoins parvenue à conserver et cultiver une très belle originalité. Outre la gestion de qualité de son énorme patrimoine

dont nous avons déjà parlé dans ces pages, il existe un personnage dont on ne finit plus de décliner les interprétations: Spirou. Si les albums classiques de ses aventures ont tendance à démontrer que la veine des aventures de Spirou et Fantasio s'est tarie depuis plusieurs décennies, les multiples réinterprétations du personnage de la collection *Le Spirou de...* démontrent la profonde empreinte laissée par le personnage phare de la maison d'édition depuis 1938.

Si chaque auteur marque son aventure de son empreinte, le personnage n'en finit plus de se revisiter. *Il s'appelait Ptirou* représente dans ce sens la mise en abyme ultime du personnage. Avec cet album, nous plongeons dans le passé du créateur marqué par la mort d'un mousse alors qu'il était employé sur un transatlantique, mousse dont la dégaine inspirera le personnage créé quelques années plus tard, et cela inscrit dans une narration du célébrissime *Oncle Paul* qui fit la joie et l'éducation de trois générations de lecteurs du magazine (accessoirement il permit aussi à des dizaines de futurs grands noms de la BD de se forger un trait avant de se lancer dans la carrière). On ne peut pas faire plus multiple

effet miroir que cet album original qui d'ores et déjà s'inscrit dans la formidable légende du groom le plus célèbre du monde.

## 50 Nuances de Grecs

### Jul - Charles Pépin

Dargaud

Après *Platon la gaffe* et *La planète des sages*, qui nous présentaient de façon décalée, mais fort correcte académiquement parlant, les philosophes et leur pensée, le tandem Jul au dessin et Charles Pépin au texte récidive dans cet album hilarant parcourant certains des plus grands mythes grecs. Le concept reste le même: une page de texte au style enlevé et une planche de Jul exploitant la recette qui fait le succès de *Silex in the city*, à savoir: humour décalé parfumé aux calembours anachroniques. Un délice!

Il n'y a pas de manière meilleure de démontrer que les mythes sont intemporels, que leurs messages, leurs intuitions de l'âme humaine sont pour toujours actuels.

Alors, aux puristes de la chose passée, aux grincheux du dessin de Jul, il n'y a qu'une chose à dire: passez votre chemin! Aux autres: consommez sans modération. 🐘



PUBLICITÉ



Installations électriques courant fort et courant faible  
Dépannage - SWISSCOM Partner - Domotique - Câblage informatique

Rue de Genève 3 - 1225 CHÊNE-BOURG  
Tél. 022 348 33 55 - www.locatelli-electricite.ch

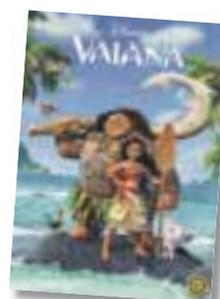
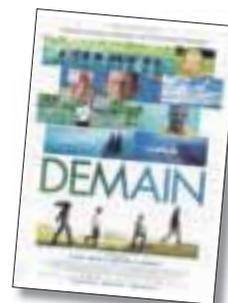
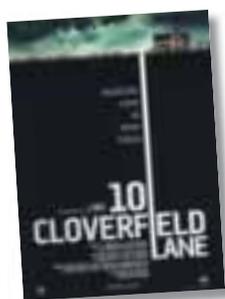
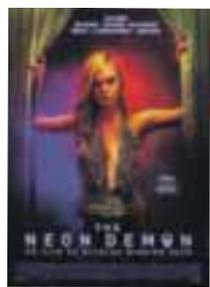
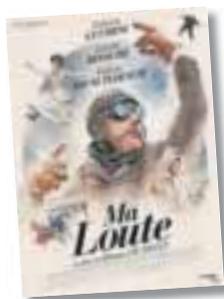
# Nouveauté 2018 au Bibliobus: les DVD

PAR AURÉLIE GINDRE DU BIBLIOBUS

Le Bibliobus a le plaisir de voir ses collections s'étoffer et de vous offrir, dès janvier 2018, un large choix de DVD. Vous trouverez des films pour tous les âges et de tous les genres comme, par exemple: des documentaires, des adaptations cinématographiques de romans, des dessins animés, des films d'auteurs, des films hollywoodiens.

Voici un petit coup d'œil en images de quelques films que vous trouverez dans nos bus.

Vous pouvez faire une recherche dans notre catalogue pour voir les titres disponibles. Vous pouvez également nous faire parvenir vos demandes et réservations. **Les emprunts sont gratuits alors n'hésitez pas à venir nous rendre visite!**



Et bien d'autres...

L'équipe  
du Bibliobus  
vous souhaite  
une excellente  
année 2018!

PUBLICITÉ

PATINOIRE SAISON 2017-2018



# PATINOIRE

DU 21 OCTOBRE 2017 AU 27 MARS 2018

TARIFS	Adultes	Enfants, AVS Apprentis-étudiants Chômeurs
- Entrée simple	6.-	3.-
- Carte de 10 entrées <sup>1)</sup>	55.- <sup>1)</sup>	29.- <sup>1)</sup>

ABONNEMENT SAISON		
- Habitants 3-Chêne	55.- <sup>1)</sup>	30.- <sup>1)</sup>
- Autres	85.- <sup>1)</sup>	45.- <sup>1)</sup>
Location de patins	2.-	2.-
Carte 10 locations de patins	15.-	15.-

<sup>1)</sup> y compris carte à puce (CHF 5.-)  
<sup>2)</sup> validité limitée à 2 saisons consécutives et aucun remboursement

**Sur demande:**  
tarifs: famille, anniversaires, écoles, heures de glace

**Renseignements:** Administration: 022 305 00 00 (lundi - vendredi)

**En saison:** Patinoire: 022 305 00 60 - Info disque: 022 305 00 99

**Informations sur les cours:**  
Patinage: [www.cp3chene.ch](http://www.cp3chene.ch) - Hockey: [www.hc3chene.club](http://www.hc3chene.club)

HORAIRE D'OUVERTURE AU PUBLIC			
(sous réserve de modifications)			
PATINAGE			
Lundi		13h00 - 16h30	
Mardi		13h00 - 16h30	
Mercredi		Réservé aux clubs	
Judi		13h00 - 16h30	
Vendredi		12h00 - 16h30	(12h00-13h30: 2/3 patinoire)
Samedi		14h30 - 17h15	(dès 16h00: 2/3 patinoire)
Dimanche		14h15 - 18h45	(14h15-15h30: 2/3 patinoire) (17h15-18h45: 2/3 patinoire)

HOCKEY - puck mou obligatoire (sauf dimanche dès 19h00)			
Tous niveaux	Vendredi	12h00 - 13h30	(1/3)
	Samedi	16h00 - 17h15	(1/3)
	Dimanche	17h15 - 18h45	(1/3)
Parents-enfants <small>(enfants jusqu'à 8 ans)</small>	Dimanche	14h15 - 15h30	(1/3)
Hockeyeurs confirmés	Dimanche	19h00 - 20h30	

**Vacances scolaires genevoises: horaires publics modifiés**

# Sudoku

PAR MAYLIS

Les règles du sudoku sont très simples. Le but du jeu est de remplir les cases avec des chiffres allant de 1 à 9 en veillant toujours à ce qu'un même chiffre ne figure qu'une seule fois par colonne, une seule fois par ligne, et une seule fois par carré de neuf cases.

	3			4	8			9
8		7	2			1	6	4
6					9		3	
7	6		5		3			1
	5	1			2			7
3		4				9		6
		6		2				
			9		6	5		
	8	9	3		7		1	2

Solution à envoyer à la Rédaction du *Chênois*. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

## Solutions du n° 528

Gagnante:  
Hélène Bachkaikina,  
de Thônex.

1	9	6	3	4	2	5	7	8
8	4	3	7	9	5	1	6	2
5	2	7	8	1	6	4	3	9
6	5	1	9	2	4	7	8	3
2	8	4	1	7	3	9	5	6
3	7	9	6	5	8	2	1	4
4	6	2	5	3	1	8	9	7
7	3	5	4	8	9	6	2	1
9	1	8	2	6	7	3	4	5

# Sornettes & fariboles

Il n'est pas si facile d'être malade, c'est à quoi ce numéro est consacré.

Je me réveille l'autre nuit à 6h10 le matin, coincée entre mes deux presse-livres que sont les chats. Exceptionnellement, ils ne réclament pas leur petit déjeuner et ils sont contents comme ça et je file faire mon thé.

Les chats se rendorment, je me lave et je m'habille. J'ouvre les stores et constate avec stupeur qu'il fait encore nuit. Retournant dans ma chambre à coucher, je vois que les chats dorment toujours, on est aux environs de 7h00. Il fait toujours nuit. A la fin des fins, je finis par me rendre à l'évidence: il est 6h40.

Je ne sais pas encore que cette aimable plaisanterie se répétera et j'accuserai mon réveil de tous les maux. Un ami m'en achètera un neuf.

Il vaut mieux ne jamais tomber malade, qu'on se le dise.



LILIANE ROUSSY

# Sucré-salé autour du monde

Pour un premier essai, n'allons pas trop loin. En Italie, par exemple. Régions-nous d'un bon Osso Bucco.

**Pour 2 personnes, il vous faut:** 2 jarrets de veau, 150g de carottes, 60g de céleri rave, 1 orange, 1dl de bouillon corsé, 1dl de vin blanc sec, 50g de farine, thym, laurier, basilic, sel, poivre, 60g d'huile et 30g de beurre.

Passer les jarrets dans la farine et les mettre dans une sauteuse avec l'huile et le beurre, y faire dorer les jarrets, les retirer lorsqu'ils sont dorés et les tenir au chaud.

Dans la même matière grasse, faire revenir les carottes et le céleri coupés en dés. Laisser étuver pendant 10 minutes, puis saupoudrer avec le reste de la farine, mouiller avec le vin blanc. Ajouter le bouillon. Assaisonner avec sel, poivre, thym, laurier, basilic et le zeste râpé de l'orange. Remettre les morceaux de jarret, couvrir et faire cuire pendant une heure et demie environ.

Servir bien chaud après avoir vérifié l'assaisonnement, avec du riz cuit à l'eau.

L.R.

PUBLICITÉ

## METRY SA

**MAÇONNERIE  
TRANSFORMATION  
RÉNOVATION  
ENTRETIEN DE BÂTIMENT**

Tél.: 022 348 17 46    Portable: 079 301 11 88  
Fax: 022 348 17 00    E-mail: info@metry-sa.ch

51, ch. du Bois-Des-Arts - 1226 Thônex/GE

**favre**  
POINT

Le Boulevard Romand

PRÉSENTE

www.pointfavre.ch



COMEDIES OF  
CHENE-BOURG

# Mission Florimont

de Sacha DANINO et Sébastien AZZOPARDI



Avec Pierre AUCAIGNE,  
Vincent KOHLER, Maud LAEDERMANN  
Comédien et metteur en scène: Antony METTLER

JEUDI 22 FÉVRIER 2018  
- 19H -



yes FM



RAIFFEISEN

